A logo of a company

AI-generated content may be incorrect.

**Standard Bidding Documents**

**For procurement of goods and works under bracket 3**

**Стандартные тендерные документы**

**на закупку товаров и работ категории 3**

**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 0: Invitation to Bid (ITB) Раздел 0:

Приглашение к участию в тендере (ITB)

Copyright:

PATRIP Foundation

&

Georg Fiebig Consultants Pty Ltd

Авторские права:

Фонд PATRIP

и

Georg Fiebig Consultants Pty Ltd

**PART 0/ ЧАСТЬ 0 – Invitation to Bid/ Приглашение к участию в тендере**

**Section 0/ Раздел 0 General project information for bidders/ Общая информация о проекте для участников тендера**

## Objectives/ Цели

**Project name:** *Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic /* **Название проекта:** *Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики*

**Location of project:** *Osh and Batken oblasts of the Kyrgyz Republic/* **Месторасположение проекта:** *Ошская и Баткенская области Кыргызской Республики*

***Summary of Project:***In November 2023, with support from the German Development Bank (KfW) and the PATRIP Foundation, the MSDSP KG launched a project 'Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic'. The project will unfold over a 36-month period, encompassing the Chong Alai (Osh), Batken and Kadamjai (Batken) districts of the Kyrgyz Republic, aiming to rehabilitate pre-schools and schools in target locations. Rehabilitation efforts encompass various aspects, including upgrading or establishing drinking and sanitation systems, classrooms, heating and energy infrastructure, windows, doors, roofs, kitchen facilities and more. Additionally, the project includes a wide range of soft components, from supporting high school students in developing entrepreneurship skills to fostering inclusive learning environments in kindergartens and schools through AKF’s teacher’s guide. The capacity-building efforts also encompass various activities aimed at enhancing teachers' skills in creating more conducive and collaborative environments that stimulate learning.

***Краткая информация о проекте:*** В ноябре 2023 года при поддержке Немецкого банка развития (KfW) и Фонда ПАТРИП, MSDSP KG запустил проект "Образование для стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики". Проект будет реализовываться в течение 36 месяцев и охватывать Чон-Алайский (Ош), Баткенский и Кадамжайские (Баткен) районы Кыргызской Республики, с целью реабилитации школ и дошкольных учреждений в целевых местах. Проектные работы включают различные вопросы, такие как обновление или создание систем питьевого водоснабжения и санитарии, классов, отопительной и энергетической инфраструктуры, окон, дверей, крыш, кухонных помещений и многое другое. Кроме того, проект включает широкий спектр "мягких" компонентов, от поддержки старшеклассников в развитии предпринимательских навыков до продвижения инклюзивных учебных сред в детских садах и школах с использованием руководства AKF для учитилей.

***Requested Services to be carried out:*** *Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

***Требуемые услуги:*** *Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

## Source of Funding/ Источник финансирования

German Development Bank (KfW) and the PATRIP Foundation*. /*Немецкий банк развития (KfW) и Фонд ПАТРИП

## Deadline for works and services/ Срок выполнения работ и услуг

**The complete contract has to be finished as defined in Section 2, paragraph 1/ Исполнение всего контракта должно быть завершено, как определено в Разделе 2, параграф 1.**

# RELEVANT BACKGROUND INFORMATION/ СООТВЕТСТВУЮЩАЯ СПРАВОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

## Implementing Partner and stakeholders/ Партнер-исполнитель и заинтересованные стороны

The Public Foundation Kyrgyzstan Mountain Societies Development Support Programme (MSDSP KG), initiative of the Aga Khan Foundation (AKF), Aiylnyi Aimak Zhekendi, Chon-Alai region, Osh oblast, Kyrgyz Republic*/* Общественный фонд "Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана" (MSDSP KG), инициатива Фонда Ага Хана (AKF), Айыльный Аймак Жекенди, Чон-Алайского района, Ошской области Кыргызской Республики.

## Procedure of bidding process /Процедура тендера

Documents to be submitted are defined in Section 1 - Instructions to Bidders, [paragraph 13](#_Technical_Qualification_Documents)/ Документы, которые должны быть представлены, определены в Разделе 1 «Инструкции для участников тендера», [параграф 13](#_Technical_Qualification_Documents).

### Deadline for submission date and location for bidding/ Крайний срок подачи заявки и место проведения тендера

The deadline and location for submission of the complete bidding documents is mentioned in Section 2, - Bid Data Sheet, paragraph 20.6/ Крайний срок и место подачи полного пакета тендерных документов указаны в Разделе 2, - Лист данных тендерного предложения, параграф 20.6.

### Minimum requirements for Bidders/ Минимальные требования к участникам тендера

To be successful, a bidder has to satisfy the following minimum requirements/ Для достижения успеха, участник тендера должен соответствовать следующим минимальным требованиям:

* Work Experience:/Опыт работы:

Satisfactory completion of at least 1 (one) construction work projects of the same nature as the works to be tendered and of at least 16 million KGS contract value each in the past five years Contract copy and Completion Act shall be attached for the completed work experience. Non-submission of contract copy, and acceptance act will lead to disqualification. /Удовлетворительное завершение не менее 1 (одного) объекта строительства схожего характера с работами по тендеру, и на сумму не менее 16 млн сом, для каждого контракта за последние пять лет. Копии контракта и акты приемки выполненных работ должны быть приложены. Непредставление копии контракта и актов приемки выполненных работ приведет к дисквалификации.

* Financial Capability: Финансовые возможности: The average annual turnover over the last five years shall be at least 16 million KGS. The average annual turnover must be supported by Tax statements authorized by the Tax department for the last five consecutive years (ending December 2024). Alternatively, bidders can submit their Audited Financial Statements for the last five years as proof of their annual turnover. / Среднегодовой оборот за последние пять лет должен быть не ниже 16 млн. сом. Средний годовой оборот должен быть подтвержден едиными налоговыми декларациями, утвержденными Налоговым органом в течение последних пяти лет подряд (по состоянию на декабрь 2024 года). Кроме того, участники торгов могут представить свои проверенные финансовые выписки за последние пять лет в качестве доказательства годового оборота.
* **Staff Resources**:/ Кадровые ресурсы: The Bidder must have at least the following the staff/ Участник тендера должен иметь как минимум следующий персонал:

1 (one) Project managers who have served in the role of project manager for the firm at least 5 (five) years and who have at least 10 (ten) years of professional experience/1 (один) Проектный менеджер, с опытом работы в компании не менее 5 (пяти) лет в роли менеджеров проектов и имеющих профессиональный стаж не менее 10 (десяти) лет.

1 (number in words) Construction work specialist who have at least 8 (eight) years of experience/1 (один) специалист по строительным монтажным работам которые имеют не менее 8 (восьми) лет опыта работы.

1 (one) Specialist of Engineering networks and systems (sanitation) who have at least 5 (five) years of experience / 1 (один) специалист по строительству инженерных сетей и систем (санитарно-технические работы) которые имеют не менее 5 (пяти) лет опыта работы.

1 (one) Electrical technician who has at least 5 (five) years of experience / 1 (один) специалист по электромонтажным работам (электроснабжение), которые имеют не менее 8 (восьми) лет опыта работы.

* **List of Equipment**: The bidders can bring owned/leased/rented equipment/ Список оборудования: Участники тендера могут обеспечить собственное/арендованное оборудование.

Special attention in evaluation will be given to the following technical descriptions:

1. Truck crane with a lifting capacity of up to 10 tons.
2. Dump truck with a load capacity of up to 10 tons.
3. Excavator single bucket (reverse shovel) with 0.4 m3 capacity.
4. Deep vibrator.
5. Vehicle with on-board load capacity up to 10 tons.
6. Concrete mixer with capacity of at least 500 liters.
7. Machine for manual welding.

Особое внимание при оценке будет уделено следующим техническим характеристикам:

1. Автомобильный кран грузоподъемностью до 10 тн.
2. Автомобильный самосвал грузоподъемностью до 10 тн.
3. Экскаватор одноковшовый (обратная лопата) емкостью ковша 0,4 м3.
4. Вибратор глубинный.
5. Автомобиль бортовой грузоподъемностью до 10 тн.
6. Установка бетоносмесительная емкостью не менее 500 л.
7. Установка для ручной сварки

In addition, relevant information, as described in Section 2, paragraph 13 and corresponding documents, have to be submitted to the full satisfaction of the evaluation committee/Кроме того, соответствующая информация, как описано в Разделе 2, параграф 13 и соответствующие документы, должны быть представлены для полного удовлетворения требований оценочной комиссии.

### Evaluation of bids/ Оценка тендерных предложений

A Bidder has to submit the information specified in [Section 1](#_Section_1:_Instructions) and [Section 3](#_Section_3) of the Bidding Documents. The evaluation of bids will be carried out in two steps/Участник тендера должен предоставить информацию, указанную в [Разделе 1](#_Section_1:_Instructions) и [Разделе 3](#_Section_3) тендерных документов. Оценка предложений будет проводиться в два этапа:

Technical Qualification: Required information will be evaluated on a ‘pass’ and ‘fail’ basis acc. to criteria listed in Section 1. Only if a bidder obtains a ‘pass’ for all required criteria, the financial bid will be opened and evaluated/Техническая квалификация: Требуемая информация будет оцениваться на основе «соответствует» и «не соответствует» согласно критериям, перечисленным в Разделе 1. Только в том случае, если участник тендера получает оценку «соответствует» по всем требуемым критериям, финансовое предложение будет вскрыто и оценено.

Financial evaluation: The most favourable bidder is the one with the lowest price and complying with all requirements/ Финансовая оценка: Наиболее подходящим является участник тендера, предложивший самую низкую цену и соответствует всем требованиям.

The procedure of the evaluation of bids is defined in Section 1 - Instructions to Bidders, paragraph 28/ Порядок оценки предложений определен в Разделе 1 – Инструкции для участников тендера, параграф 28.

## List of bidding documents/ Список тендерных документов

Additional and detailed information on the bidding documents can be found in the following Sections, which form an integral part of the bidding process and thus of the contract/ Дополнительную и подробную информацию о тендерных документах можно найти в следующих разделах, которые являются неотъемлемой частью тендерного процесса и, следовательно, контракта.

PART I Bidding Procedures/ ЧАСТЬ I Тендерные процедуры

* Section 1 - Instructions to Bidders (ITB)/ Раздел 1 - Инструкции для участников тендера (ITB )
* Section 2 - Bid Data Sheet (BDS)/ Раздел 2 – Информация о требуемой закупке (BDS)
* Section 3.1 - Bidding Forms/ Раздел 3.1 - Формы тендерных документов
* Section 3.2 - Bill of Quantities/ Раздел 3.2 – Спецификации объемов работ

PART II Implementing Partner's Requirements/ ЧАСТЬ II Требования партнера-исполнителя

* Section 4.1 - General Specifications/ Раздел 4.1 – Общие спецификации
* Section 4.2 - Particular Specifications/ Раздел 4.2 – Особые спецификации

PART III Conditions of Contract and Contract Forms/ ЧАСТЬ III Условия контракта и формы контракта

* Section 5 - Contract Form, incl. General and Particular Conditions of Contract/Раздел 5 - Форма контракта, в т.ч. Общие и Особые условия контракта

PART IV Scope of Works and Design Report/ ЧАСТЬ IV Отчет об объеме работ и проектировании

* Section 6 - Scope of Works, Design Report incl. attachments, drawings, etc/ Раздел 6 –Отчет об объеме работ и проектировании, включая приложения, чертежи и т.д.





**Bidding Documents**

**for**

**Тендерные документы**

**для**

**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 1: Instructions to Bidders (ITB) /

Раздел 1: Инструкции для участников тендера (ITB)

**Content/ Содержание**

[1 Scope of the Tender/ Объем [тендерных документов](#_Toc95718983)  1](#_Toc95718983)

[2 Conflict of Interest/[Конфликт интересов](#_Toc95718984)  1](#_Toc95718984)

[3 Fairness and Transparency/Справедливость и прозрачность 1](#_Toc95718985)

[4 Eligible Materials, Equipment and Services/[Приемлемые материалы, оборудование и услуги](#_Toc95718986)  2](#_Toc95718986)

[5 Joint Ventures/[Совместные предприятия](#_Toc95718987)  2](#_Toc95718987)

[6 One Tender per Bidder/[Один тендер на каждого участника тендера](#_Toc95718988)  2](#_Toc95718988)

[7 Cost of tendering/[Стоимость за участие в тендере](#_Toc95718989)  3](#_Toc95718989)

[8 Pre-tender meeting or site visit/[Предтендерная встреча или посещение объекта](#_Toc95718990)  3](#_Toc95718990)

[TENDER DOCUMENTS/ТЕНДЕРНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ 4](#_Toc95718991)

[9 Contents of tender documents/[Содержание тендерной документации](#_Toc95718992)  4](#_Toc95718992)

[10 Clarifications and questions/[Уточнения и вопросы](#_Toc95718993)  4](#_Toc95718993)

[11 Amendment of tender documents/[Внесение изменений в тендерную документацию](#_Toc95718994)  4](#_Toc95718994)

[PREPARATION OF BIDS/[ПОДГОТОВКА ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ](#_Toc95718995)  5](#_Toc95718995)

[12 Language of bid/[Язык тендерного предложения](#_Toc95718996)  5](#_Toc95718996)

[13 Documents comprising the bid/[Документы, составляющие тендерное предложение](#_Toc95718997)  5](#_Toc95718997)

[14 Tender Prices/[Цены тендерного предложения](#_Toc95718998)  8](#_Toc95718998)

[15 Currencies of Tender and Payment/[Валюта тендерного предложения и платежей](#_Toc95718999)  8](#_Toc95718999)

[16 Tender Validity/[Срок действия тендерного предложения](#_Toc95719000)  8](#_Toc95719000)

[17 Tender Security (Bid Bond)/ Тендерная гарантия (залоговое обязательство) 8](#_Toc95719001)

[18 Alternative Proposals by Bidders/ [Альтернативные предложения участников тендера](#_Toc95719002)  9](#_Toc95719002)

[19 Format and Signing of Tender/[Формат и подписание тендерного предложения](#_Toc95719003)  9](#_Toc95719003)

[SUBMISSION OF BIDS/[ПОДАЧА ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ](#_Toc95719004)  10](#_Toc95719004)

[20 Sealing and marking of Bids/[Опечатывание и маркировка предложений](#_Toc95719005)  10](#_Toc95719005)

[21 Neglecting of Bids/ Отказ от рассмотрения тендерных предложений 10](#_Toc95719006)

[22 Modification and withdrawal of bids/[Изменение и отзыв тендерных предложений](#_Toc95719007)  11](#_Toc95719007)

[TENDER OPENING AND EVALUATION/[ВСКРЫТИЕ И ОЦЕНКА ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ](#_Toc95719008)  12](#_Toc95719008)

[23 Bid Opening/[Открытие тендерных предложений](#_Toc95719009)  12](#_Toc95719009)

[24 Process to be confidential and transparent/[Процесс должен быть конфиденциальным и прозрачным](#_Toc95719010)  12](#_Toc95719010)

[25 Clarification of bids/[Разъяснение тендерных предложений](#_Toc95719011)  12](#_Toc95719011)

[26 Examination of bids and determination of responsiveness/[Проверка тендерных предложений и определение соответствия](#_Toc95719012)  13](#_Toc95719012)

[27 Qualification/[Квалификация](#_Toc95719013)  13](#_Toc95719013)

[28 Evaluation and comparison of bids/[Оценка и сравнение предложений](#_Toc95719014)  13](#_Toc95719014)

[29 The Implementing Partner’s right to accept any tender and to reject any or all bids/[Право Партнера-исполнителя принимать какие-либо предложения и отклонять какие-либо или все предложения](#_Toc95719015)  16](#_Toc95719015)

[30 Complaint Mechanism by Bidders[Механизм подачи жалоб участниками тендера](#_Toc95719016)  16](#_Toc95719016)

[AWARD OF CONTRACT/ ПРИСУЖД[ЕНИЕ КОНТРАКТА](#_Toc95719017)  17](#_Toc95719017)

[31 Award criteria/[Критерии присуждения](#_Toc95719018)  17](#_Toc95719018)

[32 Notification of Award/[Уведомление о присуждении контракта](#_Toc95719019)  17](#_Toc95719019)

[33 Signing of Contract Agreement/[Подписание контрактного соглашения](#_Toc95719020)  17](#_Toc95719020)

[34 Performance Security/ Гарантия исполнения 17](#_Toc95719021)

**List of Abbreviations/ Список сокращений**

BDS Bid Data Sheet/ Информация о требуемой закупке

BoQ Bill of Quantities/Спецификации объемов работ

ITB Instructions to Bidder/ Инструкции для участников тендера

IP Implementing Partner/ Партнер-исполнитель

QD Qualification Documents/ Квалификационные документы

# INSTRUCTIONS TO BIDDERS/ ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА

# Scope of the Tender/Объем тендерных документов

## The Implementing Partner (IP) invites interested companies to submit post-qualification documents for the realisation of the Works as described in Section 2, *Bid Data Sheet (BDS)/* Партнер-исполнитель (IP) приглашает заинтересованные компании подать пост-квалификационные документы для выполнения Работ, как описано в Разделе 2, Информации о требуемой закупке*.*

## The IP issues these instructions for preparing a Qualification Document (QD) to Companies interested in bidding for the works described in paragraph 1.1 of the ITB/Партнер-исполнитель выдает настоящие инструкции по подготовке Квалификационных документов (КД) для компаний, заинтересованных в участии в тендере на работы, описанные в параграфе 1.1 ITB.

## The Company shall examine all instructions, forms, and terms in the QD and furnish all information or documentation required by the QD by completing fully all forms and supplying all the requested information. Supplementary pages may be inserted if required/Компания изучает все инструкции, формы и условия в КД и предоставляет всю информацию или документацию, требуемую КД, полностью заполнив все формы и предоставив всю запрошенную информацию. При необходимости могут быть добавлены дополнительные страницы.

## The name, contact details and responsible person of the IP are named in the BDS/ Имя, контактные данные и ответственное лицо Партнера-исполнителя указаны в Информации о требуемой закупке

## **Conflict of Interest/Конфликт интересов**

A firm participating in this present procurement process must not have a conflict of interest. Any firm found to have a conflict of interest shall be ineligible for an award of a contract. If there is any personal relationship between the bidder, the IP or the PATRIP Foundation, this must be stated as this might result in an exclusion of the bidder/Компания, участвующая в данном процессе закупок, не должна иметь конфликта интересов. Любая компания, у которой обнаружен конфликт интересов, лишается права на присуждение контракта. Если между участником тендера, Партнером-исполнителем или Фондом PATRIP существуют какие-либо личные отношения, это должно быть указано, так как это может привести к исключению участника тендера.

# Fairness and Transparency/ Справедливость и прозрачность

## All bidders who take part in a procurement for consulting services, goods or works must ensure a fair and transparent competition and to fulfil at least the International Labour Organisation’s (ILO) key norms, which are ratified by the country in which the services or works are performed. These must be documented by signing a Declaration of Undertaking in compliance with the specimen provided in Section 3.1, paragraph 9. If the Declaration of Undertaking is not provided in the Technical Envelop by the bidder with the tender documents, the bidder will be excluded from the tender/Все участники тендера, которые принимают участие в данном процессе закупок, должны обеспечить честную и прозрачную конкуренцию и соблюдать как минимум ключевые нормы Международной организации труда (МОТ), ратифицированные страной, в которой выполняются услуги или работы. Они должны быть задокументированы путем подписания Декларации об обязательствах в соответствии с примером, представленным в Разделе 3.1, Параграф 9. Если Декларация об обязательствах не будет предоставлена участником тендера в конверте с Техническим предложением вместе с тендерной документацией, участник тендера будет исключен из тендера.

## **Fraud and Corruption**: When participating in this tender, it is required that bidders, suppliers, contractors and their agents and any personnel thereof, observe the highest standard of ethics during the procurement and execution of contracts. For the purpose of this provision, the terms set forth are defined below/**Мошенничество и коррупция:** необходимо, чтобы, при участии в этом тендере участники тендера, их агенты и персонал соблюдали самые высокие стандарты этики во время закупок и исполнения контрактов. Ниже определены термины, изложенные для целей настоящего положения:

1. “*Corrupt practice*” is the offering, giving, receiving, or soliciting, directly or indirectly, of anything of value to influence improperly the actions of another party/*«коррупция»* — предложение, передача, получение или вымогательство, прямо или косвенно, чего-либо ценного с целью неправомерного влияния на действия другой стороны;
2. “*fraudulent practice*” is any act or omission, including a misrepresentation, that knowingly or recklessly misleads, or attempts to mislead, a party to obtain a financial or other benefit or to avoid an obligation/*«мошенничество»* — любое действие или бездействие, включая введение в заблуждение, которое сознательно или по неосторожности вводит в заблуждение или пытается ввести в заблуждение сторону с целью получения финансовой или иной выгоды или уклонения от обязательств;
3. “*collusive practice*” is an arrangement between two or more parties designed to achieve an improper purpose, including to influence improperly the actions of another party/*«сговор»* — соглашение между двумя или более сторонами, направленное на достижение ненадлежащей цели, в том числе с целью неправомерного влияния на действия другой стороны;
4. “*coercive practice*” is impairing or harming, or threatening to impair or harm, directly or indirectly, any party or the property of the party to influence improperly the actions of a party/*«принуждение»* — причинение вреда или угроза причинения вреда прямо или косвенно, любому лицу или имуществу лица с целью повлиять на действия лица;
5. “*obstructive practice*” is deliberately destroying, falsifying, altering, or concealing of evidence material to the investigation or making false statements to investigators in order to materially impede an investigation of money donor into allegations of a corrupt, fraudulent, coercive or collusive practice; and/or threatening, harassing or intimidating any party to prevent it from disclosing its knowledge of matters relevant to the investigation or from pursuing the investigation/*«препятствование»*- преднамеренное уничтожение, фальсификация, изменение или сокрытие доказательств, имеющих значение для расследования, или предоставление экспертам ложных показаний с целью существенного воспрепятствования официальному расследованию донора утверждений о коррупционных, мошеннических, принудительных действиях, или сговоре, и/или угрозах, преследовании или запугивании какого-либо лица, чтобы помешать ему поделиться информацией по вопросам, имеющим отношение к расследованию, или продолжению расследования.

## **Confidentiality:** The tender process shall be treated confidentially. During the tender process, no information will be given to bidders or third parties who do not officially participate in the tender with regard to the evaluation of the proposals and recommendations for the award of contract. If the confidentiality has been broken the tender can be cancelled. In the time between the public announcement of the tender and the award of the contract, discussions with the bidders about their offers are not allowed. However, visits to the project sites or searching/reviews of documents are allowed as long as these activities serve the bidders for getting acquainted with the working environment. Furthermore, questions for clarification in writing are allowed. Answers will be given in writing and will be made available to all bidders who have registered/**Конфиденциальность:** Тендерный процесс должен рассматриваться конфиденциально. В ходе тендера участникам тендера или третьим лицам, официально не участвующим в тендере, не будет предоставлена информация относительно оценки предложений и рекомендаций для присуждения контракта. В случае нарушения конфиденциальности тендер может быть аннулирован. В период между публичным объявлением конкурса и присуждением контракта обсуждение с участниками тендера их предложений не допускается. Тем не менее, посещение объектов проекта или поиск/просмотр документов разрешены, если эти действия служат участникам тендера для ознакомления с рабочей средой. Кроме того, допускаются вопросы для разъяснения в письменной форме. Ответы будут даны в письменной форме и будут доступны всем зарегистрированным участникам тендера.

## **Eligible Bids:** Bids from companies, organisations or individuals are accepted for the tender, if none of the following reasons for exclusion apply/ **Приемлемые предложения:** предложения от компаний, организаций или физических лиц принимаются к участию в тендере, если не применимо ни одно из следующих оснований для исключения:

* The company, organisation or individual is listed in the sanction and embargo list of the UN Security Council, the EU or the German Government/ Компания, организация или физическое лицо занесены в список санкций и эмбарго Совета Безопасности ООН, ЕС или правительства Германии.
* The company, organisation or individual is legally barred from the procurement process on the grounds of previous violations of regulations on fraud and corruption/ Компания, организация или физическое лицо по закону отстранены от процесса закупок на основании предыдущих нарушений правил о мошенничестве и коррупции.
* The company, organisation or individual to be contracted is an enterprise economically intertwined with persons conducting the tender/ Компания, организация или физическое лицо, с которым заключаются контракты, являются предприятием, экономически связанным с лицами, проводящими тендер.

# Eligible Materials, Equipment and Services/ Приемлемые материалы, оборудование и услуги

The materials, equipment and services to be provided under the Contract shall be of the highest quality and long-life international recognized standard. At the IP's request, the three Bidders having offered the lowest evaluated tender may be required to provide evidence of the quality standard certification and the origin of materials, equipment, and services, satisfactory to the IP. "Origin" means the place where the materials and equipment are mined, grown, produced or manufactured, and from which the services are provided/Материалы, оборудование и услуги, предоставляемые по Контракту, должны быть самого высокого качества и иметь длительный срок службы, признанный международными стандартами. По запросу Партнера-исполнителя от трех Участников тендера, предложивших тендерное предложение с наименьшей ценой, может потребоваться предоставить доказательства сертификации стандарта качества и происхождения материалов, оборудования и услуг, приемлемых для Партнера-исполнителя. «Происхождение» означает место, где материалы и оборудование добываются, выращиваются, производятся или изготавливаются и где предоставляются услуги.

# Joint Ventures/ Совместные предприятия

Tenders submitted by a joint venture of two or more firms as partners shall comply with the following requirements/ Предложения, поданные совместным предприятием двух или более компаний в качестве партнеров, должны соответствовать следующим требованиям:

## The tender shall include all the information describing the firms’ qualification and capacities for each joint venture partner, whereby the lead firm must provide the completed Tender Security/Тендерное предложение должно включать всю информацию, описывающую квалификацию и возможности компании для каждого партнера совместного предприятия, при этом ведущая компания должна предоставить заполненную Тендерную гарантию.

## In case of a successful tender, the Form of Agreement (Section 5, paragraph 1) shall be signed so as to be legally binding on all partners/ В случае успеха в тендере, Форма соглашения (раздел 5, пункт 1) должна быть подписана таким образом, чтобы иметь юридическую силу для всех партнеров.

## One of the partners shall be nominated as the lead firm; this nomination shall be evidenced by a power of attorney signed by legally authorized signatories of all the partners /Один из партнеров назначается ведущей компанией; это назначение должно быть подтверждено доверенностью, подписанной лицами всех партнеров, законно уполномоченными на подпись.

## The lead firm shall be authorized to assume liabilities and receive instructions for and on behalf of any and all partners of the joint venture and the entire execution of the Contract, including payments by the IP, which will be done exclusively with the lead firm/Ведущая компания уполномочена брать на себя обязательства и получать инструкции от имени всех и каждого партнера по совместному предприятию, а также в отношении всего исполнения Контракта, включая платежи со стороны Партнера-исполнителя , которые будут осуществляться исключительно с ведущей компанией.

## All partners of the joint venture shall be liable jointly and individually for the execution of the Contract in accordance with the Contract terms and condition, and as stated in the Form of Agreement (in case of a successful tender)/ Все партнеры совместного предприятия несут совместную и индивидуальную ответственность за исполнение Контракта в соответствии с условиями Контракта и как указано в Форме соглашения (в случае успеха в тендере).

## A copy of the agreement entered into by the joint venture partners shall be submitted with the tender/ Копия соглашения, заключенного партнерами по совместному предприятию, должна быть представлена вместе с предложением.

## All members of a joint venture must sign and submit with the bidding documents an individual Declaration of Undertaking. Failure to do so will lead to the disqualification of the joint venture/Все участники совместного предприятия должны подписать и подать вместе с тендерными документами индивидуальную Декларацию об обязательствах. Невыполнение этого требования приведет к дисквалификации совместного предприятия.

# One Tender per Bidder/ Один тендер на одного участника тендера

Each Bidder shall submit only one tender either by himself, or as a partner in a joint venture. A bidder who submits or participates in more than one tender will be disqualified/Каждый Участник тендера должен представить только одно предложение либо лично, либо в качестве партнера в совместном предприятии. Участник тендера, подавший заявку или участвующий в более чем одном тендере, будет дисквалифицирован.

# Cost of tendering/ Стоимость за участие в тендере

All cost for a site visit, obtaining information/data and preparation / submission of the qualification document, meetings, negotiations, etc. in relation with the qualification or the subsequent proposal shall be borne by the bidders/Участники тендера несут все расходы на посещение объекта, получение информации/данных и подготовку/подачу документов о квалификации, встречи, переговоры и т.д. в связи с квалификацией или последующим предложением.

# Pre-tender meeting or site visit/ Пред-тендерная встреча или посещение объекта

## The bidder is advised to attend any pre-tender meeting or site visit as scheduled in the *BDS*./ Участнику тендера рекомендуется присутствовать на пред-тендерных встречах или посещать объект согласно графику в Информации о требуемой закупке

## The bidder is advised to visit and examine the site of works and its surroundings and obtain all site information that may be necessary for preparing the tender and entering into a contract for construction of the works. The cost of visiting the site shall be at the bidder’s expense/Участнику тендера рекомендуется посетить и осмотреть место проведения работ и его окрестности, а также получить всю информацию о месте, которая может быть необходима для подготовки тендерного предложения и заключения контракта на строительство объекта. Расходы на посещение объекта несет Участник тендера.

## The bidder and any of its personnel or agents will be granted permission by the IP to enter its premises and lands for the purpose of such visit, but only upon the express condition that the bidder, its personnel and agents, will release and indemnify the IP and its personnel and agents from and against all liability in respect thereof, and will be responsible for death or personal injury, loss of, or damage to property, and any other losses, damage, costs, and expenses incurred as a result of the inspection/Участник тендера и все его сотрудники или агенты получат разрешение от Партнера-исполнителя на вход в его помещения и на территорию с целью такого посещения, но только при прямом условии, что участник тендера, его сотрудники и агенты возместят ущерб Партнеру-исполнителю, его персоналу и агентам, освободят их от какой-либо ответственности и понесут ответственность за смерть или телесные повреждения, утерю или повреждение имущества, а также любые другие убытки, ущерб, расходы и расходы, понесенные в результате проверки.

## The purpose of the meeting will be to clarify issues and to answer questions on any matter that may be raised at that stage. Answers to all questions raised during the meeting should be shared in writing with all bidders that have received the tender documents at least 7 days before the submission deadline/Целью встречи будет разъяснение вопросов и ответы на какие-либо вопросы, которые могут возникнуть на данном этапе. Ответы на все вопросы, поднятые во время встречи, должны быть переданы в письменной форме всем участникам тендера, получившим тендерную документацию, не менее чем за 7 дней до крайнего срока подачи.

## Bidders must submit any questions in writing, to reach the IP not later than one week before the pre-bid meeting/ Участники тендера должны направлять любые вопросы в письменной форме, чтобы связаться с Партнером-исполнителем не позднее, чем за неделю до пред-тендерной встречи.

## Non-attendance at the pre-bid meeting will not be a cause for disqualification of a Bidder/ Неявка на предварительное собрание не является основанием для дисквалификации Участника тендера.

# TENDER DOCUMENTS/ ТЕНДЕРНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

# Contents of tender documents/ Содержание тендерной документации

## The tender documents comprise the documents listed below, other documentation or drawings specified in the BDS/ Тендерная документация включает документы, перечисленные ниже, прочие документы или чертежи, указанные в информации о требуемой закупке

**PART I Bidding Procedures/ ЧАСТЬ I Тендерные процедуры**

* + Section 1 - Instructions to Bidder (ITB)/ Раздел 1 - Инструкции для участников тендера
  + Section 2 - Bid Data Sheet (BDS)/ Раздел 2 – Информация о требуемой закупке
  + Section 3.1 - Bidding Forms/ Раздел 3.1 - Формы тендерных документов
  + Section 3.2 - Bill of Quantities (BoQ)/ Раздел 3.1 - Спецификации объемов работ

**PART II Implementing Partner’s Requirements/ЧАСТЬ II Требования партнера-исполнителя**

* + Section 4.1 - General Specifications/ Раздел 4.1 – Общие спецификации
  + Section 4.2 - Particular Specifications/ Раздел 4.2 – Особые спецификации

**PART III Conditions of Contract and Contract Forms/ ЧАСТЬ III Условия контракта и формы контракта**

* + Section 5 – Contract Form, incl. General and Particular Conditions/ Раздел 5 - Форма контракта, в т.ч. Общие и Особые условия контракта

**PART IV Scope of Works and Design Report/ ЧАСТЬ IV Отчет об объеме работ и проектировании**

* + Section 6 - Scope of Works, Design Report incl. attachments, drawings, and other documents to best describe the works or services to be undertaken/Раздел 6 –Отчет об объеме работ и проектировании, включая приложения, чертежи и другие документы, которые лучше всего описывают работы или услуги, которые должны быть выполнены.

## Bidders are expected to examine the tender documents, including all instructions, forms, BoQs, drawings, contract terms and specifications. Failure to furnish all information required by the tender documents or submission of a tender not substantially responsive to the documents in every respect, will be at the bidder’s risk and will lead to the rejection of the tender as an outcome of non-qualifying in the Technical Evaluation OR not fulfilling the documents required for Technical Evaluation. By submitting priced BoQs bidders acknowledge the correctness of the BoQs, the related drawings and specifications, unless the bidder specifically points out any discrepancy between the aforementioned documents in the bidding document/Ожидается, что участники тендера изучат тендерную документацию, включая все инструкции, формы, спецификации объемов работчертежи, условия контракта и спецификации. Участники тендера берут на себя риск за непредоставление всей информации, требуемой в тендерных документах, или представление тендерного предложения, существенно не отвечающего документам во всех отношениях, которое может привести к отклонению тендерной заявки в результате дисквалификации в Технической оценке ИЛИ несоответствия документов, необходимых для технической оценки. Отправляя спецификации объемов работ (BOQ), участники тендера подтверждают правильность спецификаций объемов работ (BOQ), соответствующих чертежей и спецификаций, если только участник тендера не укажет конкретно на какое-либо несоответствие между вышеупомянутыми документами в тендерной документации.

# Clarifications and questions/ Уточнения и вопросы

## An interested bidder requiring any clarification of the qualification documents may notify the IP in writing to the IP’s address indicated in the *BDS*. All requests for clarification must be received by the IP no later than thirteen (13) calendar days prior to the deadline for the submission of documents./ Заинтересованный участник тендера, требующий каких-либо разъяснений квалификационных документов, может уведомить Партнера-исполнителя в письменной форме по адресу Партнера-исполнителя , указанному в Информации о требуемой закупке(*BDS)*. Все запросы на разъяснение должны быть получены Партнером-исполнителем не позднее, чем за тринадцать (13) календарных дней до истечения срока подачи документов.

## Responses to requests for clarification will be made by the IP to all interested bidders no later than ten (10) calendar days prior to the deadline for the submission of documents/ Партнер-исполнитель направляет ответы на запросы о разъяснении всем заинтересованным участникам тендера не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до истечения срока подачи документов.

## The qualification and all documents and correspondence relating to the qualification exchanged between the company and the IP shall be written in the language of the qualification specified in the *BDS*. Supporting documents and printed literature furnished by the company may be in other languages./ Квалификация, все документы и корреспонденция, касающиеся квалификации, которыми обмениваются компания и Партнер-исполнитель, должны быть выполнены на языке квалификации, указанном в Информации о требуемой закупке(*BDS)*. Сопроводительные документы и печатная литература, предоставляемая компанией, могут быть на других языках.

# Amendment of tender documents/ Внесение изменений в тендерную документацию

## At any time but at the latest ten (10) calendar days prior to the deadline for submission of bids, the IP may amend the tender documents by issuing addenda/ В любое время, но не позднее, чем за десять (10) календарных дней до истечения срока подачи заявок, Партнер-исполнитель может внести изменения в тендерную документацию путем внесения дополнений.

## Any addendum thus issued shall be part of the tender documents and shall be communicated in writing to all prospective bidders that have received the tender documents. Prospective bidders shall promptly acknowledge the receipt of each addendum in writing to the IP/Любое изданное таким образом дополнение должно быть частью тендерной документации и должно быть доведено в письменном виде до сведения всех потенциальных участников тендера, получивших тендерную документацию. Потенциальные участники тендера должны незамедлительно в письменной форме подтвердить получение каждого дополнения Партнера-исполнителя.

## To give prospective bidders reasonable time in which to take an addendum into account in preparing their bids, the IP may, at its discretion, extend the deadline for submission of bids, in accordance with paragraph 20.6 /Чтобы дать потенциальным участникам тендера соответствующее время для учета дополнений при подготовке своих предложений, Партнер-исполнитель может по своему усмотрению продлить крайний срок подачи предложений в соответствии с пунктом 20.6.

# PREPARATION OF BIDS/ ПОДГОТОВКА ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

This bidding procedure will be carried out according to the latest version of the “PATRIP Foundation Project Implementation Manual”/ Данная тендерная процедура будет проводиться в соответствии с последней версией «Руководства Фонда PATRIP по реализации проекта».

The technical qualification documents and the financial bid shall be submitted simultaneously in two separate envelopes (one stage two-envelope procedure with one outer and two inner envelops). In the first public session, only the technical envelopes with the qualification documents will be opened and examined for completeness, including the Declaration of Undertaking and the Tender Security, and fulfilment of the compliancy criteria – refer to paragraph 13.1.1. During the first public session the financial bid must not be opened and the bid price must not be read out. If any bidder mentions the bid amount in the technical qualification documents or any other separate page of the technical proposal, this will be at the bidder’s risk and will lead to the rejection of the contractor’s bid. Bidders shall be informed in writing to participate in first public session and bidders are required to reply in writing about their participation/Техническая квалификационная документация и финансовое предложение представляются одновременно в двух отдельных конвертах (процедура «один этап - два конверта» с одним внешним и двумя внутренними конвертами). На первом открытом заседании будут вскрыты и проверены на полноту только технические конверты с квалификационными документами, включая Декларацию об обязательствах и Тендерную гарантию, а также выполнение критериев соответствия – см. пункт 13.1.1. Во время первого публичного заседания финансовое предложение не может быть вскрыто, и цена предложения не может быть оглашена. Если какой-либо участник тендера укажет сумму предложения в технических квалификационных документах или на любой другой отдельной странице технического предложения, это будет на риск участника тендера и приведет к отклонению предложения подрядчика. Участники тендера должны быть информированы в письменной форме об участии в первом публичном заседании, и участники тендера должны ответить в письменной форме о своем участии.

**The qualification of submitted bids will be evaluated according to the criteria specified under paragraph 28**. In the second public session, the financial envelopes, with the price bid of those bidders who have fulfilled the qualification criteria, will be opened. Bidders shall be informed in writing to participate in the second public session and bidders are required to reply in writing about their participation/**Квалификация поданных предложений будет оцениваться в соответствии с критериями, указанными в пункте 28**. На втором открытом заседании будут вскрыты финансовые конверты с ценовыми предложениями тех участников тендера, которые соответствуют квалификационным критериям. Участники тендера должны быть информированы в письменной форме об участии во втором открытом заседании, и они должны дать письменный ответ о своем участии.

# Language of bid /Язык тендерного предложения

The qualification document as well as all correspondence and documents relating to the qualification shall be in English language. Supporting documents and printed literature, that are part of the application, may be in another language/Квалификационный документ, а также вся корреспонденция и документы, относящиеся к квалификации, должны быть на английском языке. Сопроводительные документы и печатная литература тендерного предложения, могут быть на другом языке.

# Documents comprising the bid/ Документы, составляющие тендерное предложение

Bidders must meet all requirements as specified. Failure to meet even a single criterion will lead to a fail, which will lead to the exclusion of the bidder/ Участники тендера должны соответствовать всем указанным требованиям. Невыполнение хотя бы одного критерия приведет к отказу, что станет результатом исключения участника тендера.

The bid documents to be submitted are divided in two components/ Подаваемые тендерные документы состоят из двух частей:

* Technical Qualification Document (inner envelope 1) /Техническая квалификация (внутренний конверт 1)
* Financial Bid Document (inner envelope 2)/ Финансовое предложение (внутренний конверт 2)

## Technical Qualification Documents (inner envelope 1)/ Технические квалификационные документы (внутренний конверт 1)

13.1.1 Documents for Compliancy/ Документы соответствия

#### **1. Declaration of Undertaking**, using the form given in Section 3, paragraph 1. This form must be used without any alteration, addition or omission. Bidders should be aware that any fraudulent or corrupt activities disqualify them immediately from participation in the selection process and will be subject to further legal investigation. Technical Qualification proposals will be rejected, if the interested company or any Joint Venture / Association member has not submitted a signed Declaration of Undertaking with the Technical Qualification Documents./ **Декларация об обязательствах** по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 1. Данная форма должна использоваться без каких-либо изменений, дополнений или пропусков. Участники тендера должны знать, что любые мошеннические или коррупционные действия немедленно лишают их права участвовать в процессе отбора и подлежат дальнейшему судебному расследованию. Предложения по технической квалификации будут отклонены, если заинтересованная компания или какой-либо член совместного предприятия/ассоциации не представил подписанную Декларацию об обязательствах с документами по технической квалификации.

#### **2. Tender Security**, using the form given in Section 3, paragraph 2/ **Тендерная гарантия**, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 2.

13.1.2 Documents for Technical Qualification/ Документы по технической квалификации

**3. Letter of Submission**, using the form given in Section 3, paragraph 3. This format must be used without any alteration, addition or omission/ **Письмо о подаче тендерного предложения** по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 3. Данный формат должен использоваться без каких-либо изменений, дополнений или пропусков.

**4. Bidder Information Form**, using the form given in Section 3, paragraph 4. This format must be used without any alteration, addition or omission. In addition, the following documents have to be provided/информация о требуемой закупке, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 4. Данный формат должен использоваться без каких-либо изменений, дополнений или пропусков. Кроме того, необходимо предоставить следующие документы:

* Copy of a valid registration of firm. The receipt for application for renewal of the registration will not be considered as a valid registration of the firm and might lead to the rejection of the tender/Копия действительной регистрации компании. Квитанция о подаче заявки на продление регистрации не будет считаться действительной регистрацией компании и может привести к отклонению тендерного предложения;
* Written authorisation (the same individual cannot be authorised by two different firms)/ Письменная авторизация (одно и то же лицо не может быть уполномочено двумя разными компаниями);
* In case of Joint Venture / Association: Letter of Intent from Joint Venture / Association partner and/ В случае совместного предприятия/ассоциации: Письмо о намерениях от партнера по совместному предприятию/ассоциации и
* In case of Joint Venture / Association: Letter of Application for each partner incl. Name of company, leading the Joint Venture / Association/ В случае совместного предприятия/ассоциации: Письмо-заявление для каждого партнера, включая название компании, возглавляющей совместное предприятие/ассоциацию.

**5. Work Experience** in the last five (5) years, using the form given in Section 3, paragraph 5. Bidders and each member of a Joint Venture / Association should provide information on their work experience relevant to carry out the tendered work, concerning technical and country / regional expertise. Max. ten (10) relevant references on assignments of a similar size and nature must be provided/**Опыт работы** за последние пять (5) лет, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 5. Участники тендера и каждый член Совместного предприятия/Ассоциации должны предоставить информацию о своем опыте работы, имеющем отношение к выполнению работ, заявленных в тендере, в отношении технической и страновой/региональной экспертизы. Максимально должны быть предоставлены десять (10) соответствующих справок о заданиях аналогичного объема и характера:

* Satisfactory completion of projects of the same nature as the works to be tendered and of a certain contract value each in the past five (5) years. The specific numbers and amounts are defined in the *BDS/* Удовлетворительное завершение проектов того же характера, что и работы, указанные в тендере, и с определенной ценой контракта за последние пять (5) лет. Конкретные цифры и суммы определены в Информации о требуемой закупке.
* Satisfactory completion of projects with a certain contract value of in countries of the region in the last five (5) years. The specific numbers and amounts are defined in the *BDS/* Удовлетворительное завершение проектов с определенной ценой контракта в странах региона за последние пять (5) лет. Конкретные цифры и суммы определены в Информации о требуемой закупке.
* The Bidders should have been involved in the completion of the projects within the last 5 (five) years in the role of principal or lead contractor, a partner in a joint venture or as a major sub-contractor. The projects listed above should have been implemented successfully/Участники тендера должны были участвовать в завершении проектов в течение последних 5 (пяти) лет в качестве основного или ведущего подрядчика, партнера в совместном предприятии или в качестве основного субподрядчика. Перечисленные выше проекты должны были быть реализованы успешно.
* The Applicant (in case of consortium/joint ventures each partner) should have a business license since at least five (5) years/ Заявитель (в случае каждого партнера консорциума/совместных предприятий) должен иметь лицензию на ведение деятельности на срок не менее пяти (5) лет.

**6. Financial Capability**, using the form given in Section 3, paragraph 6. In addition, bank state­ments have to be attached. Each statement page must be signed by the declaring company. Do not include full financial reports. The average annual turnover over the last five (5) years shall be at least as specified in the *BDS*. This form has to be filled in by each member of a Joint Venture / Association. In case of a joint venture, the turnover will be satisfied by the JV as a whole and not individually be each member/**Финансовые возможности**, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 6. Кроме того, ­необходимо приложить банковские выписки. Каждая страница выписки должна быть подписана компанией-заявителем. Не включайте полные финансовые отчеты. Среднегодовой оборот за последние пять (5) лет должен быть не ниже указанного в Информации о требуемой закупке(*BDS)*. Эта форма должна быть заполнена каждым членом совместного предприятия/ассоциации. В случае совместного предприятия оборот будет обеспечиваться СП в целом, а не каждым участником по отдельности.

**7. Staff Resources**, using the form given in Section 3, paragraph 7. The Bidder must demons­trate that his personnel foreseen for the key positions meet the minimum requirements as specified in the *BDS*. CVs of key staff must be attached, using the form given in Section 3, paragraph 7/ **Кадровые ресурсы**, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 7. Участник тендера должен продемонстрировать, ­что его персонал, предусмотренный для ключевых должностей, соответствует минимальным требованиям. как указано в Информации о требуемой закупке (*BDS)*. Необходимо приложить резюме ключевых сотрудников, используя форму, приведенную в Разделе 3, параграф 7.

**8. Company’s Equipment**, using the form given in Section 3, paragraph 8. Each individual major item of equipment that is required as per the IP’s requirements to be deployed on the Contract must be mentioned/**Оборудование Компании**, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 8. Должна быть упомянута каждая отдельная крупная единица оборудования, которая требуется в соответствии с требованиями Партнера-исполнителя для ввода в действие по Контракту.

1. Knowledge of the type and quantity of equipment required to complete the work of each engineering category; and/ Знание типа и количества оборудования, необходимое для выполнения работ по каждой инженерной категории; и
2. Possession of all required equipment or the ability to obtain it otherwise for the work/ Наличие всего необходимого оборудования или возможность получить его иным образом для работы.
3. The Bidder shall demonstrate that he has the knowledge and possession of the type and quantity of equipment required to perform the works in question by applying most suitable equipment and state-of-the-art technologies in order to ensure that all quality requirements according to international standards, technical specifications and within the timeframe can be complied with. The IP reserves the right to physically verify the list of equipment/Участник тендера должен продемонстрировать знания по применению оборудования, независимо от типа и количества, необходимого для выполнения рассматриваемых работ, применяя наиболее подходящее оборудование и самые современные технологии, чтобы обеспечить выполнение всех требований к качеству в соответствии с международными стандартами, техническими спецификациями и в установленные сроки. Партнер-исполнитель оставляет за собой право физически проверить список оборудования.

**9. Present Projects**, using the form given in Section 3, paragraph 9/ **Текущие проекты**, по форме, указанной в Разделе 3, параграф 9.

**10. Method Statement,** using additional information given in Section 3, paragraph 10 unless stated otherwise in the *BDS*.The clearness, logical sequence, completeness of the method statement and construction schedule will be evaluated. The contractor must show that he understood the interrelation of the various tasks and show clearly how he intends to perform the works, which equipment is required, the number and composition of working teams etc., Please see *BDS* for details/**Проект производства работ,** с использованием дополнительной информации, приведенной в Разделе 3, параграф 10, если иное не указано в Информации о требуемой закупке(*BDS)*. Будут оцениваться ясность, логическая последовательность, полнота изложения методики и график строительства. Подрядчик должен показать, что он понял взаимосвязь различных задач и ясно показать, как он намерен выполнять работы, какое оборудование требуется, количество и состав рабочих бригад и т. д. Подробности см. в Информации о требуемой закупке.

**11. Implementation Schedule,** using additional information given in Section 3, paragraph 11 as proposed by the bidder for the implementation of the project/ **График выполнения,** с использованием дополнительной информации, приведенной в Разделе 3, параграф 11, предложенный участником тендера для реализации проекта.

**12. Additional Information**, as specified in Section 3, paragraph 12. In particular/ **Дополнительная информация**, как указано в Разделе 3, пункт 12. В частности:

1. Declaration of submitting a proposal/ Заявление о подаче предложения.
2. Technical Information and Data Sheets: The completeness of information, the quality of material, machinery and other plant, the compliance with the specifications will be evaluated/ Техническая информация и листы данных: будет оцениваться полнота информации, качество материалов, машин и другого оборудования, соответствие спецификациям.
3. IP’s references and/or Taking Over Certificates and/or other references for the above projects (if certificates are existing)/ Справки и/или сертификаты приемки и/или другие справки Партнера-исполнителя для вышеуказанных проектов (если сертификаты имеются в наличии).
4. Photos of projects carried out for each project (if photos are available)/ Фотографии выполненных проектов по каждому проекту (при наличии).
5. Any other information supporting the company’s eligibility/ Любая другая информация, подтверждающая соответствие требованиям компании.

## Financial bid document (inner envelope 2)/ Финансовое предложение (внутренний конверт 2)

13.2.1 Financial Bid Document/ Финансовое предложение

**13. Letter of Bid**, using the form given in Section 3, paragraph 13.

In case the form of bid is not filled in completely, the bid will be excluded from further evaluation and the company will be disqualified from the tender process/**Письмо об участии в тендере** по форме, указанной в Разделе 3, параграф 13.

В случае, если форма заявки не заполнена полностью, она будет исключена из дальнейшей оценки, а компания будет дисквалифицирована от участия в тендерном процессе.

**14. Information on intended sub-contracts**, using the form given in Section 3, paragraph 14, if applicable, otherwise please fill in ‘n/a’/ **Информация о предполагаемых субконтрактах**, по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 14, если применимо, в противном случае заполните как «неприменимо».

**15. Priced Bill of Quantities**, using the form given in Section 3, paragraph 15./**Расчет спецификаций объемов работ** по форме, приведенной в Разделе 3, параграф 15.

1. Unless where Bill of Quantities (BoQ) have been made available by the IP, the bidder has to elaborate and submit complete BoQ for all services (design and construction works) to be carried out, to provide the tendered infrastructure. The BoQ shall be elaborated in conjunction with the documents of this limited competitive bidding, e.g. Conditions of Contract, the Technical Specifications and the Drawings/За исключением случаев, когда Партнер-исполнитель представил спецификации объемов работ (BOQ), участник тендера должен разработать и представить полную спецификации объемов работ (BOQ) для всех услуг (проектные и строительные работы), которые должны быть выполнены, для обеспечения представленной инфраструктуры. Спецификации объемов работ должны быть разработаны вместе с документами данных ограниченных закупок на конкурсной основе, например, условиями контракта, техническими спецификациями и чертежами.
2. Where the IP has made available BoQ for the project with the tender documents it is the responsibility of the bidder to review, and where deemed necessary, notify the IP about any required miscalculation or omissions noticed in the BoQ. By submitting a bid bidder confirms the correctness of the BoQ and has no right to claim any extra volumes, should an omission or miscalculation be noticed after the signing of the contract/В тех случаях, когда Партнер-исполнитель предоставляет спецификации объемов работ вместе с тендерной документацией, участник тендера обязан рассмотреть их и, при необходимости, уведомить Партнера-исполнителя о каких-либо ошибках в расчетах или упущениях, обнаруженных в смете. Подавая заявку, участник тендера подтверждает правильность предоставленной спецификаций объемов работ и не имеет права требовать какие-либо дополнительные объемы, если упущения или ошибки в расчетах будут обнаружены после подписания контракта.
3. The bidder shall satisfy himself as to the meaning of every item in the BoQ and the frame conditions for the execution of the respective work. The fixed prices entered in the BoQ for the various sections of works are deemed to cover all supplies and work, finished and completed in all respects/Участник тендера должен убедиться в значении каждого пункта в спецификации объемов работ (BOQ) и рамочных условиях выполнения соответствующих работ. Фиксированные цены, указанные в спецификации объемов работ (BOQ) для различных разделов работ, считаются покрывающими все поставки и работы, завершенные во всех отношениях.
4. The items set forth in the BoQ and the prices entered therein shall, except insofar as may be otherwise expressly provided for in the Contract, be deemed to cover all the Contractor’s liabilities and obligations and all matters and things necessary for the proper performance, intended function and maintenance and completion of the works as specified/Позиции и цены, указанные в спецификациях объемов работ (BOQ), если иное прямо не предусмотрено в Контракте, считаются покрывающими всю ответственность и все обязательства Подрядчика, а также все вопросы и материалы, необходимые для надлежащего исполнения, предполагаемых функций, технического обслуживания и завершения работ, как указано.
5. The rates shall include the following unless expressly stated otherwise/ Цены должны включать следующее, если прямо не указано иное:
   * labour and all costs in connection therewith/ работы и все расходы, связанные с ними;
   * the supply of materials and goods to site, including costs for purchase, transportation, storage, wastage and any other charges/ поставка материалов и товаров на объект, включая затраты на приобретение, транспортировку, хранение, утилизацию и любые другие расходы;
   * equipment and all costs in connection therewith/ оборудование и все расходы, связанные с ним;
   * fixing, erecting and installing or placing/ монтаж и установка или размещение;
   * all Temporary Works, complete including equipment, tools and consumables, and/ все временные работы, включая оборудование, инструменты и расходные материалы, и;
   * charges, overheads and profit/ издержки, накладные расходы и прибыль.
6. No extra payment shall be made in respect of anything described in the Contract for which no corresponding item is given in the BoQ although necessary for completion of the Work and the cost thereof shall be deemed to be included in and covered by the Contract Price elsewhere as aforesaid. Any requirements written down in the Technical Specifications, which have not been included in the Bill of Quantities shall be deemed to have been included within the priced items in the BoQ. The cost of any item against which no unit rate has been entered shall be deemed to be covered by unit rates of other items/Никакие дополнительные платежи не должны производиться в отношении чего-либо, описанного в Контракте, для которого не указана соответствующая статья в спецификациях объемов работ (BOQ) несмотря на то, что это необходимо для завершения Работ, и их стоимость считается включенной и покрываемой ценой Контракта в другом месте, как изложено выше. Любые требования, записанные в Технических спецификациях, которые не были включены в смету, считаются включенными в ценовые позиции в спецификациях объемов работ (BOQ). Считается, что стоимость любого предмета, в отношении которого не введена цена за единицу товара, покрывается ценой за единицу товара других предметов.
7. In case the IP evaluates that the BoQ does not cover the complete works acc. to the requirement and specifications, the bid will be excluded from further evaluation/В случае, если Партнер-исполнитель считает, что спецификации объемов работ (BOQ) не распространяется на все работы в соответствии с требованиями и спецификациями, предложение будет исключено из дальнейшей оценки.

## The bidder shall submit offers, which comply with the requirements of the tender documents, including the basic technical requirements as indicated in the drawings and specifications. The attention of bidders is drawn to the provision of paragraph 9 regarding the rejection of bids, which are not responsive to the requirements of the tender documents/Участник тендера должен подать предложения, соответствующие требованиям тендерной документации, в том числе основным техническим требованиям, указанным в чертежах и спецификациях. Обращаем внимание участников тендера на положение пункта 9 об отклонении заявок, не соответствующих требованиям тендерной документации.

# Tender Prices/ Цены тендерного предложения

## The Contract shall be for the works and services as described in the *BDS*, paragraph 1, based on the schedule of unit rates and prices submitted by the bidder/Контракт заключается на работы и услуги, как описано в информации о требуемой закупке(*BDS)*, параграф 1, на основе таблицы единичных расценок и цен за единицу товара, представленных участником тендера.

## The Bidder shall submit a Bid for the whole of the Works described in the *BDS*, paragraph 1, by filling in price(s) for all items of the Works, as identified in the BoQ. Items against which no rate or price is entered by the Bidder shall be deemed covered by the rates for other items in the Bill of Quantities and will not be paid for separately by the IP. An item not listed in the priced Bill of Quantities shall be assumed to be not included in the Bid, and provided that the Bid is determined substantially responsive notwithstanding this omission, the highest price of the item quoted by substantially responsive Bidders will be added to the Bid price and the equivalent total cost of the Bid so determined will be used for price comparison/Участник тендера подает Предложение на все Работы, описанные в параграфе 1 Информации о требуемой закупке (*BDS)*, указав цену(ы) на все позиции Работ, указанные в спецификациях объемов работ (BOQ). Подразумевается, что для товаров, в отношении которых Участник тендера не указал ставку или цену, предусмотрены цены других позиций в спецификациях объемов работ (BOQ) и Партнер-исполнитель не будет оплачивать за них отдельно. Позиция, не указанная в спецификациях объемов работ (BOQ), считается не включенной в Предложение, и при условии, если Предложение определено в значительной степени отвечающим требованиям, несмотря на такое упущение, самая высокая цена за позицию, указанная Участниками тендера, в значительной степени отвечающим требованиям, будет добавлена в цену Предложения и определенная таким образом эквивалентная общая цена предложения будет использоваться для сравнения цен.

## All duties, taxes and other levies of the project country payable by the Contractor under the Contract, or for any other cause, shall be included in the rates and prices and the total tender price submitted by the bidder. The evaluation and comparison of tenders by the IP shall be made accordingly/Все пошлины, налоги и другие сборы странового проекта, подлежащие уплате Подрядчиком по Контракту или по любой другой причине, должны быть включены в ставки и цены и общую цену предложения, представленную участником тендера. Оценка и сравнение предложений со стороны Партнера-исполнителя должны производиться соответствующим образом.

## The rates and prices quoted by the bidders are not subject to adjustment during the performance of the contract, as specified in the BDS/ Ставки и цены, указанные участниками тендера, не подлежат корректировке в ходе исполнения контракта, как указано в Информации о требуемой закупке

## **Currencies of Tender and Payment/ Валюта тендерного предложения и платежей**

The unit rates and prices shall be quoted by the bidder only in in the currency as specified in the *BDS/* Участник тендера указывает расценки единицу товара и цены только в валюте, указанной в Информации о требуемой закупке.

# Tender Validity/ Срок действия тендерного предложения

## Tenders shall remain valid for a period as specified in the *BDS/* Тендерные предложения остаются в силе в течение периода, указанного в Информации о требуемой закупке

## In exceptional circumstances, prior to expiry of the original tender validity period, the IP may request that the bidders extend the period of validity for a specified additional period. The request and the responses thereto shall be made in writing. A bidder may refuse the request without forfeiting his Tender Security. A bidder agreeing to the request will not be required or permitted to modify his tender but will be required to extend the validity of his Tender Security for the period of the extension, and in compliance with paragraph 17 in all respects/В исключительных обстоятельствах, до истечения первоначального срока действия заявки, Партнер-исполнитель может потребовать, чтобы участники тендера продлили срок ее действия на указанный дополнительный период. Запросы и ответы по заявке оформляются в письменной форме. Участник тендера может отклонить запрос без утраты права на свою тендерную гарантию. От участника тендера, согласившегося с запросом, не требуется и не разрешается вносить изменения в свою заявку, но он должен будет продлить срок действия своей тендерной гарантии на период продления и в соответствии с пунктом 17 во всех отношениях.

# Tender Security (Bid Bond)/ Тендерная гарантия (банковская гарантия)

## The bidder shall furnish as part of his tender, a Tender Security as specified in the *BDS*. Участник тендера должен предоставить в рамках своего предложения Тендерную гарантию, как указано в Информации о требуемой закупке (*BDS)*.

## The Tender Security shall, at the bidder’s option, be in the form of a certified check, bank draft, standby letter of credit or guarantee from a bank located in the country of the IP or a foreign bank, which has been determined by the bidder to be acceptable to the IP. The format of the tender bank guarantee shall be in accordance with the sample form of Tender Security included in Section 3, paragraph 10. Bank guarantees issued as surety for the tender shall be valid for 28 days beyond the validity of the tender/Тендерная гарантия должна, по выбору участника тендера, быть в форме заверенного чека, тратты, выставленной банком на другой банк, резервного аккредитива или гарантии от банка, расположенного в стране Партнера-исполнителя, или иностранного банка, который был определен участником тендера и приемлемым для Партнера-исполнителя. Форма банковской тендерной гарантии должна соответствовать образцу формы тендерной гарантии, приведенному в разделе 3, параграф 10. Банковские гарантии, выданные в качестве обеспечения тендера, должны быть действительны в течение 28 дней после окончания срока действия тендерного предложения.

## Any tender not accompanied by an acceptable Tender Security will be rejected by the IP as non-responsive/ Заявка, не сопровождаемая приемлемой тендерной гарантией, будет отклонена Партнером-исполнителем как не отвечающая требованиям.

## The tender securities of unsuccessful bidders will be returned as promptly as possible, but not later than 28 days after the expiration of the period of tender validity/ Тендерные гарантии проигравших участников будут возвращены в кратчайшие сроки, но не позднее 28 дней после истечения срока действия тендерного предложения.

## The Tender Security of the successful bidder will be returned when the bidder has signed the Agreement and furnished the required Performance Security/ Тендерная гарантия победителя тендера будет возвращена после подписания Соглашения Участником тендера и предоставления требуемой Гарантии исполнения.

## The Tender Security may be forfeited /Тендерная гарантия может быть конфискована

If the bidder withdraws his tender during the period of tender validity/ Если участник тендера отзывает свою заявку в течение срока действия заявки;

If the bidder does not accept the correction of his tender price, pursuant to paragraph 28.7; or/ Если участник тендера не принимает корректировку цены своей заявки в соответствии с пунктом 28.7; или

In the case of a successful bidder, if he fails within the specified time limit to/ В случае победы в тендере, если он в течение установленного срока не

### (i) Sign the Agreement, or/ Подписал Соглашение, или

### (ii) Furnish the required Performance in/ не предоставил требуемую Банковскую гарантию исполнения обязательств по контракту.

# Alternative Proposals by Bidders/Альтернативные предложения участников тендера

## Bidders shall submit offers, which comply with the requirements of the tender documents and with the basic technical design as, indicated in the Drawings and Specifications. Alternatives may be submitted, if allowable in the *BDS*, but will not be considered as part of the evaluation and comparison procedure of tenders. The attention of bidders is drawn to the provisions of paragraph 28 regarding the rejection of tenders, which are not substantially responsive to the requirements of the tender documents/Участники тендера подают предложения, соответствующие требованиям тендерной документации и основному техническому проекту, как указано в чертежах и спецификациях. Альтернативные предложения могут быть представлены, если это допустимо в Информации о требуемой закупке (*BDS),* но они не будут рассматриваться как часть процедуры оценки и сравнения тендерных предложений. Просим участников тендера обратить внимание на положения пункта 28 об отклонении предложений, которые существенно не отвечают требованиям тендерной документации.

## When alternatives are explicitly invited or permitted, a statement to that effect will be included in the BDS, together with the submission requirements and the methods for evaluating such alternatives/В случае открытого приглашения на подачу альтернативных предложений или их разрешения, соответствующее заявление включается в Информации о требуемой закупке (BDS) вместе с требованиями к их представлению и методами оценки таких альтернативных предложений.

# Format and Signing of Tender/ Формат и подписание тендерного предложения

## The bidder shall prepare one original of the documents comprising the tender as described in paragraph 13, with the section containing the Form of Tender, and clearly marked “ORIGINAL”. In addition, the bidder shall submit copies of the tender, in the number specified in the *BDS*, and clearly marked as “COPY”. In the event of a discrepancy between the original and the copies, the original shall prevail/Участник тендера должен подготовить один оригинал документов, составляющих заявку, как описано в параграфе 13, в разделе с формой заявки, с четкой пометкой «ОРИГИНАЛ». Кроме того, участник тендера должен представить копии тендерной заявки в количестве, указанном в Информации о требуемой закупке (*BDS)*, с четкой пометкой «КОПИЯ». В случае расхождений между оригиналом и копией оригинал имеет преимущественную силу.

## The original and all copies of the tender shall be typed or written in indelible ink (in the case of copies, photocopies are also acceptable) and shall be signed by a person or persons duly authorized to sign on behalf of the bidder, pursuant to paragraph 13.2, as the case may be. All pages of the tender where entries or amendments have been made shall be initialled by the person or persons signing the tender/Оригинал и все копии тендерной заявки должны быть напечатаны или написаны несмываемыми чернилами (в случае копий, фотокопии также приемлемы) и должны быть подписаны лицом или лицами, должным образом уполномоченными подписывать их от имени участника тендера, в соответствии с пунктом 13.2, в зависимости от обстоятельств. Все страницы заявки, на которых сделаны записи или изменения, должны быть парафированы, лицом или лицами, подписавшими заявку.

## The tender shall contain no alternations, omissions or additions, except those to comply with instructions issued by the IP or, as necessary, to correct errors made by the bidder. Any such correction shall be valid only if it is initialled by the person or persons signing the tender/Тендерная заявка не должна содержать изменений, упущений или дополнений, за исключением тех, которые соответствуют инструкциям, данным Партнера-исполнителя, или, при необходимости, для исправления ошибок, допущенных участником тендера. Любое такое исправление действительно только в том случае, если оно парафировано лицом или лицами, подписавшими тендерную заявку.

# SUBMISSION OF BIDS / ПОДАЧА ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

# Sealing and marking of Bids/ Опечатывание и маркировка предложений

## The bidder shall submit his tender in two inner envelopes/ Участник тендера должен подать свою заявку в двух внутренних конвертах:

One envelope (inner envelope 1) marked “TECHNICAL QUALIFICATION DOCUMENTS” containing the original and copy of the qualification documents as specified in paragraph 13.1/ Один конверт (внутренний конверт 1) с пометкой «ДОКУМЕНТЫ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ КВАЛИФИКАЦИИ», содержащий оригинал и копию квалификационных документов, как указано в пункте 13.1.

One envelope (inner envelope 2) marked “FINANCIAL BID DOCUMENTS” containing original and copies of the complete bid as specified in paragraph 13.2/ Один конверт (внутренний конверт 2) с пометкой «ФИНАНСОВЫЕ ТЕНДЕРНЫЕ ДОКУМЕНТЫ», содержащий оригинал и копии полного предложения, как указано в пункте 13.2.

The inner envelopes shall be sealed in an outer envelope/ Внутренние конверты запечатываются во внешний конверт.

## The inner and outer envelopes shall /Внутренний и внешний конверты должны:

be addressed to the IP at the address provided in the *BDS/* быть адресованы Партнеру-исполнителю по адресу, указанному в Информации о требуемой закупке;

bear the name and identification of the contract as defined in the *BDS*; and/ иметь название и идентификационные данные контракта, как определено в Информации о требуемой закупке и

provide a warning not to open before the specified time and date for tender opening./ иметь предупреждение о нераскрытии до указанного времени и даты вскрытия тендерных предложений.

## In addition to the identification required above, the inner envelopes shall indicate the name and address of the bidder to enable the tender to be returned unopened in case it is declared “late” pursuant to paragraph 21, and for matching purposes under paragraph 22. The envelope “FINANCIAL BID DOCUMENTS” shall also provide the warning “only to be opened if qualification is approved”/ В дополнение к идентификации, требуемой выше, на внутренних конвертах должны быть указаны имя и адрес участника тендера, чтобы можно было вернуть тендерную заявку невскрытой в случае, если она будет объявлена «просроченной» в соответствии с пунктом 21, а также для сопоставления целей в соответствии с пунктом 22. На конверте «ФИНАНСОВЫЕ ТЕНДЕРНЫЕ ДОКУМЕНТЫ» также должно быть указано предупреждение «вскрывать только в случае утверждения квалификации».

## If the outer envelope is not sealed and marked as required above, the IP will assume no responsibility for the misplacement or premature opening of the tender. If the outer envelope discloses the bidder’s identity, the IP will not guarantee the anonymity of the tender submission, but this shall not constitute grounds for rejection of the tender/Если внешний конверт не запечатан и не промаркирован, как указано выше, Партнер-исполнитель не несет ответственности за утерю или преждевременное вскрытие тендерной заявки. Если внешний конверт раскрывает личность участника тендера, Партнер-исполнитель не гарантирует анонимность тендерной заявки, но это не является основанием для отклонения тендерной заявки.

## The complete documents shall be submitted in original and copies as specified: The “ORIGINAL” shall be submitted by as one original and number of copies as specified in the *BDS* including a softcopy (searchable pdf-file) to the address of the IP as indicated in the *BDS/*Полный пакет документов представляется с оригиналами и копиями, как указано: «ОРИГИНАЛ» представляется в виде одного оригинала и количества копий, как указано в Информации о требуемой закупке(*BDS)* включая электронную копию (файл в формате pdf с функцией поиска) по адресу Партнера-исполнителя, указанному в Информации о требуемой закупке.

## The deadline for the receipt of the qualification documents at the IP is defined in the *BDS*. Failure to respect these requirements will constitute a formal error and will result in the rejection of the qualification proposal. For timely delivery, receipt of the application by the IP is relevant. The IP may extend the deadline for submission of bids by amending the tender documents in accordance with paragraph 11, in which case all rights and obligations of the IP and the bidders previously subject to the original deadline will thereafter be subject to the deadline as extended/Срок получения квалификационных документов Партнера-исполнителя определен в Информации о требуемой закупке(*BDS)*. Несоблюдение этих требований будет считаться формальной ошибкой и приведет к отклонению квалификационного предложения. Для своевременной доставки актуально получение заявки Партнера-исполнителя. Партнер-исполнитель может продлить срок подачи предложений путем внесения изменений в тендерную документацию в соответствии с пунктом 11, и в этом случае все права и обязанности Партнера-исполнителя и участников тендера, ранее подпадавшие под первоначальный крайний срок, впоследствии будут подлежать продлению срока.

# Neglecting of Bids/ Отказ от рассмотрения тендерных предложений

Bids are disregarded if/ Предложения не рассматриваются, если:

1. Anybody involved in the tender procedure has influenced the selection procedure with illegal payments or by granting or promising other advantages, or if circumstances suggest that such influence has been exercised/Какое-либо лицо, участвующее в тендере, повлияло на процедуру отбора посредством незаконных платежей, предоставления или обещания иных преимуществ, или если обстоятельства предполагают, что такое влияние имело место;
2. A bid has been received after expiry of the deadline. The bidders are advised to inform the IP by e-mail before the deadline for submission when and how they have sent or will deliver the tender. In case of sending by courier, copies of evidence shall be attached/Заявка поступила после истечения срока. Участникам тендера рекомендуется информировать Партнера-исполнителя по электронной почте до истечения крайнего срока подачи, о том, когда и как они отправили или доставят заявку. В случае пересылки курьером прилагаются копии доказательств.
3. The bid does not fulfil the criteria in the request for tenders in essential points, if it is incomplete or contains inadmissible restrictions/ Заявка не соответствует критериям запроса предложений по существенным пунктам, если она неполная или содержит недопустимые ограничения;
4. The statement by the applicant that he is associated with other companies does not clearly show that the former or the latter will not apply to participate in the same project as manufacturers, suppliers or construction firms/Заявление заявителя о том, что он связан с другими компаниями, явно не свидетельствует о том, что никто из них не будет претендовать на участие в одном и том же проекте в качестве производителей, поставщиков или строительных фирм;
5. The bidder and not all members have submitted a Declaration of Undertaking in compliance with the specimen in Section 3, paragraph 9 and/or a Tender Security/ Участник тендера, и не все участники представили Декларацию об обязательствах в соответствии с образцом, приведенным в Разделе 3, параграф 9, и/или Тендерную гарантию.

# Modification and withdrawal of bids/ Изменение и отзыв тендерных предложений

## The bidder may modify, substitute, or withdraw its tender by giving notice in writing to the IP before the deadline prescribed in paragraph 20.6 /Участник тендера может изменить, заменить или отозвать свою заявку, направив письменное уведомление Партнеру-исполнителю до истечения срока, указанного в пункте 20.6.

## The bidder’s modification, substitution, or withdrawal notice shall be prepared, sealed, marked, and delivered in accordance with paragraph 20, with the outer and inner envelopes additionally marked “MODIFICATION”, “SUBSTITUTION” or “WITHDRAWAL”, as appropriate/Уведомление участника тендера об изменении, замене или отзыве должно быть подготовлено, запечатано, промаркировано и доставлено в соответствии с пунктом 20, с дополнительными пометками на внешнем и внутреннем конвертах «ИЗМЕНЕНИЯ», «ЗАМЕНА» или «ОТЗЫВ», в зависимости от обстоятельств.

## No tender may be modified by the bidder after the deadline for submission of bids/ Ни одно тендерное предложение не может быть изменено участником тендера после истечения срока подачи предложений.

## Withdrawal of a tender between the deadline for submission of bids and the expiration of the period of tender validity may result in the forfeiture of the Tender Security pursuant to paragraph 17.6/ Отзыв заявки в период между крайним сроком подачи заявок и истечением срока действия заявки может привести к отклонению Тендерной гарантии в соответствии с пунктом 17.6.

# TENDER OPENING AND EVALUATION / ВСКРЫТИЕ И ОЦЕНКА ТЕНДЕРНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

# Bid Opening/ Открытие тендерных предложений

## The IP will register all Tenders and open the qualification documentation in the presence of the evaluation committee and any person wishing to participate, on the same day as specified in the *BDS/* Партнер-исполнитель регистрирует все тендерные предложения и вскрывает квалификационную документацию в присутствии оценочной комиссии и любого лица, желающего принять участие, в день, указанный в Информации о требуемой закупке.

## No tender shall be rejected at tender opening, except for late bids, which shall be returned unopened to the bidders pursuant to paragraph 21/ Ни одно предложение не может быть отклонено при вскрытии предложений, за исключением предложений, отправленных по истечении срока, которые должны быть возвращены участникам тендера невскрытыми в соответствии с пунктом 21.

## The bidders’ names, and any such other details as the IP may consider appropriate, will be announced by the IP at the opening of the Technical Qualification Documents. Bids (and modification submitted pursuant to paragraph 22) that are not opened at tender opening will not be considered further for evaluation, irrespective of the circumstances. The financial envelopes must remain sealed and the bid amount must not be read out nor recorded in the minutes of the bid opening/Имена участников тендера и какие-либо другие данные, которые Партнер-исполнитель может счесть уместными, будут объявлены Партнером-исполнителем при открытии Документов по технической квалификации. Предложения (и изменения, представленные в соответствии с пунктом 22), которые не были вскрыты во время процедуры вскрытия предложений, не будут рассматриваться в дальнейшем для оценки, независимо от обстоятельств. Конверты с финансовыми предложениями должны оставаться запечатанными, а сумма предложения не должна ни зачитываться, ни регистрироваться в протоколе вскрытия предложений.

## The IP shall prepare minutes of the bid opening, including the information disclosed to those present, in accordance with paragraph 23.3. A copy of the minutes will be sent to all bidders who submitted a tender/Партнер-исполнитель должен подготовить протокол вскрытия заявок, включая информацию, раскрываемую присутствующим, в соответствии с пунктом 23.3. Копия протокола будет отправлена всем участникам тендера, подавшим заявку.

## Subsequent to the evaluation of the technical qualification documents, the IP will open the financial envelopes (Financial Bid Documents) of bidders who qualified in the technical evaluation only, including tender price, substitutions and modifications submitted (if applicable) and any such other details as the IP may consider appropriate, pursuant to paragraph 22. Bidders, who are qualified technically shall be invited to attend the opening of the financial bids and shall confirm their attendance by signing an attendance list/После оценки документов по технической квалификации Партнер-исполнитель открывает конверты с финансовыми предложениями (Финансовые тендерные документы) участников тендера, которые прошли квалификацию только по результатам технической оценки, включая цену тендерного предложения, представленную замену и модификацию (если применимо) и любые другие детали, какие Партнер-исполнитель может счесть целесообразным в соответствии с пунктом 22. Участники тендера, обладающие технической квалификацией, приглашаются на вскрытие финансовых предложений и должны подтвердить свое участие, подписав список участников.

## The IP shall prepare minutes of the financial bid opening. A copy of the minutes will be sent to all bidders who submitted a tender/ Партнер-исполнитель готовит протокол вскрытия финансовых предложений. Копия протокола направляется всем участникам тендера, подавшим заявку.

# Process to be confidential and transparent/ Процесс должен быть конфиденциальным и прозрачным

## The tender evaluation process up to the award of a contract is confidential/ Процесс оценки предложений до присуждения контракта является конфиденциальным.

## Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of bids, and recommendation for the award of a contract, shall not be disclosed to bidders or any other persons not officially concerned with such process until the award to the successful bidder has been announced/Информация, касающаяся изучения, уточнения, оценки и сравнения предложений, а также рекомендаций по заключению контракта, не раскрывается участникам тендера или любым другим лицам, официально не связанным с таким процессом, до объявления о присуждении контракта победителю тендера.

## Any effort by a bidder or its agents to influence the IPs evaluation of bids or award decision, including the offering or giving of bribes, gifts, or other inducement, will result in the invalidation of its tender and the forfeiture of its Tender Security, pursuant to paragraph 17.6/ Какие-либо попытки участника тендера или его агентов повлиять на Партнера-исполнителя во время оценки заявок или решения о присуждении, включая предложение или дачу взяток, подарков или других поощрений, приведут к аннулированию его заявки и конфискации его Тендерной гарантии в соответствии с пунктом 17.6.

## All decisions will be made by the IP’s tender evaluation committee, in presence of the PATRIP Foundation officials or appointed persons, if present, and require the no-objection of PATRIP Foundation/Все решения будут приниматься конкурсной комиссией Партнера-исполнителя в присутствии должностных лиц Фонда PATRIP или назначенных лиц, если они присутствуют, и требуют отсутствия возражений со стороны Фонда PATRIP.

# Clarification of bids/ Разъяснение тендерных предложений

To assist in the examination, evaluation, and comparison of bids, the IP may, at its discretion, ask any bidder for clarification of its tender, including breakdowns of its prices. Such clarification may be requested at any stage up to the contract award decision. Requests for clarification and the respon­ses shall be in writing or by fax and no change in the price or substance of the tender shall be sought, offered, or permitted except as required to confirm the correction of arithmetic errors discovered by the IP during evaluation of the bids in accordance with paragraph 26/ В целях содействия в рассмотрении, оценке и сравнении предложений, Партнер-исполнитель может по своему усмотрению запросить у любого участника тендера разъяснения по его предложению, включая разбивку его цен. Такое разъяснение может быть запрошено на любом этапе до принятия решения о присуждении контракта. Запросы на разъяснение и ответы ­должны быть представлены в письменной форме или по факсу, и не должны запрашиваться, предлагаться или разрешаться, за исключением случаев, когда это требуется для подтверждения исправления арифметических ошибок, обнаруженных Партнером-исполнителем во время оценки заявки в соответствии с пунктом 26.

# Examination of bids and determination of responsiveness/ Рассмотрение тендерных предложений и определение соответствия

## Prior to the detailed evaluation of Tenders, the IP will determine whether each Tender is responsive to the requirements of the Tender Documents. For the purpose of these processes, a substantially responsive Tender is one, which conforms to all the terms, conditions and require­ments of the Tender Documents without material deviation or reservation. A material deviation or reservation is one which affects in any substantial way the scope, quality, or performance of the Works, or which limits in any substantial way (inconsistent with the Tender Documents) the IP's rights or the Contractor's obligations under the Contract, and the rectification of which deviation or reservation would affect unfairly the competitive position of other bidders presenting responsive Tenders/Перед детальной оценкой тендерных заявок Партнер-исполнитель определит, соответствует ли каждая тендерная заявка требованиям тендерной документации. Для целей этих процессов существенно отвечающим требованиям Тендерным предложением является Тендерное предложение, которое соответствует всем положениям, условиям и требованиям Тендерной документации без существенных отклонений или оговорок. Существенным отклонением или оговоркой является отклонение, которое каким-либо существенным образом влияет на объем, качество или выполнение Работ или ограничивает каким-либо существенным образом (несовместимым с Тендерной документацией) права Партнера-исполнителя или обязательства Подрядчика по Контракту, и устранение такого отклонения или оговорки несправедливо повлияет на конкурентную позицию других участников тендера, представляющих соответствующие тендерные предложения.

## A tender determined as substantially non-responsive will be rejected by the IP and may not subsequently be made responsive by the bidder by correction of the non-conformity/Тендерная заявка, определенная как существенно не отвечающая требованиям, будет отклонена Партнером-исполнителем, и впоследствии участник тендера не может сделать ее отвечающей требованиям путем исправления несоответствия.

## The tender will be classified as non-responsive and result in the invalidation of the tender if/ Тендерная заявка будет классифицирована как не отвечающая требованиям и будет аннулирована, если:

No Declaration of Undertaking has been submitted in the technical envelop/ В конверте с техническим предложением не представлена Декларация об обязательствах;

No Tender Security has been submitted in the technical envelop/ В конверте с техническим предложением не представлено тендерная гарантия;

False statements or evidence of fraud is discovered during evaluation/ При оценке обнаруживаются ложные заявления или доказательства мошенничества;

The priced BoQ or schedule of price and related data sheets have not been completed and properly filled out with the relevant entries; and/ Не должным образом заполнены сметы (BOQ) с ценами или прейскурант и соответствующие листы данных (технические спецификации); и

The technical evaluation results in one or more ‘Fail(s)’/ Результатом технической оценки является одна или несколько оценок «неудовлетворительно».

## The IP may waive any minor informality or non-conformity or irregularity in a tender, which does not constitute material deviation, provided such waiver does not prejudice or affect the relative ranking of any Tender/Партнер-исполнитель может сделать исключение для любой незначительной неформальности, несоответствия или ошибки в тендерной заявке, которая не является существенным отклонением, при условии, что такое исключение не нанесёт ущерб и не повлияет на соответствующее ранжирование какой-либо тендерной заявки.

# Qualification/ Квалификация

## As a pre-condition to opening the Financial Bid Documents (inner envelope 2) the IP will determine to its satisfaction whether the bid meets the qualifying criteria specified in the paragraphs 2 and 3 and returns ‘Pass’ for all criteria as well as on the basis of the document submitted has demonstrated that he is capable of performing the contract satisfactorily/В качестве предварительного условия для вскрытия Финансовой тендерной документации (внутренний конверт 2) Партнер-исполнитель определяет, удовлетворяет ли предложение квалификационным критериям, указанным в параграфах 2 и 3, и ставит оценку «Успешно» (Pass) по всем критериям, а также на основании того факта, что представленный документ продемонстрировал, что участник тендера способен выполнить обязательства по контракту.

## The final determination will be based upon an examination of the qualification documentary evi­dence of the bidder’s qualifications submitted by the bidder in its tender as described in paragraph 13/ Окончательное решение будет основано на изучении квалификационных документов, подтверждающих квалификацию участника тендера, представленных им в своем тендерном предложении, как описано в пункте 13.

## The capabilities of the subcontractors proposed in the tender to be used by the lowest evaluated bidder will also be evaluated. Their participation should be confirmed with a letter of intent, as needed. Should a subcontractor be determined to be unacceptable, the tender will not be rejected, but the bidder will be required to substitute an acceptable subcontractor without any change to the tender price/Будут также оценены возможности субподрядчиков, предложенных в тендерном предложении участником, предложившим самую низкую цену. При необходимости их участие должно быть подтверждено письмом о намерении. Если субподрядчик будет определен как неприемлемый, предложение не будет отклонено, но участник тендера должен будет заменить его на приемлемого субподрядчика без каких-либо изменений в цене предложения.

# Evaluation and comparison of bids/ Оценка и сравнение предложений

## A bidder will be evaluated in accordance with the procedures set out in the latest version of the “PATRIP Foundation Project Implementation Manual”, available at PATRIP Foundation/ Участник тендера оценивается в соответствии с процедурами, изложенными в последней версии «Руководства по реализации проекта Фонда PATRIP», доступного в Фонде PATRIP.

## The evaluation process comprises a technical qualification evaluation and a financial evaluation. Those bidders which fulfil all technical qualification criteria and score a ‘Pass’ for all technical criteria mentioned under 28.3. will qualify technically and have their Financial Bid Documents opened. The most favourable bidder is the one technically qualified bidder with the lowest evalua­ted bid price, fulfilling all requirements. The lowest bid price alone is generally not decisive/Процесс оценки включает оценку технической квалификации и финансовую оценку. Те участники тендера, которые соответствуют всем техническим квалификационным критериям и набирают оценку «соответствует» по всем техническим критериям, указанным в пункте 28.3, проходят техническую квалификацию и их финансовые тендерные документы будут вскрыты. Наиболее соответствующим участником тендера является один технически квалифицированный участник с самой низкой ­ценой предложения, отвечающий всем требованиям. Само по себе предложение с самой низкой ценой, как правило, не имеет решающего значения.

## The technical evaluation will be carried out in two steps/ Техническая оценка проводится в два этапа:

## **Compliancy check:** Availability of Declaration of Undertaking, Tender Security and separated and sealed financial envelope. If these documents are not submitted according to the criteria (paragraph 13, 14, 26, 28 as well as in section 3), the company will be disqualified immediately without any further evaluation/**Проверка соответствия:** наличие Декларации об обязательствах, Тендерной гарантии и отдельного и запечатанного конверта с финансовым предложением. Если эти документы не представлены в соответствии с критериями (пункты 13, 14, 26, 28, а также в разделе 3), компания будет немедленно дисквалифицирована без какой-либо дальнейшей оценки.

## **Technical qualification:** Evaluation of general company information (letter of submission, bidder information form, work experience, financial capability, staff resources, present projects) and specific company information (company’s equipment, method statement, time schedule, additional information, completed and initialised tender documents). Each criterion will be evaluated separately with ‘Pass’ and ‘Fail’ according to the criteria listed in the paragraph 13, 14, 26, 28 as well as in section 3. Should the bidder score one or more ‘Fail(s)’ in this section the company will be considered non-responsive and be excluded from any further evaluation. In detail/**Техническая квалификация:** оценка общей информации о компании (письмо о подаче тендерного предложения, информационная форма участника тендера, опыт работы, финансовые возможности, кадровые ресурсы, текущие проекты) и конкретной информации о компании (оборудование компании, проект производства работ, график, дополнительная информация, завершенные и инициализированные тендерные документы). Каждый критерий будет оцениваться отдельно как «соответствует» и «не соответствует» в соответствии с критериями, перечисленными в пунктах 13, 14, 26, 28, а также в разделе 3. Если в этом разделе участник тендера получит одну или более оценок «не пройден», компания будет считаться не отвечающей требованиям и будет исключена из дальнейшей оценки. Подробное описание:

**1. Declaration of Undertaking** using the form provided/ **Декларация об обязателтсвах**по предоставленной форме;

**2. Tender Security**, using the form provided/ **Тендерная гарантия** по предоставленной форме;

**3. Letter of Submission:** Bidders have to fill in the form, as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided/ **Письмо о подаче тендерного предложения:** Участники тендера должны заполнить форму, как описано в параграфе 13.1 в сочетании с соответствующими формами в Разделе 3.

**4. Bidder Information Form:** Bidders have to fill in the form, as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided/ **Информационная форма участника тендера:** Участники тендера должны заполнить форму, как описано в параграфе 13.1, в сочетании с соответствующими формами в Разделе 3.

**5. Work Experience:** Bidders shall satisfy all of the conditions as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in the Annex shall be provided.   
**In case the IP evaluates that the experience is not sufficient, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/Опыт работы:** Участники тендера должны соответствовать всем условиям, описанным в пункте 13.1 вместес соответствующими формами в Приложении. **Если Партнер-исполнитель** **посчитает, что опыта недостаточно, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться.**

**6. Financial Capability:** Information submitted regarding a joint venture, must consider all of the assets, liabilities and contractual commitments of the joint venture members. The assets, liabilities and obligations of the individual partners shall be shown separately. The information, as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided/ **Финансовые возможности:** Информация, представляемая в отношении совместного предприятия, должна учитывать все активы, обязательства и договорные обязательства участников совместного предприятия. Активы, пассивы и обязательства отдельных партнеров должны быть показаны отдельно. Должна быть предоставлена информация, как описано в пункте 13.1 вместе с соответствующими формами в Разделе 3.   
The Bidder shall demonstrate, to the satisfaction of the IP, that it has adequate sources of finance to meet the cash flow requirements on works currently in progress and for future contract commitments/Участник тендера должен продемонстрировать, к удовлетворению Партнера-исполнителя, наличие у него достаточных источников финансирования для соответствия требованиям к денежным потокам по текущим работам и будущим обязательствам по контракту.   
The Bidder must have access to credit and other financial facilities adequate to assure the required cash flow for the duration of the Contract. In any case the credit amount available for the execution of the Project (and not already committed to other activities) should be a minimum of twice the contract price/ Участник тендера должен иметь доступ к кредитам и другим финансовым средствам, достаточным для обеспечения необходимого денежного потока в течение срока действия Контракта. В любом случае сумма кредита, доступная для выполнения Проекта (и еще не выделенная на другие виды деятельности), должна как минимум вдвое превышать цену контракта.   
**Only financially capable firms, which have submitted the necessary statements and declarations and which satisfy the set conditions will be evaluated/ Оцениваться будут** **только финансово дееспособные компании, подавшие необходимые отчеты и декларации и удовлетворяющие установленным условиям.**   
**Qualification documents of Companies, Joint Ventures or Consortia providing evi­dence of fewer turnovers (certified net sales) than required will be excluded from fur­ther evaluation. In case the IP evaluates that financial resources are not suffi­cient, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/Квалификационные документы компаний, совместных предприятий или консорциумов, подтверждающие меньший ­оборот (подтвержденный чистый объем продаж), чем требуется, будут исключены из дальнейшей оценки. Если Партнер-исполнитель** **посчитает, что опыта недостаточно, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться.**

**7. Staff Resources:** Bidders shall satisfy all of the conditions as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided. For key staff CVs shall be provided/**Кадровые ресурсы:** Участники тендера должны соответствовать всем условиям, описанным в параграфе 13.1, вместе с соответствующими формами в Разделе 3. Для ключевых сотрудников должны быть предоставлены резюме. **In case minimum staff requirements cannot be proposed, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/ Если минимальные требования в отношении персонала не могут быть предложены, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться**.

**8. Company’s Equipment** (for all firms in a joint venture/consortium): Bidders shall satisfy all of the condi­tions as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided/ **Оборудование компании** (для всех компаний, входящих в совместное предприятие/консорциум): Участники тендера должны соответствовать всем условиям, ­описанным в параграфе 13.1, вместе с соответствующими формами в Разделе 3.   
**In case the IP evaluates that the list and description of equipment does not lead to the specified results, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/ В случае, если Партнер-исполнитель** **посчитает, что перечень и описание оборудования не приводят к указанным результатам, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться.**

**9. Present projects:** Bidders shall satisfy all of the conditions as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided **/Текущие проекты:** Участники тендера должны соответствовать всем условиям, описанным в параграфе 13.1, вместе с соответствующими формами в Разделе 3.   
**In case the IP evaluates that resources are not sufficient to carry out the pre­sent additional project, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/ Если Партнер-исполнитель** **считает, что ресурсов недостаточно для реализации настоящего дополнительного проекта, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться.**

**10. Proposed Method statement:** The bid for services must present the methodological approach and the programme of work in such a way that their suitability in regard to the terms of reference can be assessed and can be compared with other qualified bids: this includes a work programme and a staffing schedule. If according to the professional judgement of the evaluation committee and of the PATRIP Foundation there is an evident discrepancy between the terms of reference and the quantities given, the bid may not be considered. The bid shall clearly describe how the task will be undertaken and the resources used, how project activities are divided between team members, how the coordination with project stakeholders (beneficiaries & partners) is to be organised and how the quality of work is to be assured. The bid must be supplemented with diagrams, tables and, in the case of a complex project with appropriate graphics. */* **Предлагаемый проект производства работ:** Тендерное предложение на оказание услуг должно представлять методологический подход и рабочую программу таким образом, чтобы можно было оценить их соответствие техническому заданию и сравнить с другими квалифицированными заявками: это включает рабочую программу и штатное расписание. Если по профессиональному мнению оценочной комиссии и Фонда PATRIP имеется явное несоответствие между техническим заданием и указанными количествами, заявка не может быть рассмотрена. В заявке должно быть четко описано, как будет выполняться задача и какие ресурсы будут использоваться, как проектная деятельность распределяется между членами команды, как должна быть организована координация с заинтересованными сторонами проекта (бенефициарами и партнерами) и как должно быть обеспечено качество работы. Заявка должна быть дополнена схемами, таблицами и, в случае сложного проекта, соответствующей графикой.

**In case the IP evaluates that the method statement does not lead to the speci­fied results, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/ В случае, если Партнер-исполнитель** **считает, что проект производства работ не приводит к указанным результатам, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться.**

**011. Implementation Schedule:** Bidders shall elaborate a realistic time schedule considering all relevant steps to achieve excellent result/ **График выполнения:** Участники тендера разрабатывают реалистичный график с учетом всех соответствующих этапов для достижения отличного результата.   
**In case the IP evaluates that the implementation schedule is not realistic, the bid will not be considered for the evaluation of the financial bid/ В случае, если Партнер-исполнитель** **считает, что график выполнения нереалистичен, дальнейшая оценка финансового предложения не будет рассматриваться.**

**12. Additional information:** Bidders shall all of the conditions as described in paragraph 13.1 in conjunction with the relevant forms in Section 3 shall be provided/ **Дополнительная информация:** Участники тендера должны соответствовать всем условиям, описанным в параграфе 13.1, а также предоставить соответствующие формы Раздела 3.

## Tenders are only technically qualified, if all documents (see section 3) are submitted according to the stipulated templates and all points are described to full satisfaction of the evaluation committee. Only in case that the company infor­mation is not sufficient, a query for additional information (about general or specific company information) from the bidder will be requested acc. to paragraph 25. If the requested information can be approved, the bidder will be considered for the opening of the financial proposal, if not the bidder is excluded. There will be no ranking/Тендерные предложения являются технически квалифицированными только в том случае, если все документы (см. раздел 3) представлены в соответствии с установленными шаблонами и описаны все пункты для полного удовлетворения оценочной комиссии. Только в случае, если информации о компании ­недостаточно, будет сделан запрос дополнительной информации (общей или конкретной информации о компании) от участника тендера в соответствии с параграфом 25. Если запрошенная информация может быть одобрена, будет рассматриваться вскрытие финансового предложения участника тендера, если нет, участник тендера исключается. Ранжирование проводится не будет.

## Only if the bidder is technically accepted (see paragraph 28.3), the financial envelopes will be opened. The most favourable bidder is the one with the lowest price after applying paragraphs 28.6 to 28.11/ Только если техническое предложение участника тендера принято (см. пункт 28.3), будут вскрыты конверты с финансовым предложением. Наиболее подходящим участником тендера является тот, который предложил самую низкую цену после применения пунктов с 28.6 по 28.11.

## The Financial Envelopes will be checked for any arithmetic errors, which will be corrected by as follows/ Конверты с финансовыми предложениями будут проверены на наличие арифметических ошибок, которые будут исправлены следующим образом:

Where there is a discrepancy between the amounts in figures and in words, the amount in words will govern; and/ В случае расхождений между суммами, выраженными цифрами и прописью, сумма, указанная прописью, будет иметь преимущественную силу; и

Where there is a discrepancy between the unit rate and the line-item total resulting from multiplying the unit rate by the quantity, the unit rate as quoted will govern, unless in the opinion of the IP there is an obviously gross misplacement of the decimal point in the unit rate, in which case the line-item total as quoted will govern and the unit rate will be corrected/В случае несоответствия между стоимостью за единицу и общей суммой по позициям в результате умножения стоимости за единицу на количество, указанная стоимость за единицу будет иметь преимущественную силу, если только, по мнению Партнера-исполнителя , не будет явного грубого неправильного указания десятичной точки в стоимости за единицу, и в этом случае общая стоимость позиции, указанная в кавычках, будет иметь преимущественную силу, и стоимость за единицу будет скорректирована.

## The amount stated in the Form of Tender will be adjusted by the IP in accordance with the above procedure for the correction of errors and, with the concurrence of the Bidder, shall be considered as binding upon the Bidder. If the Bidder does not accept the corrected amount of tender, his tender will be rejected, and the Tender Security may be forfeited in accordance with paragraph 17.6/ Сумма, указанная в Форме тендерного предложения, будет скорректирована Партнером-исполнителем в соответствии с вышеуказанной процедурой исправления ошибок и с согласия Участника тендера будет считаться обязательной для Участника тендера. Если Участник тендера не принимает исправленную сумму заявки, его заявка будет отклонена, а Тендерная гарантия может быть аннулирована в соответствии с пунктом 17.6.

## The IP will determine for each tender the Evaluated Tender Price by adjusting the Tender Price as follows/ Партнер-исполнитель будет определять Оценочную цену для каждого тендерного предложения, корректируя Цену тендерного предложения следующим образом:

Making any correction for errors pursuant to paragraph 28.6/ Внесение любых исправлений ошибок в соответствии с пунктом 28.6;

Making any adjustment for modifications pursuant to paragraph 22/ Внесение любых корректировок для модификаций в соответствии с пунктом 22.

## The IP reserves the right to accept or reject any variation, deviation or alternative offer. Variations, deviations, alternative offers and other factors, which are in excess of the require­ments of the tender documents or otherwise result in the accrual of unsolicited benefits to the IP, shall not be taken into account in tender evaluation/Партнер-исполнитель оставляет за собой право принять или отклонить любое изменение, отклонение или альтернативное предложение. Изменения, отклонения, альтернативные предложения и другие факторы, которые превышают требования ­тендерной документации или иным образом приводят к получению не запрошенных выгод для Партнера-исполнителя, не должны приниматься во внимание при оценке тендерных предложений.

## The estimated effect of the price adjustment provisions, if any, of the Conditions of Contract, applied over the period of execution of the Contract, shall not be taken into account in tender evaluation/Предполагаемый эффект положений о порядке корректировки цен, если таковые имеются, Условий Контракта, применяемых в течение периода исполнения Контракта, не должен приниматься во внимание при оценке тендерных предложений.

## If the tender of the successful Bidder is seriously unbalanced in relation to the Engineer's estimate of the cost of work to be performed under the Contract, the IP may require the Bidder to produce detailed price analyses for any or all items of the Bills of Quantities, to demonstrate the internal consistency of those prices with the construction methods and schedule proposed. After evaluation of the price analyses, the IP may require that the amount of the Performance Security set forth in paragraph 33 be increased at the expense of the successful Bidder to a level sufficient to protect the IP against financial loss in the event of default of the successful Bidder under the Contract/Если заявка победителя тендера существенно несоответствует оценке Инженера стоимости работ, которые должны быть выполнены по Контракту, Партнер-исполнитель может потребовать от Участника тендера провести подробный анализ цен по какому-либо или всем пунктам сметы (BOQ), чтобы продемонстрировать внутреннюю согласованность этих цен с предлагаемыми методами строительства и графиком. После оценки ценового анализа Партнер-исполнитель может потребовать, чтобы сумма Гарантии исполнения, указанная в пункте 34, была увеличена за счет победителя тендера до уровня, достаточного для защиты Партнера-исполнителя от финансовых потерь в случае невыполнения обязательств Победителя тендера по Контракту.

# The Implementing Partner’s right to accept any tender and to reject any or all bids / Право Партнера-исполнителя принимать какие-либо предложения и отклонять какие-либо или все предложения

Notwithstanding paragraph 30, the IP or PATRIP Foundation reserve the right to accept or reject any tender, and to cancel the tender process and reject all bids, at any time prior to the award of Contract without thereby incurring any liability to the affected bidder or bidders, or any obligation to inform the affected bidder or bidders of the grounds for the IP’s action. Reasons to cancel the tender may be/ Несмотря на пункт 30, Партнер-исполнитель или Фонд PATRIP оставляют за собой право принять или отклонить какую-либо заявку, а также отменить процесс подачи заявки и отклонить все заявки в любое время до присуждения Контракта, не неся при этом какой-либо ответственности перед затронутым(и) участником/участниками тендера, или любое обязательство информировать затронутого участника или участников тендера об основаниях для действий Партнера-исполнителя. Причинами отклонения тендерного предложения могут быть:

1. The project funded by PATRIP Foundation has been cancelled/ Отклонение проекта, финансируемого Фондом PATRIP;
2. Circumstances underlying the invitation to tender have changed materially. /Обстоятельства, лежащие в основе приглашения к участию в тендере, существенно изменились;
3. No bid satisfies the criteria for the award of the contract/ Ни одна заявка не удовлетворяет критериям для присуждения контракта;
4. Competition was inadequate/ Конкуренция была неадекватной;
5. The price quotations are obviously unreasonable and/or exceed the financial resources earmarked for the contract. In this case, the IP, with approval by PATRIP Foundation may, as an alternative to re-tendering, enter into negotiations with the winning bidder to try to obtain a satisfactory offer/Ценовые предложения явно необоснованы и/или превышают финансовые ресурсы, предусмотренные контрактом. В этом случае Партнер-исполнитель с одобрения Фонда PATRIP может, в качестве альтернативы повторному участию в тендере, вступить в переговоры с победителем тендера, чтобы попытаться получить удовлетворительное предложение.
6. The responsive bids substantially exceed the budget; and/ Тендерные предложения, соответствующие требованиям, значительно превышают бюджет; и
7. The rates of the bid are obviously and clearly unreasonably high/Стоимость тендерного предложения очевидно и явно необоснованно завышена.

# Complaint Mechanism by Bidders/ Механизм подачи жалоб участниками тендера

For PATRIP Foundation financed projects, PATRIP Foundation needs to be informed about complaints and their resolution. E.g.: Applicants/Bidders who consider that actions or decisions by the IP / NGO in the course of the Tender Process result in an unfair disadvantage may file a procurement related complaint. Such a complaint shall be addressed in writing to the IP / NGO, with copy to PATRIP Foundation, detailing the grounds for the complaint with reference to the applicable provisions in the Tender Documents or other applicable regulations. Upon receipt of such a complaint the IP / NGO shall promptly handle the complaint and respond to the complainant in writing detailing the result of the complaint’s handling. Should the handling of the complaint by the IP / NGO not be possible within three (3) working days after the receipt of the complaint the IP / NGO should at least acknowledge its receipt and respond to the complainant with the results of the complaint’s handling within ten (10) working days from the acknowledgment of the receipt.

The IP / NGO shall ensure that all complaints and its handling in a PATRIP Foundation financed Tender Process are brought to the knowledge of PATRIP Foundation for monitoring in due time. The award of a Contract shall not take place until all complaints have been handled adequately/ Для проектов, финансируемых Фондом PATRIP, Фонд PATRIP должен быть проинформирован о жалобах и их решении. Например: Заявители/участники тендера которые считают, что действия или решения Партнера-исполнителя/НПО в ходе тендерного процесса приводят к несправедливому ущемлению прав, могут подать жалобу, связанную с закупками. Такая жалоба должна быть направлена в письменной форме Партнеру-исполнителю/НПО с копией в Фонд PATRIP, с подробным описанием оснований для жалобы со ссылкой на применимые положения Тендерной документации или другие применимые правила. После получения такой жалобы Партнер-исполнитель/НПО должны незамедлительно рассмотреть жалобу и ответить заявителю в письменной форме с подробным описанием результатов рассмотрения жалобы. Если рассмотрение жалобы со стороны Партнера-исполнителя/НПО невозможно в течение трех (3) рабочих дней после получения жалобы, Партнер-исполнитель/НПО должны как минимум подтвердить ее получение и сообщить заявителю о результатах рассмотрения жалобы в течение десяти (10) рабочих дней с момента подтверждения получения.

Партнер-исполнитель/НПО должны обеспечить, чтобы все жалобы и их рассмотрение в рамках тендерного процесса, финансируемого Фондом PATRIP, своевременно доводились до сведения Фонда PATRIP с целью контроля. Присуждение Контракта не состоится до тех пор, пока все жалобы не будут надлежащим образом рассмотрены.

# AWARD OF CONTRACT / ПРИСУЖДЕНИЕ КОНТРАКТА

# Award criteria/ Критерии присуждения

Subject to paragraph 29, the IP will award the Contract to the bidder whose tender has been determined to be substantially responsive to the tender documents and who has offered the lowest evaluated tender price, provided that such bidder has been determined to be qualified to perform the contract satisfactorily in accordance with the provisions in paragraph 28.1. The most advantageous bid determined based on this procedure after correction of any arithmetic errors will win the contract. The lowest bid price alone is generally not decisive. **The IP reserves the right to award no more than one Contract (Lot) to a same bidder./**В соответствии с пунктом 29, Партнер-исполнитель присуждает Контракт участнику тендера, чья заявка была признана в значительной степени соответствующей тендерной документации и который предложил самую низкую цену, при условии, что такой участник тендера был признан квалифицированным для удовлетворительного выполнения контракта в соответствии с положениями пункта 28.1. Контракт присуждается наиболее выгодной заявке, определенной на основе этой процедуры после исправления всех арифметических ошибок. Само по себе предложение с самой низкой ценой, как правило, не имеет решающего значения. **Партнер-исполнитель оставляет за собой право присуждать одному и тому же участнику тендера не более одного Контракта (Лота).**

# Notification of Award/ Уведомление о присуждении контракта

## Prior to expiration of the period of tender validity the IP will notify the successful bidder by fax, confirmed by registered or handed over letter, that its tender has been accepted. This will be announced by e-mail. The notification of award shall specify the sum which the IP will pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of any defects therein by the Contractor as prescribed in the Contract (hereinafter and in the Conditions of Contract called “the Contract Price”). The IP reserves the right to reduce the scope of the works if contracting of the complete scope would exceed the available budget./До истечения срока действия заявки Партнер-исполнитель уведомляет победителя тендера по факсу, подтверждая заказным или врученным письмом, что его заявка принята. Об этом будет сообщено по электронной почте. В уведомлении о присуждении должна быть указана сумма, которую Партнер-исполнитель выплатит Подрядчику за выполнение и завершение Работ и устранение Подрядчиком каких-либо дефектов, как это предусмотрено в Контракте (далее и в Условиях Контракта, именуемых «Цена контракта»). Партнер-исполнитель оставляет за собой право сократить объем работ, если заключение контракта на весь объем превысит имеющийся бюджет.

## The notification of award (hereinafter and in the Conditions of Contract called the “Letter of Acceptance“) will constitute the formation of the Contract/ Уведомление о присуждении (далее и в Условиях Контракта именуемое «Письмо о принятии») будет представлять собой заключение Контракта.

# Signing of Contract Agreement/ Подписание контрактного соглашения

## At the same time that the IP notifies the successful bidder that its tender has been accepted, the IP will send the bidder the Agreement in the form provided in Section 5, paragraph 1, incorporating all understandings between the parties/В то же время, когда Партнер-исполнитель уведомляет победителя тендера о том, что его заявка принята, Партнер-исполнитель направляет участнику тендера Соглашение в форме, предусмотренной в Разделе 5, параграф 1, включая все договоренности между сторонами.

## Within twenty-eight (28) days of receipt of the Agreement, the successful bidder shall sign the Agreement and return it to the IP, together with the required Performance Security/В течение двадцати восьми (28) дней с момента получения Соглашения победивший участник тендера должен подписать Соглашение и вернуть его Партнеру-исполнителю вместе с требуемой Гарантией исполнения.

## Upon fulfilment of paragraph 33.2, the IP will promptly notify the other bidders that their bids have been unsuccessful and their Tender Security will be returned as promptly as possible, in accordance with paragraph 17.5/ После выполнения пункта 33.2 Партнер-исполнитель незамедлительно уведомит других участников тендера о том, что их заявки были отклонены, и их тендерная гарантия будет возвращена как можно скорее в соответствии с пунктом 17.5.

# Performance Security/ Гарантия исполнения

## Within twenty-eight (28) days of receipt of the Letter of Acceptance from the IP, the successful bidder shall furnish to the IP a Performance Security in accordance with the Conditions of Contract and in the form stipulated in the tender documents, or in another form acceptable to the IP/В течение двадцати восьми (28) дней с момента получения Письма о принятии от Партнера-исполнителя победитель тендера должен предоставить Партнеру-исполнителю Гарантию исполнения в соответствии с Условиями контракта и в форме, предусмотренной в тендерной документации или в другой форме, приемлемой для Партнера-исполнителя.

## Failure of the successful bidder to comply with the requirements of paragraphs 33.2 or 34.1 shall constitute sufficient grounds for the annulment of the award and forfeiture of the Tender Security, in which event the IP may make the award to the next lowest evaluated bidder or call for new bids/Невыполнение победителем тендера требований пунктов 33.2 или 34.1 является достаточным основанием для аннулирования присуждении и конфискации Тендерной гарантии, и в этом случае Партнер-исполнитель может присудить контракт следующему участнику тендера, предложившему наименьшую цену, или объявить новый тендер.

## The IP is not bound to select any company/ Партнер-исполнитель не обязан выбирать какую-либо компанию.

## The preparation and the submission of the qualification document is the responsibility of the applicant and no relief or consideration can be given for errors and omissions/ Ответственность за подготовку и подачу квалификационных документов возлагается на заявителя, и за ошибки и упущения не может быть предоставлено никаких послаблений или вознаграждений.

## After opening of the qualification documents until preparation of the short-list of the qualified companies, no communication of any type shall be entertained unless called for by the establish­ments/ После вскрытия квалификационных документов и до составления короткого списка квалифицированных компаний запрещены все виды коммуникации, если этого не требуют правила.





**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 2: Bid Data Sheet (BDS)

Раздел 2: Информация о требуемой закупке (BDS)

**Paragraph 1: Name and address of the Implementing Partner:**

**Параграф 1: Имя и адрес Партнера -исполнителя**

The Public Foundation Kyrgyzstan Mountain Societies Development Support Programme (MSDSP KG) the initiative of the Aga Khan Foundation (AKF). Address: The Kyrgyz Republic, Osh, P.Aitmamatov street 15. Responsible person: Bakytbek A. */* Общественный фонд "Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана" (MSDSP KG), инициатива Фонда Ага Хана (AKF). Адрес: Кыргызская Республика, город Ош, ул. П.Айтмаматова 15. Ответственное лицо: Бакытбек А.

**Paragraph 1: Description of Works/ Параграф 1: Описание работ**

Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region. According to BoQ/ Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области. Согласно Ведомости объемов работ

**Paragraph 1: Time for Completion of the Works/ Параграф 1: Время завершения Работ**

*Within 150 calendar days after signing the Contract/ Срок завершения работ: в течении 150 календарных дней с момента подписания Контракта.*

**Paragraph 8: Pre-Bid meeting or site visit/ Параграф 8: Пред-тендерная встреча или посещение объекта**

A pre-bid meeting will be held on *April 28, 2025, at 14:00 (local time)* in the office of *PF MSDSP KG in Osh, P.Aitmamatov street 15* During the pre-bid meeting requirements of the bid will be presented to interested companies and clarifications can be requested by bidders*. The participation is not mandatory. Minutes of Meeting will be sent to all bidders who have expressed their interest in the bid/*Пред-тендерная встреча будет проведена *28 Апреля 2025 года, в 14:00 по местному времени* в офисе *ОФ MSDSP KG в городе Ош, по улице П. Айтмаматова 15.* Во время пред-тендерной встречи будут представлены требования для заинтересованных компаний, и участники тендера могут запросить разъяснения*. Участие не обязательно. Всем участникам тендера, выразившим интерес к предложению, будет направлен протокол собрания.*

**Paragraph 9: Content of tender documents/ Параграф 9: Содержание тендерной документации**

Beyond the documents specified in paragraph 9 of Section 1, the following additional documents are requested:/ Помимо документов, указанных в пункте 9 раздела 1, запрашиваются следующие дополнительные документы:

* Not applicable/не применимо

**Paragraph 12: Language of Bid/ Параграф 12: Язык тендерного предложения**

The language of the Tender and the Contract Documents will be English /Языком тендерной и контрактной документации является английский язык.

**Paragraph 13: Qualifying Requirement/ Параграф 13: Квалификационные требования**

Qualification documents will only be considered from companies who have complied fully with the criteria as described/ Квалификационные документы рассматриваются только от компаний, которые полностью соответствуют описанным критериям.

**Paragraph 13.1e: Work Experience/ Параграф 13.1e: Опыт работы**

The Bidder shall present max. ten (10) relevant references on assignments of a similar size and nature must be provided/ Участник тендера должен представить максимум десять (10) соответствующих ссылок о заданиях аналогичного объема и характера:

* Satisfactory completion of at least 1 (one) construction work projects of the same nature as the works to be tendered and of at least 16 million KGS contract value each in the past five years. Contract copy and Completion Act shall be attached for the completed work experience. Non-submission of contract copy and Act will lead to disqualification. /Удовлетворительное завершение не менее 1 (одного) объекта строительства схожего характера с работами по тендеру, и на сумму не менее 16 млн сом (эквивалент в ЕВРО), для каждого контракта за последние пять лет. Копии контракта и акты приемки выполненных работ должны быть приложены. Непредставление копии контракта и актов приемки выполненных работ приведет к дисквалификации.

**Paragraph 13.1f: Financial Capability/ Параграф 13.1f: Финансовые возможности (устойчивость)**

* The average annual turnover over the last five years shall be at least 16 million KGS. The average annual turnover must be supported by Tax statements authorized by the Tax department for the last five consecutive years (ending December 2024). Alternatively, bidders can submit their Audited Financial Statements for the last five years as proof of their annual turnover. / Среднегодовой оборот за последние пять лет должен быть не ниже 16 млн.сом. Средний годовой оборот должен быть подтвержден налоговыми декларациями, утвержденными Налоговым органом в течение последних пяти лет подряд (по состоянию на декабрь 2024 года). Кроме того, участники торгов могут представить свои проверенные финансовые ведомости за последние пять лет в качестве доказательства годового оборота.

**Paragraph 13.1g: Staff Resources /Параграф 13.1g: Кадровые ресурсы**

The Bidder must demonstrate that his personnel foreseen for the key positions meet the minimum requirements/ Участник тендера должен продемонстрировать, что его персонал, предназначенный для ключевых должностей, соответствует минимальным требованиям:

The Bidder must have at least the following the staff/ Участник тендера должен иметь как минимум следующий персонал:

* 1 (one) Project managers who have served in the role of project manager for the firm at least 5 (five) years and who have at least 10 (ten) years of professional experience/1 (один) Проектный менеджер, с опытом работы в компании не менее 5 (пяти) лет в роли менеджеров проектов и имеющих профессиональный стаж не менее 10 (десяти) лет.
* 1 (number in words) Construction work specialist who have at least 8 (eight) years of experience/1 (один) специалист по строительным монтажным работам которые имеют не менее 8 (восьми) лет опыта работы.
* 1 (one) Specialist of Engineering networks and systems (sanitation) who have at least 5 (five) years of experience / 1 (один) специалист по строительству инженерных сетей и систем (санитарно-технические работы) которые имеют не менее 5 (пяти) лет опыта работы.
* 1 (one) Electrical technician who has at least 5 (five) years of experience / 1 (один) специалист по электромонтажным работам (электроснабжение), которые имеют не менее 8 (восьми) лет опыта работы.

**Paragraph 13.1h: Equipment resources/ Параграф 13.1h: Оборудование:**

The bidders can bring owned/leased/rented equipment

Участники тендера могут обеспечить собственное/арендованное оборудование.

* Special attention in evaluation will be given to the following technical descriptions:

1. Truck crane with a lifting capacity of up to 10 tons.
2. Dump truck with a load capacity of up to 10 tons.
3. Excavator single bucket (reverse shovel) with 0.4 m3 capacity.
4. Deep vibrator.
5. Vehicle with on-board load capacity up to 10 tons.
6. Concrete mixer with capacity of at least 500 liters.
7. Machine for manual welding.

* Особое внимание при оценке будет уделено следующим техническим характеристикам:

1. Автомобильный кран грузоподъемностью до 10 тн.
2. Автомобильный самосвал грузоподъемностью до 10 тн.
3. Экскаватор одноковшовый (обратная лопата) емкостью ковша 0,4 м3.
4. Вибратор глубинный.
5. Автомобиль бортовой грузоподъемностью до 10 тн.
6. Установка бетоносмесительная емкостью не менее 500 л.
7. Установка для ручной сварки

**Paragraph 13.1i: Method statement/ Параграф 13.1i: Проект производства работ**

* Special attention in evaluation will be given to the following technical descriptions: Scope of work, methodology for construction works, pre-start enabling, logistics, security/ Особое внимание при оценке будет уделено следующим техническим описаниям: Объем работ, методология для строительных работ, предварительная подготовка, материально-техническое обеспечение, безопасность.

**Paragraph 14.1: Works by others/ Параграф 14.1: Работы, выполняемые субподрядчиками**

*Not applicable/Не применимо*

**Paragraph 14.4: Tender prices/ Параграф 14.4: Цены тендерного предложения**

*THE RATES OF TENDER WILL BE FIXED /СТАВКИ ТЕНДЕРА БУДУТ ФИКСИРОВАННЫМИ.*

**Paragraph 15: Tender currencies/ Параграф 15: Валюта тендера**

*Kyrgyzstan Som (KGS)/ Кыргызский сом*

**Paragraph 16.1: Period of tender validity/ Параграф 16.1: Срок действия тендерного предложения**

*At least 90 calendar days/ не менее 90 календарных дней*

**Paragraph 17.1: Tender security (Bid bond)/ Параграф 17.1: Тендерная гарантия (залоговое обязательство)**

*Tender security (Bid bond) is not applicable /* Тендерная гарантия (залоговое обязательство) не предусмотрена.

**Paragraph 18.1 & 18.2: Alternative Bids/ Параграф 18.1 и 18.2: Альтернативные предложения**

*ALTERNATIBE BIDS ARE NOT APPLICABE/ ПОДАЧА АЛЬТЕРНАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НЕПРЕДУСМОТРЕНА*

**Paragraph 19.1: Number of copies of tender and qualification documents/ Параграф 19.1: Количество копий тендерной и квалификационной документации**

The complete documents shall be submitted in original and copies as specified: One hard “ORIGINAL”, one hard copy shall be submitted/ Полный пакет документов должен быть подан с оригиналами и копиями, как указано: «ОРИГИНАЛ» должен быть представлен как один оригинал, и *1* копия, как указано в BDS.

**Paragraph 20.2a: Address of Implementing Partner/ Параграф 20.2a: Адрес Партнера-исполнителя**

Please see paragraph 1 in the BDS/ См. параграф 1 в Информации о требуемой закупке.

**Paragraph 20.2b, c: Tender Identification/ Параграф 20.2b, c: Идентификация тендера**

The bidder shall enter the Implementing Partner’s name and address, the tender identification “PF MSDSPKG-PAT-KFW-BA018” and the words “DO NOT OPEN BEFORE 15 HOURS, 00 minutes May 12, 2025/ Участник тендера должен ввести имя и адрес Партнера-исполнителя, идентификатор тендера “PF MSDSPKG-PAT-KFW-BA018” и слова «НЕ ОТКРЫВАТЬ ДО 15 ЧАСОВ, 00 минут 12 мая 2025 года.

**Paragraph 20.6: Deadline and location for submission of tender/ Параграф 20.6: Крайний срок и место подачи тендерного предложения**

The deadline for submission of tenders is 15:00 hours (local time), May 12, 2025, Office of PF MSDSP KG in Osh, P. Aitmamatov street, 15/ Крайний срок подачи тендерных предложений 15:00 (местное время), 12 мая 2025 года, в офис ОФ MSDSP KG в городе Ош, по улице П.Айтмаматова 15

**Paragraph 23.1: Opening of tenders by Implementing Partner/ Параграф 23.1: Вскрытие тендерных предложений Партнером-исполнителем**

The Implementing Partner will register all tenders and open the Qualification Document at 15:10 (Local time) hours, on May 12, 2025 at the Office of PF MSDSP KG in Osh, P.Aitmamatov street 15/ Партнер-исполнитель зарегистрирует все тендерные предложения и откроет Документы о квалификации в 15:10 по местному времени, 12 Мая 2025 года (дата окончания срока подачи тендерных предложений) в офисе ОФ MSDSP KG по адресу г. Ош, ул. П.Айтмаматова 15





**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 3/ Раздел 3

Section 3.1: Bidding Forms/

Раздел 3.1: Формы тендерных документов

**Content/ Содержание**

[NOTICE TO BIDDERS/[УВЕДОМЛЕНИЕ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ](#_Toc95719022) ТЕНДЕРА 1](#_Toc95719272)

[1. General/[Общая информация](#_Toc95719023)  1](#_Toc95719273)

[2. Evaluation/[Оценка](#_Toc95719024)  1](#_Toc95719274)

[A: TEMPLATES OF DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WITH THE TECHNCIAL QUALIFICATION DOCUMENTS/ ШАБЛОНЫ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ С ДОКУМЕНТАМИ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ КВАЛИФИКАЦИИ 2](#_Toc95719275)

[2 Tender Security/Bid Bond/ ШАБЛОНЫ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ С ДОКУМЕНТАМИ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ КВАЛИФИКАЦИИ 6](#_Toc95719276)

[3 Letter of Submission/[Письмо о подаче тендерного предложения](#_Toc95719027)  7](#_Toc95719277)

[4 Bidder Information Form/[Информационная форма участника тендера](#_Toc95719028)  9](#_Toc95719278)

[5 Work Experience in the last five years/[Опыт работы за последние пять лет](#_Toc95719029)  10](#_Toc95719279)

[6 Financial Capability/[Финансовые возможности](#_Toc95719030)  17](#_Toc95719280)

[7 Staff Resources/[Кадровые ресурсы](#_Toc95719031)  19](#_Toc95719281)

[8 Company’s Equipment/[Оборудование компании](#_Toc95719032)  23](#_Toc95719282)

[9 List of on-going / present projects implemented by the Company (if any)/ [Перечень текущих проектов, выполняемых Компанией (при наличии)](#_Toc95719033)  24](#_Toc95719283)

[10 Method Statement/Проект производства работ 25](#_Toc95719284)

[11 Implementation Schedule/[График выполнения](#_Toc95719035)  26](#_Toc95719285)

[12 Additional information – if applicable/[Дополнительная информация – если применимо](#_Toc95719036)  27](#_Toc95719286)

[B: TEMPLATES OF DOCUMENTS OF DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WITH THE FINANCIAL BID DOCUMENTS/ ШАБЛОНЫ ДОКУМЕНТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ С ФИНАНСОВЫМИ ТЕНДЕРНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ 28](#_Toc95719287)

[13 Letter of Bid/ [Письмо об участии в тендере](#_Toc95719038)  29](#_Toc95719288)

[14 Information on intended Sub-Contracts/[Информация о предполагаемых субконтрактах](#_Toc95719039)  31](#_Toc95719289)

[15 Priced Bill of Quantities/[Информация о предполагаемых субконтрактах](#_Toc95719039)  32](#_Toc95719290)

# NOTICE TO BIDDERS/ УВЕДОМЛЕНИЕ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ТЕНДЕРА

# General/ Общая информация

1. All questions contained in all the Forms shall be answered by the Bidder./Участник тендера должен предоставить ответ на все вопросы, указанные во всех формах.
2. Additional sheets may be attached as necessary/ При необходимости могут быть приложены дополнительные листы.
3. If a question does not apply, "Not applicable" shall be written against it, with a brief explanation of why it does not apply/ Если вопрос неприменим, напротив него должно быть написано «Неприменимо» с кратким объяснением причины.
4. Each page of every individual form shall be numbered consecutively in the lower right corner/ Каждая страница каждой отдельной формы нумеруется последовательно в правом нижнем углу.
5. Financial data and declarations presented by the Bidder shall be given in the currency, specified in Section 2 (BDS), paragraph 15. Original bank statements may be also attached for reference/Финансовые данные и декларации Участника тендера должны быть предоставлены в валюте, указанной в Разделе 2 (Информации о требуемой закупке (BDS)), пункт 15. Оригиналы банковских выписок также могут быть приложены для справки.
6. Attached documentation/certificates must always be accompanied by a relevant translation into the English language/ Прилагаемая документация/сертификаты всегда должны сопровождаться соответствующим переводом на английский язык.
7. Accuracy in the filling in of the questionnaire, its completeness and attached documentation will be taken into account in the Bid evaluation. The attention of the Bidder is also drawn to the fact that the failure of providing particular data may cause the “non-compliance” in the related item of evaluation/Правильность заполнения анкеты, ее полнота и прилагаемая документация будут учитываться при оценке Тендерных предложений. Внимание Участника тендера также обращается на тот факт, что непредоставление конкретных данных может привести к «несоответствию» по соответствующему пункту оценки.

# Evaluation/ Оценка

For the evaluation, the criteria listed in Section 1, paragraph 13, 14, 26, 28 as well as the following criteria shall apply/ Для оценки применяются критерии, перечисленные в Разделе 1, параграфы 13, 14, 26, 28, а также следующие критерии:

Before beginning a detailed analysis of the bids, the Evaluation Committee will check that each bid/ Прежде чем приступить к подробному анализу заявок, Оценочная комиссия проверяет, чтобы каждая заявка:

* has been properly signed, and/ была правильно подписана и
* substantially complies with the requirements of these bid documents (administrative compli­ance)/ в значительной степени соответствовала требованиям данных тендерных документов (соответствие на административном уровне).
* An admissible bid is one, which conforms to the requirements and specifications described in the bid documents with no substantial deviations or reservations. Substantial deviations and reservations are those which/приемлемой считается заявка, соответствующая требованиям и спецификациям, описанным в тендерной документации, без существенных отклонений или оговорок. Существенными отклонениями и оговорками являются те, которые:
* in any way influence the scope, quality or execution of works, or/ каким-либо образом влияют на объем, качество или выполнение работ, или
* restrict the rights of the Implementing Partner or the obligations of the Bidder under the contract in a manner inconsistent with the bid documents, or/ ограничивают права Партнера-исполнителя или обязательства Участника тендера по контракту способом, несовместимым с тендерной документацией, или
* rectification of which would unfairly affect the competitive position of other Bidders presenting admissible bids/ исправление которых несправедливо повлияет на конкурентную позицию других Участников тендера, подающих приемлемые предложения.

If a bid does not comply with the above requirements, it will be rejected by the Evaluation Committee when checking admissibility. The Evaluation Committee will evaluate and compare only those bids considered substantially admissible/Если заявка не соответствует вышеуказанным требованиям, она будет отклонена Оценочной комиссией при проверке приемлемости. Оценочная комиссия будет оценивать и сравнивать только те предложения, которые считаются существенно приемлемыми.

# A: TEMPLATES OF DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WITH THE TECHNCIAL QUALIFICATION DOCUMENTS / ШАБЛОНЫ ДОКУМЕНТОВ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ С ДОКУМЕНТАМИ ПО ТЕХНИЧЕСКОЙ КВАЛИФИКАЦИИ

**Documents for compliancy/ Документы по соответствию**

1. Declaration of Undertaking/ Декларация об обязательствах

**Documents for technical qualification/ Документы по технической квалификации**

1. Letter of Submission/ Письмо о подаче тендерного предложения
2. Bidder Information Form/ Информационная форма участника тендера
3. Work Experience in the last five years/ Опыт работы за последние пять лет
4. Financial Capability/ Финансовые возможности
5. Staff Resources/ Кадровые ресурсы
6. Company’s Equipment/ Оборудование компании
7. List of on-going / present projects implemented by the Company (if any)/ Перечень текущих проектов, выполняемых Компанией (при наличии)
8. Method Statement/ Проект производства работ
9. Implementation Schedule/ График выполнения
10. Additional Information/ Дополнительная информация

Declaration of Undertaking

Декларация об обязательствах

Reference name of the Application/Offer/Contract: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ("**Contract**")/ Наименование Заявки/Предложение/Контракт: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ("**Контракт**")[[1]](#footnote-1)

To: The Public Foundation Kyrgyzstan Mountain Societies Development Support Programme (MSDSP KG)

Кому: Общественный фонд "Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана" (MSDSP KG)

1. We recognise and accept that KfW[[2]](#footnote-2) (via PATRIP Foundation) only finances projects of the Implementing Partner (“IP”)[[3]](#footnote-3) subject to its own conditions which are set out in the Funding Agreement it has entered into with PATRIP Foundation which has entered into a Funding Agreement with the IP. As a matter of consequence, no legal relationship exists between KfW or PATRIP Foundation and our company, our Joint Venture or our Subcontractors under the Contract. The IP retains exclusive responsibility for the preparation and implementation of the Tender Process and the performance of the Contract/Мы признаем и принимаем, что KfW [[4]](#footnote-4)(через Фонд PATRIP) финансирует проекты Партнера-исполнителя («ПИ»)[[5]](#footnote-5) только на своих собственных условиях, изложенных в Соглашении о финансировании, которое он заключил с Фондом PATRIP, который заключил Соглашение о финансировании с ИП. Как следствие, между KfW или Фондом PATRIP и нашей компанией, нашим совместным предприятием или нашими субподрядчиками по контракту не существует никаких юридических отношений. Партнер-исполнитель несет исключительную ответственность за подготовку и реализацию тендерного процесса и выполнение контракта.
2. We hereby certify that neither we nor any of our board members or legal representatives nor any other member of our Joint Venture including Subcontractors under the Contract are in any of the following situations/Настоящим мы подтверждаем, что ни мы, ни кто-либо из членов нашего правления или законных представителей, ни любой другой участник нашего совместного предприятия, включая субподрядчиков по Контракту, не находятся ни в одной из следующих ситуаций:

2.1) being bankrupt, wound up or ceasing our activities, having our activities administered by courts, having entered into receivership, reorganisation or being in any analogous situation/ банкротство, ликвидация или прекращение деятельности, нахождение нашей деятельности в ведении суда, введение внешнего управления, реорганизация или нахождение в любой аналогичной ситуации;

2.2) convicted by a final judgement or a final administrative decision or subject to financial sanctions by the United Nations, the European Union or Germany for involvement in a criminal organisation, money laundering, terrorist-related offences, child labour or trafficking in human beings; this criterion of exclusion is also applicable to legal Persons, whose majority of shares are held or factually controlled by natural or legal Persons which themselves are subject to such convictions or sanctions/осужден вступившим в законную силу приговором или окончательным административным решением или подвергнут финансовым санкциям со стороны Организации Объединенных Наций, Европейского Союза или Германии за участие в преступной организации, отмывании денег, преступлениях, связанных с терроризмом, детском труде или торговле людьми; этот критерий исключения также применим к юридическим лицам, большинство акций которых принадлежат или фактически контролируются физическими или юридическими лицами, которые сами подвергаются таким осуждениям или санкциям;

2.3) having been convicted by a final court decision or a final administrative decision by a court, the European Union, national authorities in the Partner Country or in Germany for Sanctionable Practice in connection with a Tender Process or the performance of a Contract or for an irregularity affecting the EU’s financial interests *(in the event of such a conviction, the Applicant or Bidder shall attach to this Declaration of Undertaking supporting information showing that this conviction is not relevant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction* были осуждены окончательным судебным решением или окончательным административным решением суда, Европейского Союза, национальных органов власти в Стране-партнере или в Германии за действия, наказуемые в связи с Тендерным процессом или выполнением Контракта или за нарушения, затрагивающие финансовые интересы ЕС *(в случае такого осуждения Заявитель или Участник тендера должны приложить к настоящей Декларации об обязательствах подтверждающую информацию, показывающую, что такое осуждение не имеет отношения к контексту настоящего Контракта и что в ответ были приняты соответствующие меры по соблюдению требований))*;

2.4) having been subject within the past five years to a Contract termination fully settled against us for significant or persistent failure to comply with our contractual obligations during such Contract performance, unless this termination was challenged and dispute resolution is still pending or has not confirmed a full settlement against us/в течение последних пяти лет в отношении нас были полностью урегулированы расторжения Контракта за существенное или постоянное несоблюдение наших контрактных обязательств во время исполнения такого Контракта, за исключением случаев, когда это расторжение было оспорено и разрешение спора все еще находится на рассмотрении или не подтверждено полное их выполнение;

2.5) not having fulfilled applicable fiscal obligations regarding payments of taxes either in the country where we are constituted or the IP's country невыполнение применимых налоговых обязательств в отношении уплаты налогов либо в стране, где учреждена наша компания, либо в стране Партнера-исполнителя;

2.6) being subject to an exclusion decision of the World Bank or any other multilateral development bank and being listed on the website <http://www.worldbank.org/debarr> or respectively on the relevant list of any other multilateral development bank *(in the event of such exclusion, the Applicant or Bidder shall attach to this Declaration of Undertaking supporting information showing that this exclusion is not relevant in the context of this Contract and that adequate compliance measures have been taken in reaction)*; or/подлежим исключению решением Всемирного банка или любого другого многостороннего банка развития и внесены в список на веб-сайте <http://www.worldbank.org/debarr>или, соответственно, в соответствующем списке любого другого многостороннего банка развития *(в случае такого исключения заявитель или участник тендера должен приложить к настоящей Декларации об обязательствах подтверждающую информацию, свидетельствующую о том, что это исключение не имеет отношения к контексту настоящего Контракта и что в ответ были приняты соответствующие меры по соблюдению требований)* ; или

2.7) being guilty of misrepresentation in supplying the information required as a condition of participation in the Tender/ признаны виновными за введение в заблуждение при предоставлении информации, необходимой в качестве условия участия в Тендере.

1. We hereby certify that neither we, nor any of the members of our Joint Venture or any of our Subcontractors under the Contract are in any of the following situations of conflict of interest/Настоящим мы подтверждаем, что ни мы, ни кто-либо из участников нашего совместного предприятия или любого из наших субподрядчиков по Контракту не находимся ни в одной из следующих ситуаций конфликта интересов:

3.1) being an affiliate controlled by the IP or a shareholder controlling the IP, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of KfW (and PATRIP Foundation) and resolved to their satisfaction/являемся аффилированным лицом, контролируемым Партнеро-исполнителем, или акционером, контролирующим Партнера-исполнителя, за исключением случаев, когда возникший конфликт интересов был доведен до сведения KfW (и Фонда PATRIP) и полностью удовлетворен;

3.2) having a business or family relationship with a IP's staff involved in the Tender Process or the supervision of the resulting Contract, unless the stemming conflict of interest has been brought to the attention of KfW (and PATRIP Foundation) and resolved to its satisfaction/имеем деловые или семейные отношения с персоналом Партнера-исполнителя, участвующим в тендерном процессе или наблюдении процесса заключения Контракта, за исключением случаев, когда возникший конфликт интересов был доведен до сведения KfW (и Фонда PATRIP) полностью удовлетворен;

3.3) being controlled by or controlling another Applicant or Bidder, or being under common control with another Applicant or Bidder, or receiving from or granting subsidies directly or indirectly to another Applicant or Bidder, having the same legal representative as another Applicant or Bidder, maintaining direct or indirect contacts with another Applicant or Bidder which allows us to have or give access to information contained in the respective Applications or Offers, influencing them or influencing decisions of the IP/находимся под контролем или контролируем другого заявителя или участника тендера, или находимся под общим контролем с другим заявителем или участником тендера, или получаем или предоставляем субсидии прямо или косвенно другому заявителю или участнику тендера, имеем того же законного представителя, что и другой заявитель или участник тендера, поддерживаем прямые или косвенные контакты с другим заявителем или участником тендера, которые позволяют нам иметь или предоставлять доступ к информации, содержащейся в соответствующих Заявках или Предложениях, воздействуя на них или влияя на решения Партнера-исполнителя;

3.4) being engaged in a Consulting Services activity, which, by its nature, may be in conflict with the assignments that we would carry out for the IP/ участвуем в деятельности по оказанию консультационных услуг, которая по своему характеру может противоречить заданиям, которые мы будем выполнять для Партнера-исполнителя;

3.5) in the case of procurement of Works, Plant or Goods/ в случае закупок работ, оборудования или товаров:

1. having prepared or having been associated with a Person who prepared specifications, drawings, calculations and other documentation to be used in the Tender Process of this Contract/ подготовили или связаны с лицом, подготовившим спецификации, чертежи, расчеты и другую документацию для использования в Тендерном процессе по настоящему Контракту;
2. having been recruited (or being proposed to be recruited) ourselves or any of our affiliates, to carry out works supervision or inspection for this Contract/ были наняты (или предложены для найма) нами или любым из наших аффилированных лиц/партнеров для осуществления надзора за качеством работ или контроля по настоящему Контракту;
3. If we are a state-owned entity, and compete in a Tender Process, we certify that we have legal and financial autonomy and that we operate under commercial laws and regulations/Если мы являемся государственной организацией и участвуем в тендере, мы подтверждаем, что обладаем юридической и финансовой независимостью и действуем в соответствии с законами и правилами о торговой деятельности.
4. We undertake to bring to the attention of the IP, which will inform KfW (and PATRIP Foundation), any change in situation with regard to points 2 to 4 here above/ Мы обязуемся доводить до сведения Партнера-исполнителя, который будет информировать KfW (и Фонд PATRIP), любые изменения ситуации в отношении пунктов 2–4 выше.
5. In the context of the Tender Process and performance of the corresponding Contract/ В контексте Тендерного процесса и исполнения соответствующего Контракта:

6.1) neither we nor any of the members of our Joint Venture nor any of our Subcontractors under the Contract have engaged or will engage in any Sanctionable Practice during the Tender Process and in the case of being awarded a Contract will engage in any Sanctionable Practice during the performance of the Contract/ни мы, ни кто-либо из участников нашего совместного предприятия, ни любой из наших субподрядчиков по Контракту не участвовали и не будут участвовать в каких-либо действиях, подпадающих под санкции, в ходе тендерного процесса, а в случае присуждения Контракта не будут участвовать в каких-либо действиях, подпадающих под санкции в течение выполнения контракта;

6.2) neither we nor any of the members of our Joint Venture or any of our Subcontractors under the Contract shall acquire or supply any equipment nor operate in any sectors under an embargo of the United Nations, the European Union or Germany; and/ни мы, ни кто-либо из членов нашего Совместного предприятия или любой из наших Субподрядчиков по Контракту не должны приобретать или поставлять какое-либо оборудование или работать в каких-либо секторах под эмбарго Организации Объединенных Наций, Европейского Союза или Германии; и

6.3) we commit ourselves to complying with and ensuring that our Subcontractors and major suppliers under the Contract comply with international environmental and labour standards, consistent with laws and regulations applicable in the country of implementation of the Contract and the fundamental conventions of the International Labour Organisation[[6]](#footnote-6) (ILO) and international environmental treaties. Moreover, we shall implement environmental and social risks mitigation measures when specified in the relevant environmental and social management plans or other similar documents provided by the IP and, in any case, implement measures to prevent sexual exploitation and abuse and gender based violence/мы обязуемся соблюдать и обеспечивать, чтобы наши Субподрядчики и основные поставщики по Контракту соблюдали международные экологические и трудовые стандарты, соответствующие законам и правилам, применимым в стране выполнения Контракта, и основополагающим конвенциям Международной организации труда[[7]](#footnote-7) (МОТ) и международным природоохранным договорам. Кроме того, мы будем осуществлять меры по снижению экологических и социальных рисков, если они указаны в соответствующих планах управления окружающей и социальной средой или других подобных документах, предоставленных Партнеру-исполнителю, и, в любом случае, осуществлять меры по предотвращению сексуальной эксплуатации и злоупотреблений, а также гендерного насилия.

1. In the case of being awarded a Contract, we, as well as all members of our Joint Venture partners and Subcontractors under the Contract will, (i) upon request, provide information relating to the Tender Process and the performance of the Contract and (ii) permit the IP and PATRIP Foundation and KfW or an agent appointed by either of them, and in the case of financing by the European Union also to European institutions having competence under European Union law, to inspect the respective accounts, records and documents, to permit on-the-spot checks and to ensure access to sites and the respective project/В случае присуждения контракта мы, а также все члены наших партнеров по совместному предприятию и субподрядчиков по контракту обязуемся (i) по запросу предоставлять информацию, касающуюся тендерного процесса и выполнения контракта, и (ii ) разрешить Партнеру-исполнителю и Фонду PATRIP и KfW или агенту, назначенному одним из них, а в случае финансирования Европейским Союзом также европейским учреждениям, обладающим компетенцией в соответствии с законодательством Европейского Союза, проверять соответствующие счета, записи и документы, разрешить проверки на месте и обеспечить доступ к объектам и соответствующему проекту.
2. In the case of being awarded a Contract, we, as well as all our Joint Venture partners and Subcontractors under the Contract undertake to preserve above mentioned records and documents in accordance with applicable law, but in any case for at least six years from the date of fulfillment or termination of the Contract. Our financial transactions and financial statements shall be subject to auditing procedures in accordance with applicable law. Furthermore, we accept that our data (including personal data) generated in connection with the preparation and implementation of the Tender Process and the performance of the Contract are stored and processed according to the applicable law by the IP, PATRIP Foundation and KfW/В случае присуждения Контракта мы, а также все наши партнеры по Совместному gредприятию и cубподрядчиков по контракту обязуемся хранить вышеупомянутые записи и документы в соответствии с применимым законодательством, но в любом случае в течение не менее шести лет с даты исполнения или расторжения контракта. Наши финансовые операции и отчетность подлежат аудиторским процедурам в соответствии с действующим законодательством. Кроме того, мы соглашаемся с тем, что наши данные (включая персональные данные), созданные в связи с подготовкой и реализацией Тендерного процесса и выполнением Контракта, хранятся и обрабатываются в соответствии с применимым законодательством Партнера-исполнителя, Фондом PATRIP и KfW.

Name/ Имя: In the capacity of/ Должность:

Duly empowered to sign in the name and on behalf of/ Должным образом уполномочены подписывать от имени [[8]](#footnote-8):

Signature/ Подпись: Dated/ Дата:

# 3 Letter of Submission/ Письмо о подаче тендерного предложения

**Name of Contract/ Название контракта:** *Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

|  |
| --- |
| **1 Name of Company/ Название компании:** |
| Address/ Адрес: |
| Telephone /Fax number/ Номер телефона/факса |
| E-mail address/ Адрес электронной почты: |
| Registered office address/ Юридический адрес: |

To: The Public Foundation Kyrgyzstan Mountain Societies Development Support Programme (MSDSP KG)

Кому: Общественный фонд "Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана" (MSDSP KG)

Madam/ Sir/ Мадам/Сэр,

We have the pleasure to submit for your consideration our Tender for the above Contract/ С удовольствием представляем на Ваше рассмотрение наше Тендерное предложение по вышеуказанному Контракту.

1. In this Envelope No. 1 (QUALIFICATION TECHNICAL DOCUMENTS) of our Tender, we have included the following documents as per template provided in the tender documents (please tick the relevant box/ В этот Конверт № 1 (КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТЕХНИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ) нашего тендерного предложения мы включили следующие документы в соответствии с образцом, представленным в тендерной документации (пожалуйста, отметьте соответствующее поле):

Documents for compliancy/ Документы по соответствию:

* 1. Declaration of Undertaking/ Декларация об обязательствах

Documents for company information/ Документы по информации о компании:

* 3. Letter of Submission/ Письмо о подаче тендерного предложения
* 4. Bidder Information Form/ Информационная форма участника тендера
* 5. Work Experience in the last five years/ Опыт работы за последние пять лет
* 6. Financial Capability/ Финансовые возможности
* 7. Staff Resources/ Кадровые ресурсы
* 8. Company’s Equipment/ Оборудование компании
* 9. List of on-going / present projects implemented by the Company (if any)/ Перечень текущих проектов, выполняемых Компанией (при наличии)
* 10. Method Statement/ Проект производства работ
* 11. Implementation Schedule/ Проект производства работ
* 12. Additional Information/ Дополнительная информация

Furthermore, with Envelope No. 1 of the "ORIGINAL" of our tender documents we have enclosed the remainder of the "original" Tender Documents initialled and stamped by us in confirmation of our acceptance of the specifications, and the terms and conditions prescribed therein/Кроме того, к Конверту № 1 «ОРИГИНАЛА» наших тендерных документов мы приложили остальные «оригиналы» тендерных документов, парафированные и заверенные нашей печатью в подтверждение принятия нами спецификаций и условий, изложенных в них.

2. The attached Envelope No. 2 (FINANCIAL BID DOCUMENTS) of our Tender contains/ Прилагаемый Конверт №2 (ФИНАНСОВЫЕ ТЕНДЕРНЫЕ ДОКУМЕНТЫ) нашего тендерного предложения включают:

* 13. Letter of Bid/ Письмо о подаче предложения
* 15. The priced Bill of Quantities/Расчет спецификаций объемов работ

3. We confirm that our Tender is in full compliance with the Tender Documents and all amendments issued. We further confirm that our Tender does not contain any conditions or modifications or deletions or special conditions or clarifications of any sort. If any such additions or modifications or the like of any sort are noted in our Tender, following Tender opening, they are hereby considered null and void/Мы подтверждаем, что наше Тендерное предложение полностью соответствует Тендерной документации и всем внесенным поправкам. Мы также подтверждаем, что наше Тендерное предложение не содержит каких-либо условий, модификаций, удалений или специальных условий или разъяснений любого рода. Если какие-либо такие дополнения или изменения или тому подобное отмечены в нашем Тендерном предложении после вскрытия Тендерной заявки, настоящим, они считаются недействительными.

4. We confirm that the above materials and supplies comply with the minimum requirements of the Specifications. If, prior to award or during the implementation of the Contract, it is determined by the Engineer that any of the materials or supplies do not meet the minimum requirements of the Specifications of the Contract we undertake to provide and to complete the Works in full compliance with the Contract and at no additional cost for the Implementing Partner/Мы подтверждаем, что вышеуказанные материалы и ресурсы соответствуют минимальным требованиям Спецификаций. Если до присуждения или во время выполнения Контракта Инженер определяет, что какие-либо материалы или ресурсы не соответствуют минимальным требованиям Спецификаций Контракта, мы обязуемся обеспечить и завершить Работы в полном соответствии вместе с Контрактом и без дополнительных затрат для Партнера-исполнителя.

This Letter of Submission and the documents included in Envelope No. 1 form an integral part of our Tender/. Настоящее Письмо о подаче тендерного предложения и документы, включенные в Конверт №1, составляют неотъемлемую часть нашего Тендерного предложения

Signed this/ Подписано Day/Month/Year/день/месяц/год

Stamp and Signature/ Печать и подпись

By/ Кем:

Name/ Имя:

Position/ Должность:

duly authorized to sign tenders for and on behalf of Bidder/ должным образом уполномоченным подписывать тендерные предложения от имени Участника тендера

# 4 Bidder Information Form / Информационная форма участника тендера

Date/ Дата:

|  |
| --- |
| 1. Company’ Legal Name/ Юридическое название компании: |
| 2. In case of Joint Venture / Association, legal name of each party/  В случае совместного предприятия/ассоциации юридическое название каждой стороны: |
| 1. Company’s valid Registration along with its category and Year of Registration/   Действующая регистрация компании вместе с ее категорией и годом регистрации: |
| 4. Company’s Legal Address/ Юридический адрес компании: |
| 5. Company’s authorized representative information/ Информация об уполномоченном представителе компании:  Name/ Имя:  Address/ Адрес:  Telephone / Fax numbers/ Телефон/факс:  E-mail address/ Адрес электронной почты: |
| 6. Attached are copies of original documents of/ Прилагаются копии оригиналов документов:   * Articles of Incorporation or Registration of firm named in 1, above/ Устав и свидетельство о регистрация компании, указанной в пункте 1 выше * In case of Joint Venture / Association, Letter of Intent from Joint Venture / Association partner/ В случае совместного предприятия/ассоциации, Письмо о намерениях от партнера по совместному предприятию/ассоциации |

Please note/ Пожалуйста, примите во внимание следующее:

* Missing registration will lead to the exclusion of the company/ Отсутствие регистрации приведет к исключению компании.
* A written authorisation needs to be attached to this sheet/ Отсутствие регистрации приведет к исключению компании.
* Please use this form for each joint venture / association member and name the leader of the joint venture / association/ Пожалуйста, используйте эту форму для каждого члена совместного предприятия/ассоциации и укажите имя руководителя совместного предприятия/ ассоциации

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 5 Work Experience in the last five years/ Опыт работы за последние пять лет

Bidders and each member to a JV should provide information on their work experience relevant to carry out the tendered work/ Участники тендера и каждый участник СП предоставляют информацию о своем опыте работы, связанным с выполнением работ, заявленных в тендере.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Starting Month / Year/ Начало месяца/ года** | **Ending Month / Year Завершение месяца/года** | **Contract Identification/ Идентификационные данные контракта** | **Role of Company/ Роль компании** |
|  |  | Contract name/ Название контракта:  Brief description of the works performed by Bidder/ Краткое описание работ, выполненных Участником тендера:  Amount of Contract KGS/ Сумма контракта в сомах:  Name of Implementing Partner / Client/ Имя Заказчика/клиента:  Contact person / address/ Контактное лицо/адрес:  Telephone number/ Номер телефона:  Email (if available/ Электронная почта (если имеется): |  |

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 6 Financial Capability/ Финансовые возможности

Balance sheet and turn-over statement have to be added and shall be certified by a reputable auditor Балансовый отчет и отчет об оборотах должны быть добавлены и заверены признанным аудитором.

Company’s Legal Name/ Юридическое название компании: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

JV / Associated Partner’s Legal Name/ Юридическое название СП/ассоциированного партнера: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**1. Financial data/ Финансовые данные**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Historic information for the previous four years (KGS)**  **Информация за предыдущие четыре года в сомах** | | | | |
|  | Completed year/  Завершенный год | Completed/  Завершенный - 1 | Completed/  Завершенный - 2 | Completed/  Завершенный - 3 | Completed/  Завершенный - 4 |
| Information from Balance Sheet/ Информация из балансового отчета | | | | | |
| Total Assets (TA)/ Общие активы (ОА) |  |  |  |  |  |
| Total Liabilities (TL)/ Общая сумма обязательств (ОСО) |  |  |  |  |  |
| Net Worth (NW)/ Чистая стоимость (ЧС) |  |  |  |  |  |
| Current Assets (CA)/ Текущие активы (ТА) |  |  |  |  |  |
| Current Liabilities (CL)/ Текущие обязательства (ТО) |  |  |  |  |  |
| Liquidity/ Ликвидность |  |  |  |  |  |
| Information from Income Statement/ Информация из отчета о прибылях и убытках | | | | | |
| Total Revenue (TR)/ Общий доход (ОД) |  |  |  |  |  |
| Profits Before Taxes (PBT)/ Прибыль до вычета налогов (ПВН) |  |  |  |  |  |
| Cash Flow Information/ Информация о движении денежных средств | | | | | |
| Cash Flow from Operating Activities/ Денежный поток от операционной деятельности |  |  |  |  |  |

**2. Turn-over during the last five years/ Оборот за последние пять лет**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Annual Turn-over data of the last five fiscal years/ Данные о годовом обороте за последние пять финансовых лет** | | |
| **Year/ Год** | **Amount and Currency/ Сумма и валюта** | **KGS/ Кыргызский сом** |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
| \* Average Annual Turnover/ Среднегодовой оборот |  |  |

\* Average annual turnover calculated as total certified payments received for work in progress or completed, divided by the number of years specified five (5) years/ Среднегодовой оборот, рассчитанный как сумма подтвержденных платежей, полученных за незавершенные или завершенные работы, поделенная на количество указанных пяти (5) лет.

**3. Bank Statements/ Банковские выписки**

Showing the actual status of cash in the company’s account/ Отображение фактического состояния денежных средств на счете компании

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица, имеющая обязательную силу: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 7 Staff Resources/ Кадровые ресурсы

**7.1 Presentation of staff Characteristics/**

**Представление характеристики сотрудников**

Each Bidder or member of a JV must fill in this form. Each specialized Subcontractor must fill this form/ Каждый Участник тендера или член СП заполняет данную форму. Каждый квалифицированный Субподрядчик заполняет данную форму.

**1. Number of staff/ Количество сотрудников**

|  |
| --- |
| 1. Total number of permanent Staff/ Общее число постоянных сотрудников: |
| 2. Managerial/ Управленческий персонал: |
| 3. Engineers/ Инженеры: |
| 4. Technical staff / masons, etc/ Технический персонал/каменщики и т.д.: |
| 5. Administrative/ Административный персонал: |
| 6. Other (specify)/ Другое (указать): |

**2. Availability of key staff for current project/ Наличие ключевых сотрудников для текущего проекта**

List here the number of persons, which the Bidder intends to assign to this contract. CVs shall be attached/ Укажите здесь количество лиц, которых Участник тендера намеревается привлечь к выполнению настоящего контракта. Резюме прилагаются.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Name/ Имя** | **Language**  **Skills/ Знание языков** | **Profession/ Профессия** | **Professional experience (years) Профессиональный опыт (лет)** | **Working experience in the following positions Опыт работы на следующих должностях** | **Expe-rience in similar projects/ Опыт работы в аналогичных проектах** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**7.2 Presentation of Curricula Vitae/ Представление резюме**

|  |  |
| --- | --- |
| **Position Title and No./ Название должности и №** | *[e.g., K-1, TEAM LEADER]/ [например, К-1, РУКОВОДИТЕЛЬ]* |
| **Name of Expert/ Имя эксперта:** | *[Insert full name]/ [Вставьте полное имя]* |
| **Date of Birth/ Дата рождения:** | *[day/month/year]/ [день/месяц/год]* |
| **Country of Citizenship/Residence/ Страна гражданства/проживания** |  |

**Education:** *[List college/university or other specialized education, giving names of educational institutions, dates attended, degree(s)/diploma(s) obtained]/* **Образование:** *[перечислите образование в колледже/университете или другое специализированное образование с указанием названий учебных заведений, дат обучения, полученных степеней/дипломов]*

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Employment record relevant to the assignment:** *[Starting with present position, list in reverse order. Please provide dates, name of employing organization, titles of positions held, types of activities performed and location of the assignment, and contact information of previous clients and employing organization(s) who can be contacted for references. Past employment that is not relevant to the assignment does not need to be included.]/* **Записи в трудовой книжке, имеющие отношение к заданию:** *[Перечислите в обратном порядке, начиная с нынешней должности. Пожалуйста, укажите даты, название организации-работодателя, названия занимаемых должностей, виды выполняемой деятельности и местонахождение задания, а также контактную информацию о предыдущих клиентах и организациях-работодателях, с которыми можно связаться для получения рекомендаций. Предыдущее место работы, не относящееся к заданию, включать не нужно.]*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Period/ Период | Employing organization and your title/position. Contact info for references/ Организация-работодатель и ваше звание/должность. Контактная информация для справок | Country / Страна | Summary of activities performed relevant to the Assignment/ Краткое изложение выполненной деятельности, связанной с Заданием |
| *[e.g., May 2005-present]/ [например, с мая 2005 г. по настоящее время]* | *[e.g., Ministry of ……, advisor/consultant to…/[например, Министерство ……, советник/консультант…*  *For references: Tel…………/ e-mail……; Mr/Mrs B, deputy minister]/ Для справок: Тел…………/эл. почта……; Г-н/г-жа Б, заместитель министра]* |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

**Membership in Professional Associations and Publications/ Членство в профессиональных ассоциациях и публикации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Language Skills (indicate only languages in which you can work)/ Знание языков (укажите только языки, которые вы можете использовать в работе): \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Adequacy for the Assignment/ Соответствие заданию:**

|  |  |
| --- | --- |
| Detailed Tasks Assigned on Consultant’s Team of Experts/ Подробные задачи, возложенные на команду экспертов консультанта: | Reference to Prior Work/Assignments that Best Illustrates Capability to Handle the Assigned Tasks/ Ссылка на предыдущую работу/задания, которые лучше всего показывают способность справляться с поставленными задачами |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

# 8 Company’s Equipment/ Оборудование компании

Each individual major item of equipment that to be deployed on the Contract shall be mentioned. The equipment listed is to be assigned exclusively to the Contract for as long as required and must not form part of a pool of equipment used on other Contracts. The list may be expanded by the Bidder, if required/Указывается каждая отдельная основная единица оборудования, которая будет задействована в рамках Контракта. Перечисленное оборудование должно быть закреплено исключительно за Контрактом на необходимый срок и не должно быть частью оборудования, используемого в других Контрактах. При необходимости список может быть расширен Участником тендера.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Type / Description / Mode/ Вид/Описание/Режим** | **Size / Capacity/ Размер / Объем** | **Number/ Число** | **Current Location Текущее местоположение** | **Owned or leased/ В собственности или аренде** | **Age/ Год выпуска** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 9 List of on-going / present projects implemented by the Company (if any/ Перечень текущих проектов, выполняемых Компанией (при наличии)

Bidders and each member to a JV should provide information on their current commitments on all contracts that have been awarded, or for which a letter of intent or acceptance has been received, or for contracts approaching completion, but for which an unqualified, full completion certificate has yet to be issued/Участники тендера и каждый участник СП предоставляют всю информацию о своих текущих обязательствах по всем контрактам, которые были присуждены, или по которым было получено письмо о намерении участвовать в тендере или о принятии, или по контрактам, которые приближаются к завершению, но для которых сертификат о безоговорочном, полном завершении еще не выдан.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Type of project/ Тип проекта** | **Amount of Contract (in KGS)**  **Сумма контракта (в сомах)** | **Start Date/ Дата начала** | **End Date/ Дата окончания** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 10 Method Statement/ Проект производства работ

(a) Provide a comprehensive Method Statement, with drawings (tender design drawings) where applicable, showing the methods proposed by the Bidder for carrying out the works, as specified in Section 3, paragraph 2.2/ Предоставьте подробное описание Проекта производства работ с чертежами (проектными чертежами тендера), где это применимо, показав методы, предложенные Участником тендера для выполнения работ, как указано в Разделе 3, параграф 2.2.

In addition, the Method Statement shall include/ Кроме того, Проект производства работ включает:

• proposed location of your main office on the site, workshops, stations (steel / concrete / asphalt/ предполагаемое расположение на участке Вашего главного офиса, мастерских, станций (стальные/бетонные/асфальтовые

structures), warehouses, laboratories, accommodation, etc. (sketches to be attached as required конструкции), складов, лабораторий, жилых помещений и т.д. (при необходимости приложить эскизы);

• site organisation/ схема участка;

• the method - including the number of equipment (referring to the items in Form “Company’s Equipment), labour and materials to be used for carrying out each major category of works/ метод – включая количество оборудования (относится к позициям в форме «Оборудование компании»), труд и материалы, которые будут использованы для выполнения каждой основной категории работ;

• the logical sequence and correlation between the major categories of activities (works)/ логическая последовательность и соотношение между основными видами деятельности (работ);

• all details as required to be described according to Part II, Section 5.2 (“General Specifications”)/ все детали, требуемые для описания в соответствии с Частью II, Раздел 5.2 («Общие спецификации»);

• traffic measures during construction works/ правила дорожного движения (меры беопасности, предпринимаемые) во время строительных работ

(b) Provide details of the temporary and permanent works to be constructed, taking into account the prevailing climatic conditions and the requirement to obtain various permits and approvals and that the existing sewage system must remain functioning during construction/Предоставьте подробную информацию о временных и постоянных сооружениях, которые будут построены, с учетом преобладающих климатических условий и требований получения различных разрешений и согласований, а также того, что существующая канализационная система должна оставаться в рабочем состоянии во время строительства.

(c) Attach a Graphic Implementation Schedule as per Bid Form 11 below/ Приложите График выполнения в соответствии с формой заявки 11 ниже.

# 11 Implementation Schedule/ График выполнения

EXAMPLE/ ПРИМЕР

Attach a Graphic Implementation Schedule (critical milestone bar chart) for mobilization, ordering, manufacturing and delivery of equipment and material, construction, detailing the relevant activities, dates, allocation of labour and plant resources, etc. The planned input of the joint venture members and sub-contractors shall be highlighted as well (in terms of activities undertaken, timing, etc./ Приложите графический план выполнения (столбчатая диаграмма важнейших этапов) для мобилизации, заказа, изготовления и доставки оборудования и материалов, строительства с подробным описанием соответствующих мероприятий, дат, распределения трудовых и производственных ресурсов и т. д. Планируемый вклад участников совместного предприятия также должны быть выделены субподрядчики (с точки зрения предпринятых действий, сроков и т. д.).



# 12 Additional information – if applicable/ Дополнительная информация – если применимо

* Declaration of submitting a proposal/ Заявление о подаче предложения
* Implementing Partner’s references and/or Taking Over Certificates and/or other references for the above projects (if certificates are existing)/ Рекомендации Партнера-исполнителя и/или Сертификаты приемки и/или другие рекомендации для вышеуказанных проектов (если сертификаты существуют)
* Photos of projects carried out for each project (if photos are existing)/ Фотографии выполненных проектов по каждому проекту (при наличии фото)
* Any other information supporting the company’s eligibility/ Любая другая информация, подтверждающая соответствие компании требованиям.

# B: TEMPLATES OF DOCUMENTS OF DOCUMENTS TO BE SUBMITTED WITH THE FINANCIAL BID DOCUMENTS/ ШАБЛОНЫ ДОКУМЕНТОВ, ПОДЛЕЖАЩИХ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ С ФИНАНСОВЫМИ ТЕНДЕРНЫМИ ДОКУМЕНТАМИ

**Documents for financial submission/ Документы для подачи финансового предложения**

1. Letter of Bid /Письмо об участии в тендере
2. Priced Bill of Quantities/Расчет спецификаций объемов работ

# 13 Letter of Bid/ Письмо об участии в тендере

Date/ Дата:

Company’s Legal Name/ Юридическое название компании: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

JV / Associated Partner’s Legal Name/ Юридическое название СП/ассоциированного партнера: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Name of Contract/ Название контракта:**

Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.

Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.

To: The Public Foundation Kyrgyzstan Mountain Societies Development Support Programme (MSDSP KG)

Кому: Общественный фонд "Программа поддержки развития горных сообществ Кыргызстана" (MSDSP KG)

**We, the undersigned, declare that/ Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что**

### We have examined and have no reservations to the Bidding Document, including Addenda issued in accordance with the Instructions to Bidders (ITB) for/ Мы рассмотрели и не имеем никаких оговорок к Тендерной документации, включая Дополнения, выданные в соответствии с Инструкцией для участников тендера (ITB) для:

### We offer to execute in conformity with the Bidding Document the following works/ Мы предлагаем выполнить следующие работы в соответствии с Тендерной документацией:

### The price of our Bid(s) is/ Цена нашего Предложения (й)

Total/ Общая цена

### Our bid shall be valid for a period of *90 calendar* days from the date fixed for the bid submission deadline in accordance with the Bidding Document and it shall remain binding upon us and may be accepted at any time before the expiration of that period/Наше тендерное предложение действительно в течение *90 календарных* дней с даты, установленной для крайнего срока подачи заявок в соответствии с Тендерной документацией, и она остается для нас обязательной и может быть принята в любое время до истечения этого срока;

### If our bid is accepted, we commit to obtain a Performance Security in accordance with the Bidding Document/ Если наша заявка будет принята, мы обязуемся получить Гарантию исполнения в соответствии с Тендерной документацией;

### We, including any subcontractors or suppliers for any part of the contract, do not have any conflict of interest in accordance with the Instructions to Bidders of this bidding document/ Мы, включая всех субподрядчиков или поставщиков по любой части контракта, не имеем конфликта интересов в соответствие с Инструкцией для участников тендера данного тендерного документа;

### We are not participating, as a Bidder or as a subcontractor, in more than one bid in this bidding process in accordance with the ITB other than alternative offers submitted in accordance with ITB (if any)/ Мы не участвуем в качестве участника тендера или субподрядчика более чем в одном предложении в данном тендерном процессе в соответствии с ITB, за исключением альтернативных предложений, представленных в соответствии с ITB (при наличии); We, including any of our subcontractors or suppliers for any part of the contract, have not been declared ineligible, under the Implementing Partner’s country laws or official regulations or by an act of compliance with a decision of the United Nations Security Council/Мы, включая всех наших субподрядчиков или поставщиков по какой-либо части контракта, не были объявлены неправомочными в соответствии с законами или официальными правилами страны-исполнителя или актом о соблюдении решения Совета Безопасности Организации Объединенных Наций.

### We are not a government owned entity/ Мы не являемся государственным предприятием.

### We have paid, or will pay, the following commissions, gratuities, or fees with respect to the bidding process or execution of the Contract/ Мы оплатили или оплатим следующие комиссии, вознаграждения или сборы, связанные с процессом тендера или исполнением Контракта:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Name of Recipient/ Имя получателя** | **Address/ Адрес** | **Reason/ Причина** | **Amount/ Сумма** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

[if none has been paid or is to be paid, indicate “none”/ если ничего не было оплачено или должно быть оплачено, укажите «нет»]

### We understand that this bid, together with your written acceptance thereof included in your notification of award, shall constitute a binding contract between us, until a formal contract is prepared and executed; and/Мы понимаем, что данное тендерное предложение вместе с Вашим письмом о его получении, включенным в ваше уведомление о присуждении контракта, будет представлять собой обязывающий договор между нами до тех пор, пока не будет подготовлен и заключен официальный договор; и

### We understand that you are not bound to accept the lowest evaluated bid or any other bid that you may receive/ Мы понимаем, что вы не обязаны принимать предложение с самой низкой оценкой или любое другое предложение, которое вы можете получать.

### We hereby certify that we have taken steps to ensure that no person acting for us or on our behalf will engage in bribery/ Настоящим мы подтверждаем, что предприняли шаги для обеспечения того, чтобы ни одно лицо, действующее от нашего имени, не участвовало во взяточничестве.

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 14 Information on intended Sub-Contracts/ Информация о предполагаемых субконтрактах

**‘Not Applicable’/ «Неприменимо».**

Data concerning envisaged subcontractors and the percentage of works to be subcontracted. Not more than **40%** of the contract amount are to be sub-contracted/ Данные о предполагаемых субподрядчиках и проценте работ, подлежащих передаче в субподряд. Не более **40%** суммы контракта может быть передано субподрядчикам.

The Bidder is requested to submit detailed information concerning sub-contractors and the type and percentage of the work to be sub-contracted/ Требуется, чтобы Участник тендера предоставил подробную информацию о субподрядчиках, а также о типе и процентной доле работ, подлежащих выполнению субподрядом.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Work intended to be subcontracted/Работы, предназначенные для субподряда** | **Name and details (address, contact) of subcontractor/ Наименование и реквизиты (адрес, контакты) субподрядчика** | **Value of subcontract as percentage of the Bid Price (%)/Стоимость субподряда в процентах от цены предложения (%)** | **Value of the work to be sub- contracted (EUR or USD/ Стоимость работ, подлежащих субподряду (в евро или долларах США)** | **Experience in similar work (details to be specified)/ Опыт аналогичной работы (нужно уточнить детали)** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Total** value/percentage to be subcontracted. **Общая** стоимость/процент для субподряда | |  |  |  |

Authorized and binding signature/ Подпись уполномоченного лица: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Name and function of the signatory/ Имя и должность подписавшего: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Date of signing/ Дата подписания: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

# 15 Priced Bill of Quantities/Ведомость объемов работ

**Summary table of local cost estimates (according to BoQ)**

**Сводная таблица стоимостей локальных смет (согласно ВОР)**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Section name/ Наименование раздела | Unit/ Ед. измерения | Quantity/ Количество | Unit rate in KGS/ Цена за единицу в сомах | Amount in KGS/ Сумма в сомах |
| 1 | General construction works/ Общестроительные работы |  |  |  |  |
| 2 | Heating/Отопление |  |  |  |  |
| 3 | Ventilation/Вентиляция |  |  |  |  |
| 4 | Plumbing/Водопровод |  |  |  |  |
| 5 | Sewage/Канализация |  |  |  |  |
| 6 | Thermo-mechanical equipment/ Тепломеханическое оборудование |  |  |  |  |
| 7 | Внутр. электрооборудование и электосвещение |  |  |  |  |
| 8 | Fire alarm/ Пож. сигнализация |  |  |  |  |
| 9 | Outdoor plumbing and sewage/ Нар. водопровод и канализация |  |  |  |  |
|  | **Total amount/ Итоговая сумма** |  |  |  |  |

Note: Extended BoQ including all works, supplies and services attached as annexes 1-9.

Примечание: Локальные сметы, включая все работы, поставки и услуги, прилагаются в качестве приложений 1-9.



**

**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 3.2: Bill of Quantities

Раздел 3.2: Спецификации объемов работ

The project documentation is developed by the project design organization “Adis Alai” LLC, taking into account all current construction rules and regulations. All information regarding the technical/general specification is provided in the Bill of Quantities and Project Documents. /Проектная документация разработана проектной организацией ОсОО «Адис Алай» с учетом всех действующих строительных норм и правил. Вся информация касающаяся технической/общей спецификации представлена в Ведомости объемов работ и Проектной документации.



**

**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 4: Specifications

Section 4.1: General Specifications

Раздел 4: Спецификации

Раздел 4.1: Общие спецификации

**Content/ Содержание**

[1 …. 1](#_Toc493750470)

The project documentation is developed by the project design organization “Adis Alai” LLC, taking into account all current construction rules and regulations. All information regarding the technical/general specification is provided in the Bill of Quantities and Project Documents. /Проектная документация разработана проектной организацией ОсОО «Адис Алай» с учетом всех действующих строительных норм и правил. Вся информация касающаяся технической/общей спецификации представлена в Ведомости объемов работ и Проектной документа



**

**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 5: Contract Form and Conditions of Contract Раздел 5: Форма контракта и условия контракта

**Content/ Содержание**

[1. Letter of Acceptance/ Письмо о принятии 3](#_Toc95719369)

[2. Contract Form/ Форма контракта 4](#_Toc95719370)

[3. Appendix to Contract/ Приложение к контракту 5](#_Toc95719371)

[4. Advance Payment Security/ Гарантия авансового платежа 15](#_Toc95719372)

[5. Performance Security/ Гарантия исполнения 16](#_Toc95719373)

# 1. Letter of Acceptance/ Письмо о принятии

***PF MSDSP KG, The Kyrgyz Republic, Osh, P.Aitmamatov str., 15***

***ОФ MSDSP KG, Кыргызская Республика, город Ош, ул. П.Айтмаматова 15***

**Letter of Acceptance/ Письмо о принятии**

PLEASE INSERT NAME OF LOCATION & DATE/ ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ НАЗВАНИЕ МЕСТА И ДАТУ

Subject: Notification of Award for Contract No/ Тема: Уведомление о присуждении контракта №........................

This is to notify you that your Bid dated ................ for execution of the/ Настоящим уведомляем вас о том, что Ваше тендерное предложение от ................ по выполнению

*Lot 2: Construction of an additional building or the kindergarten located in Kyzyl-Bash str., 31, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region/Лот 2: Строительство дополнительного корпуса для детского сада по ул. Кызыл-Баш, 31, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

for the Accepted Contract Amount of/ на Принятую сумму контракта

**PLEASE NAME CURRENCY AND AMOUNT/ ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ ВАЛЮТУ И СУММУ**

**(in words AMOUNT & CURRENCY/ СУММА И ВАЛЮТА прописью)**

as corrected and modified in accordance with the Instructions to Bidders, is hereby accepted. You are requested to furnish the Performance Security for the Regular Items in the amount of/настоящим принимается с исправлениями и изменениями в соответствии с Инструкцией для участников тендера. Требуется, чтобы Вы предоставили Гарантию исполнения для Обычных товаров на сумму

**CURRENCY & AMOUNT/ ВАЛЮТА И СУММА**

within 14 days in accordance with the Conditions of Contract, by using the Performance Security Form included in Section 8 (Contract Forms) of the Bidding Document/ в течение 14 дней в соответствии с Условиями Контракта, используя Форму Гарантии Исполнения, включенную в Раздел 8 (Формы Контракта) Тендерной документации.

Authorized Signature/ Подпись уполномоченного лица: ..........................................................................

Title and Name of Signatory/ Должность и имя подписавшего: .................................................................

Name of Agency/ Должность и имя подписавшего: ...................................................................................

Attachment: Contract Agreement/ Приложение: Контрактное соглашение

# 2. Contract Form/ Форма контракта

Reference No. / Short Tag/ Справочный №/короткая маркировка \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Between the *PF «MSDSP KG»/* Между ОФ «*MSDSP KG»*

and NAME OF WINNING BIDDER/ и ИМЯ ПОБЕДИТЕЛЯ,

hereinafter referred to as the ‘Contractor/ именуемый в дальнейшем «Подрядчик»’

the following agreement/ следующее соглашение

for execution of NAME OF PROJECT, hereinafter referred to as the ‘Works’/ для выполнения НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА, именуемое в дальнейшем «Работы».

is made/ заключено:

Type of Contract/ Вид контракта:

(a) measured contract – fixed price/ измеряемый контракт – фиксированные цены

The Contractor has offered to execute the Works as general contractor as per the terms and conditions listed in the Appendix, which forms part of this Agreement, and offers to execute the Works in conformity with the Contract for the sum of (contract sum without contingencies/ Подрядчик предложил выполнить Работы в качестве генерального подрядчика на условиях, перечисленных в Приложении, являющемся частью настоящего Договра, и предлагает выполнить Работы в соответствии с Договором на сумму (сумма контракта без учета непредвиденных расходов)

*PLEASE INSERT CURRENCY* (in figures)/ *ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ ВАЛЮТУ* (цифрами)

*PLEASE INSERT CURRENCY* (in words)/ *ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ ВАЛЮТУ* (прописью)

This Offer, in this form of an Agreement, will become the Agreement if/ Настоящее Предложение в данной форме Соглашения станет Соглашением, если

a) accepted by the Implementing Partner and signed by all parties/ оно принято Партнером- исполнителем и подписано всеми сторонами

or/ или

b) corrected for arithmetical errors and then signed by all parties/ в нем исправлены арифметические ошибки, и затем оно подписано всеми сторонами.

All documents listed in the Appendix and the Appendix will form part of the Agreement/ Все документы, перечисленные в Приложении, и сами Приложения, являются частью Соглашения.

Signature/ Подпись: Date/ Дата:

Name/ Имя: Authorized to sign on behalf of/ Уполномочен подписывать от имени

(Construction Company/ Строительная компания)

Capacity/ Должность: (stamp/ печать)

# 3. Appendix to Contract / Приложение к контракту

**1. Documents forming the Contract listed in the order of priority/ Документы, составляющие договор, перечислены в порядке очередности**

A) the Agreement/ Соглашение

B) this Appendix/ Данное Приложение

C) the Annexes/ Приложения

Annex/ Приложение 1: Minutes of Clarification Meeting/ Протокол разъяснительной встречи

Annex/ Приложение 2: Technical Specifications/ Технические спецификации

Annex / Приложение 3: Drawings, Standard Designs, Conceptual Plan, Sketches, etc./ Чертежи, типовые проекты, концептуальный план, эскизы и т. д.

Annex / Приложение 4: Basis of Payment: for type (a) Bill of Quantities (priced) \*), for type (b) Payment Schedule/ Основа платежа: для вида (a) Расчет спецификаций объемов работ\*), для вида (b) График платежей

Annex/ Приложение 5: Technical Description of Work, Studies and other Reports/ Техническое описание работ, исследований и других отчетов

Annex // Приложение 6: Global time Schedule and/or Sequence of Works (Implementation Plan)/ Глобальное расписание и/или последовательность работ (План реализации)

Annex / Приложение 7: Contractor´s Detailed Implementation Schedule / Works Program/ Подробный график реализации Подрядчика/Рабочая программа

Annex / Приложение 8: Declaration of Undertaking \*/ Декларация об обязательствах\*)

Annex / Приложение 9: Valid Registration\*/ Действительная регистрация\*/ Резюме ключевого персонала Подрядчика по проекту\*)

Annex / Приложение 10: CVs of Contractor´s Key Staff for the project\*/ Резюме ключевого персонала Подрядчика по проекту\*)

Annex / Приложение 11: List of Contractor’s Equipment for the project \*/Перечень оборудования подрядчика для проекта\*)

Annex / Приложение 12: Form of Performance Bond\*\*/ Форма гарантии исполнения\*\*)

Annex / Приложение 13 Minimum Labour Standards / Минимальные нормы труда

Annex / Приложение 14 Occupational Health & Safety Plan including incident reporting (construction) \*\*\*)/Профессиональный план труда и техники безопасности, включая отчетность об инцидентах (строительство).

\*) Annexes 8 to 11 and priced Bill of Quantities as submitted with the tender by the bidder or as agreed upon/ Приложения с 8 по 11 и Расчет спецификаций и объемов работ, представленных участником тендера вместе с тендером или по согласованию.

\*\*) The Contractor shall deliver to the Implementing Partner within 14 days of the Commencement Date a Performance Security as stated in section 1/ Подрядчик предоставляет Гарантию исполнения Партнеру-исполнителю в течение 14 дней с Даты начала работы, как указано в разделе 1.

\*\*\*) The Contractor shall submit the completed OHS Plan within one week after the handing over of site to the Implementing Partner for review. After the approval from Implementing Partner the OHS Plan shall be submitted to PATRIP Foundation for final review and record. The final version will be considered part of the contractor document. In addition, it shall be noted that it is a live document and shall be revised according to the need as and when arises during the construction period/\*\*\*) Подрядчик должен представить заполненный План охраны труда в течение одной недели после передачи объекта Партнеру исполнителю для рассмотрения. После утверждения Партнером План охраны труда должен быть представлен в Фонд ПАТРИП для окончательного рассмотрения и регистрации. Окончательный вариант будет считаться частью документа подрядчика. Кроме того, следует отметить, что это живой документ, и он будет пересматриваться в соответствии с необходимостью по мере возникновения в период строительства.

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of each other. The priority of the documents shall be in accordance with the order as listed above. Documents with a higher priority overrule documents with a lower priority. If an ambiguity or discrepancy is found in the documents that is not clarified by the overruling regulation the Implementing Partner shall issue any necessary instructions to the Contractor/Документы, составляющие Контракт, рассматриваются взаимно объясняющими. Приоритет документов должен быть в соответствии с порядком, указанным выше. Документы с более высоким приоритетом имеют приоритет над документами с более низким приоритетом. В случае обнаружения неясности или несоответствия в документах, которые не разъясняются преобладающим положением, Партнер-исполнитель выдает Подрядчику необходимые инструкции.

**2. Time for Completion/ Время завершения**

calendar days, i.e. starting date of works , completion date / календарных дней, т.е. дата начала работ , дата завершения

**3. Law of the Contract/ Законодательство контракта**

Law of *the Kyrgyz Republic*, as far as applicable/ Законодательство *Кыргызской Республики,* насколько это применимо.

**4. Language of the Contract/ Язык контракта**

The Contract language is the English and Russian languages/ Язык контракта – английский и русский языки.

**5. Commencement of Works/ Начало работ**

Works are to be commenced within calendar days from signing of contract/ Работы должны быть начаты в течение календарных дней с момента подписания договора.

**6. Contractor’s responsible supervising Engineer who manages the Project/ Ответственный инженер-супервайзер Подрядчика, который управляет Проектом**

Name/Имя: Phone/Телефон:

**7. Contractor’s other key staff: (list all required positions). Другой ключевой персонал Подрядчика: (перечислите все требуемые должности**

a) Position\ Должность:

Name/ Имя: Phone/Телефон:

b) Position/\ Должность:

Name/ Имя: Phone/Телефон:

c) Position\ Должность:

Name/ Имя: Phone/Телефон:

d) Position/\ Должность:

Name/ Имя: Phone/Телефон:

**8. Contractor’s Equipment/ Оборудование Подрядчика**

Contractor´s key equipment as per Annex 11 has to be on site and operable at all times as required per project phase. Standard tools and any other equipment have to be on site in sufficient numbers and be operable at all times as per project requirements/Основное оборудование Подрядчика в соответствии с Приложением 11 должно находиться на объекте и быть в рабочем состоянии в любое время в соответствии с требованиями на каждом этапе проекта. Стандартные инструменты и любое другое оборудование должны находиться на объекте в достаточном количестве и быть в рабочем состоянии в любое время в соответствии с требованиями проекта.

**9. Contractor’s Account Information/ Информация о счете Подрядчика**

Account Holder/ Владелец счета

Account No./ Номер счета

Bank/ Банк

IBAN \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

SWIFT

Corresponding Bank/ Банк- корреспондент

**10. Implementing Partner’s representatives/ Представители Партнера-исполнителя**

a) Client´s Engineer/ Инженер клиента:

(company/ компания)

represented by/ Кем представлен:

(name/ имя)

, Technical Unit Leader/ руководитель Технического отдела;

**11. Implementing Partner’s Liability/ Ответственность партнера-исполнителя**

- The Implementing Partner shall provide the Site and right of access thereto as required/ Партнер -исполнитель должен предоставить Место объекта и право доступа к нему по мере необходимости.

- The Implementing Partner is liable for the Design, respectively the basis of Contractor´s Design as provided in Annex 3/ Партнер-исполнитель несет ответственность за Проект, и соответственно, за основу Проекта Подрядчика, как указано в Приложении 3..

**12. Implementing Partner’s Instructions/ Исполнение указаний Партнера**

The Contractor shall comply with all instructions given by the Implementing Partner in respect of the Works including the suspension of all or part of the Works/ Подрядчик должен соблюдать все инструкции, данные Партнером-исполнителем в отношении Работ, включая приостановку всех или части Работ.

**13. Approvals/ Одобрения**

No approval or consent or absence of comment by the Implementing Partner or the Implementing Partner's representative shall affect the Contractor's obligations/ Никакое одобрение, согласие или отсутствие комментариев со стороны Партнера-исполнителя или представителя Партнера-исполнителя не влияют на обязательства Подрядчика.

**14. General Obligations of the Contractor/ Общие обязанности Подрядчика**

The Contractor shall carry out the Works properly and in accordance with the Contract. The Contractor shall check the BoQs and designs prior to execution and shall give notice in due time if he discovers mistakes/ Подрядчик выполняет Работы надлежащим образом и в соответствии с Контрактом. Подрядчик проверяет Техническое задание и проекты до их выполнения и своевременно уведомляет об обнаруженных им ошибках.

In case the Contractor carries out design works as specified in Annex 2, Specifications as per Annex 4, or BoQs, he shall be responsible for the design including mistakes not discovered during approval. He shall also be responsible for mistakes not discovered in the BoQs, even he was not tasked to prepare these/В случае выполнения Подрядчиком проектных работ, указанных в Приложении 2, Спецификациях согласно Приложению 4 или Спецификациях объемов работ(BOQ), он несет ответственность за проект, включая ошибки, не обнаруженные при согласовании. Он также несет ответственность за ошибки, не обнаруженные в Спецификациях объемов работ(BOQ), даже если ему не было поручено их подготовить.

The Contractor shall deliver the design promptly and latest as per the agreed upon work program (Annex 7). Corrections as per the Implementing Partner´s instruction shall be made promptly and works shall not start before the Implementing Partner´s approval of the Design/Подрядчик должен предоставить проект своевременно и не позднее, чем в соответствии с согласованной рабочей программой (Приложение 7). Исправления в соответствии с инструкциями Партнера-исполнителя должны быть внесены незамедлительно, и работы не должны начинаться до утверждения Проекта Партнером-исполнителем.

The Contractor shall provide all supervision, labour, Materials, Plant and Contractor's Equipment which may be required. All Materials and Plant on Site shall be deemed to be the property of the Implementing Partner/Подрядчик обеспечивает весь надзор, рабочую силу, материалы, производственные средства и оборудование Подрядчика, которые могут потребоваться. Все материалы и оборудование на объекте считаются собственностью Партнера-исполнителя.

**15. Compliance with Laws and Regulations/ Соблюдение законов и правил**

It is the responsibility of the contractor to comply with all laws and regulations in *the Kyrgyz Republic*, including social, environmental and hygiene standards and liabilities to third parties. The Contractor shall give all notices and pay all fees and other charges in respect of the Works/Подрядчик несет ответственность за соблюдение всех законов и правил *Кыргызской Республики*, включая социальные, экологические и гигиенические стандарты и обязательства перед третьими лицами. Подрядчик направляет все уведомления и оплачивает все комиссии и другие сборы, связанные с выполнением Работ.

Only non-hazardous and environmental friendly materials shall be used, e.g. no asbestos and no paint etc. that have negative impact on health/ Используются только безопасные и экологически безопасные материалы, например, без асбеста, без краски и т.д., которые оказывают негативное воздействие на здоровье.

The Contractor shall draw up a Health and Safety Plan for approval through the Implementing Partner which has to be adhered to/ Подрядчик составляет План охраны труда и техники безопасности для утверждения Партнером-исполнителем, которого необходимо придерживаться.

**16. Contractor’s Representative/ Представитель Подрядчика**

The Contractor shall submit to the Implementing Partner for consent the name and particulars of the person authorised to receive instructions on behalf of the Contractor/ Подрядчик представляет Партнеру-исполнителю на согласование имя и данные лица, уполномоченного получать инструкции от имени Подрядчика.

**17. Subcontracting/ Субподряд**

The Contractor is not permitted to subcontract the of the Works. /Подрядчику не разрешается передавать в субподряд Работы.

**18. Execution of the Works/ Выполнение Работ**

The Contractor shall commence the Works on the Commencement Date and shall proceed expeditiously and without delay and shall complete the Works within the Time for Completion/ Подрядчик должен начать Работу в дату вступления контракта в силу, и действовать оперативно и без задержек и завершает Работы в течение Срока завершения.

**19. Program/ Программа**

A detailed Works-Program/Time Schedule, based on the Time Schedule already submitted with the tender documents and attached to this Agreement will be submitted by the Contractor within two weeks after signing of the contract and is a precondition for any first payment. This detailed Program will become part of the contract (Annex 6) after approval through the Implementing Partner. Dates for the completion of milestones/major components will be fixed in this Works Program/Подробная программа работ (график), основанная на графике, уже представленная вместе с тендерной документацией и приложенная к настоящему Соглашению, представляется Подрядчиком в течение двух недель после подписания контракта и является предварительным условием для любого первого платежа. Эта подробная Программа является частью контракта (Приложение 6) после утверждения Партнером-исполнителем. Даты завершения этапов/основных компонентов будут зафиксированы в этой Рабочей программе.

**20. Extension of Time/ Продление срока**

The Contractor shall be entitled to an extension of the Time for Completion if he is or will be delayed by any of the Implementing Partner's Liabilities or through Force Majeure/ Подрядчик имеет право на продление Срока выполнения работ, если он его задерживает или будет задерживать какое-либо из Обязательств Партнера-исполнителя или в силу форс-мажорных обстоятельств.

The Contractor has to apply for Extension of Time within one week of the occurrence of the cause of the delay/ Подрядчик должен подать заявку на продление срока в течение одной недели с момента возникновения причины задержки.

On receipt of an application from the Contractor, the Implementing Partner will consider all supporting details provided by the Contractor in due time and will extend the Time for Completion as appropriate/ По получении заявки от Подрядчика Партнер-исполнитель рассмотрит всю вспомогательную информацию, своевременно предоставленную Подрядчиком, и соответствующим образом продлит Время завершения.

**21. Late Completion/ Позднее завершение**

Failure to complete the Works or to achieve the agreed progress due to default of the contractor may result in termination of this agreement in conformity with the Termination and Repayment Clause. Deduction of 0.1% (zero point one percent) of Contract Sum per calendar day up to a total deduction of 10 % can be applied. As soon as such delays become evident, the deduction may be applied on interim payments/Неспособность выполнить Работы или достигнуть согласованного прогресса из-за невыполнения обязательств подрядчиком может привести к расторжению настоящего соглашения в соответствии с Пунктом о расторжении и погашении. Может применяться вычет в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от суммы контракта за календарный день до общего вычета в размере 10 %. Как только такие задержки станут очевидными, вычет может быть применен к промежуточным платежам.

**22. Completion and Inspection thereof/ Завершение и проверка**

The Contractor may notify the Implementing Partner when he considers that the Works are complete. When this notice is given, all works must have been executed. The Implementing Partner shall then inspect the works for Handing over/Подрядчик может уведомить Партнера-исполнителя, о завершении Работ, когда он посчитает нужным. При таком уведомлении, все работы должны быть выполнены. Затем Партнер- Исполнитель должен проверить выполненные работы для их передачи.

**23.** **Technical Standards/ Технические стандарты**

The Contractor will adhere to the prevailing technical standards in the Kyrgyz Republic and the attached Specification as applicable and apply all diligence and care customary in his field of operation and as far as possible under the given circumstances. /Подрядчик придерживается действующих технических стандартов Кыргызской Республикии прилагаемой Спецификации, насколько это применимо, и применяет все усердие и осторожность, присущие его сфере деятельности, и насколько это возможно при данных обстоятельствах.

**24. Remedying Defects/ Устранение дефектов**

The Contractor will execute the Works to the best professional practice according to abovementioned Technical Standards. Payments will only be released for correctly executed works. Substandard work has to be redone or will be executed at the expense of the contractor even at higher cost. The contractor will be liable for defects becoming apparent during defects liability period (DLP) of 12 months. The payment of the retention money will only be made after correction of such defects and after the end of DLP. The Implementing Partner reserves the right to reduce the payment in case such corrections are unsuccessful or unreasonably delayed, or to get defects corrected at the expense of the contractor/Подрядчик выполняет Работы в соответствии с передовой профессиональной практикой в соответствии с вышеупомянутыми Техническими стандартами. Выплаты производятся только за правильно выполненные работы. Некачественная работа должна быть переделана или выполнена за счет подрядчика даже при более высокой стоимости. Подрядчик несет ответственность за дефекты, ставшие очевидными в течение 12-месячного периода ответственности за дефекты (ПОД/DLP). Выплата удержанных средств будет производиться только после исправления таких дефектов и после завершения ПОД. Партнер -исполнитель оставляет за собой право сократить оплату в случае, если такие исправления не были успешными или необоснованно задержались, или исправить дефекты за счет подрядчика.

The Implementing Partner also may at any time prior to the expiry of the liability period notify the Contractor of any defects or outstanding work. The Contractor shall remedy at no cost to the Implementing Partner any defects due to the Contractor's design, Materials, Plant or workmanship not being in accordance with the Contract/Партнер-исполнитель также может в любое время до истечения срока ответственности уведомить Подрядчика о любых дефектах или незавершенной работе. Подрядчик бесплатно устраняет для Партнера-исполнителя любые дефекты, связанные с дизайном, материалами, оборудованием Подрядчика или если качество выполнения не соответствует условиям Контракта.

**25. Uncovering and Testing/ Выявление и тестирование**

The Implementing Partner may give instruction as to the uncovering and/or testing of any work. Unless as a result of any uncovering and/or testing it is established that the Contractor's design, Materials, Plant or workmanship are not in accordance with the Contract, the Contractor shall be paid for such uncovering and/or testing as a Variation/Партнер-исполнитель может давать указания относительно выявления и/или тестирования каких-либо работ. Если в результате какого-либо выявления и/или тестирования не будет установлено, что конструкция, материалы, оборудование или качество выполнения Подрядчика не соответствуют Контракту, Подрядчику будет оплачены расходы за такое выявление и/или тестирование как за Внесение изменений.

**26. Variations/ Внесение изменений**

All additional/variated works, if any, have to be agreed upon in writing with the Implementing Partner before executing. A standard form for this request will be handed over to the contractor. Additional/variated works executed without written agreement will not be paid. The value of variations will be determined on the basis of the BoQ rates as far as applicable/Все дополнения/изменения работ, если таковые имеются, должны быть согласованы в письменной форме с Партнером-исполнителем до их выполнения. Стандартная форма для такого запроса будет передана подрядчику. Дополнительные/измененные работы, выполненные без письменного согласования, не оплачиваются. Стоимость изменений определяется на основе ставок спецификаций объемов работ(BOQ), насколько это применимо.

**27. Early Warning/ Раннее предупреждение**

A Party shall notify the other as soon as he is aware of any circumstance which may delay or disrupt the Works, or which may give rise to a claim for additional payment. The Contractor shall take all reasonable steps to minimize these effects/Сторона уведомляет другую сторону, как только ей становится известно о каких-либо обстоятельствах, которые могут задержать или нарушить выполнение Работ, или которые могут привести к требованию о дополнительной оплате. Подрядчик должен принять все разумные меры для минимизации этих последствий.

The Contractor's entitlement to extension of the Time for Completion or additional payment shall be limited to the time and payment which would have been due if he had given prompt notice and had taken all reasonable steps/Право Подрядчика на продление Срока выполнения или на дополнительную оплату ограничивается сроком и оплатой, которые должны были быть произведены, если бы он направил своевременное уведомление и принял все разумные меры.

**28. Right to Claim/ Право требования**

If Cost incurs for the Contractor as a result of any of the Implementing Partner's Liabilities, the Contractor shall be entitled to the justified and reasonable amount of such Cost. If as a result of any of the Implementing Partner's Liabilities it is necessary to change the Works, this shall be dealt with as a Variation/Если Подрядчик несет расходы в результате каких-либо Обязательств Партнера-исполнителя, Подрядчик имеет право на обоснованную и приемлемую сумму таких расходов. Если в результате каких-либо Обязательств Партнера-исполнителя необходимо изменить Работы, это должно рассматриваться как Внесение изменений.

**29. Claim Procedure/ Процедура урегулирования претензий**

The Contractor shall submit to the Implementing Partner an itemised make-up of the value of Variations and claims within 28 days of the Instruction of the Implementing Partner or of the event giving rise to the claim. The Implementing Partner shall check and if possible agree the value. In the absence of agreement, the Implementing Partner shall determine the value/Подрядчик представляет Партнеру-исполнителю подробный перечень стоимости Внесения изменений и претензий в течение 28 дней с момента получения Инструкции Партнера-исполнителя или события, послужившего основанием для претензии. Партнер-исполнитель проверяет и, если возможно, согласовывает стоимость. При отсутствии соглашения Партнер-исполнитель определяет стоимость.

**30. Valuation of the Works/ Оценка работ**

The Works shall be valued according to remeasurements with Bill of Quantities for measured contracts and as per each milestone in the payment schedule fully completed for lump sum-milestone contracts/Работы оцениваются согласно сравнению значений в спецификациях объемов работ(BoQ) для оцениваемых контрактов и в соответствии с каждым этапом в графике платежей, полностью завершенным для контрактов с поэтапной единовременно выплачиваемой суммой.

Costs for construction equipment and other materials required to carry out the works are to be included in the tender prices and cannot be claimed separately Стоимость строительного оборудования и других материалов, необходимых для выполнения работ, должна быть включена в цену тендера и не может быть заявлена отдельно.

**31. Payments and Performance Bond/ Платежи и гарантия исполнения:**

31.1 For measured contracts (type (a)/ Для оцениваемых контрактов (тип (а)):

The Contractor shall be entitled to be paid at monthly intervals/ Подрядчик имеет право на ежемесячную оплату:

a) the value of the Works executed/ стоимости выполненных Работ,

b) 80% of the value of Materials delivered to the Site at a reasonable time, but not exceeding 30% of the amount for finished works/80% стоимости Материалов, доставленных на Объект в разумные сроки, но не более 30% от суммы за выполненные работы.

This is only applicable if the Contractor has given the material component cost for these items in his tender, and after this has been accepted as reasonable before contracting/ Это применимо только в том случае, если Подрядчик указал стоимость компонентов материала для этих позиций в своем предложении и после ее принятия как обоснованной до заключения контракта.

c) subject to any additions or deductions which may be due/ с учетом любых добавлений или вычетов, которые могут возникнуть.

31.2 For milestone-lump sum contracts (type (b)/ Для поэтапных контрактов с единовременной оплатой (тип (b)):

Payment shall be on milestones completed as per payment schedule/ Оплата производится по этапам, выполненным в соответствии с графиком платежей.

31.3 For mixed contracts (type (c)/ Для смешанных договоров (тип (c)):

One defined component is based on Bill of Quantities as for type (a) contracts above; the other is based on milestones as for type (b/ Один определенный компонент основан наспецификациях объемов работ, как и для контрактов типа (а) выше; другой основан на этапах, как и для типа (b).

31.4 All contract types are not subject to a price adjustment, i.e. the rates respectively, the milestone payments and contract unit rates are fixed and are not subject to inflation, rise in market prices, variation of quantities (for milestone contracts) or similar/Все виды контрактов не подлежат корректировке цен, т.е. соответственно ставки, промежуточные платежи и расценки за единицу контракта являются фиксированными и не подвержены инфляции, росту рыночных цен, изменению количества (для промежуточных контрактов) и т.п.

31.5 The Contractor shall deliver to the Implementing Partner within 14 days of the Commencement Date a Performance Security in the form handed out with the Tender documents and from a third party approved by the Implementing Partner over 3 % of the Contract Sum as per Section "A.2: Acceptance" of this Contract valid until the closing date of this contract. The delivery of the Performance Bond is a precondition for any payment within this contract. The Performance Bond will be kept at the Implementing Partner’s Head office and will be discharged/returned by the Implementing Partner after handing over of the Works under the Contract and their acceptance through the Implementing Partner/Подрядчик предоставляет Партнеру- исполнителю в течение 14 дней с Даты начала работы Гарантию исполнения в форме, предоставленной вместе с Тендерной документацией, и от третьей стороны, утвержденной Партнером-исполнителем, в размере более 3 % от суммы Контракта в соответствии с Разделом «А.2: Принятие» настоящего Контракта, действительного до даты завершения данного контракта. Предоставление Гарантии исполнения является предварительным условием для любого платежа в рамках настоящего контракта. Гарантия исполнения хранится в головном офисе Партнера-исполнителя и выдается/возвращается Партнером-исполнителем после сдачи Работ по Контракту и их приемки Партнером-исполнителем.

**32. Interim Payments/ Промежуточные платежи**

Within 28 days of delivery of each statement, i.e. date of confirmed receipt, the Implementing Partner shall either state refusal of payment with reasons given in writing or pay to the Contractor the amount shown in the Contractor's statement less retention for defects liability at the rate of 8% (eight percent) unless for lump sum-milestone payments calculated considering the retention for defects liability, and less any amount for which the Implementing Partner has specified his reasons for disagreement. The Implementing Partner shall not be bound by any sum previously considered by him to be due to the Contractor/В течение 28 дней с момента доставки каждой сметы, т.е. даты подтвержденного получения, Партнер-исполнитель должен либо заявить об отказе от платежа с указанием причин в письменной форме, либо выплатить Подрядчику сумму, указанную в смете Подрядчика, за вычетом удержания суммы ответственности за дефекты в размере 8% (восемь процентов), за исключением единовременных поэтапных платежей, рассчитанных с учетом удержания суммы ответственности за дефекты, и за вычетом любой суммы, в отношении которой Партнер-исполнитель указал причины своего несогласия. Партнер-исполнитель не связан какой-либо суммой, которую он ранее считал причитающейся Подрядчику.

**33. Form of Payments/ Форма платежей**

Payments are made by the Implementing Partner and will be disbursed after checking (checking of measurement for type a and c contracts) of the Works through the Engineer. Payments will be made on the Contractor's bank account stated in paragraph 9/ Платежи производятся Партнером-исполнителем и выплачиваются после проверки (проверки значений для контрактов типа a и c) Работ Инженером. Платежи будут производиться на банковский счет Подрядчика, указанный в пункте 9.

**34. Currency of Payments/ Валюта платежей**

Payments will be made in *KGS/* Платежи производятся в *Кыргызских сомах*

**35. Payment of Retention/ Выплата удержания**

The retention shall be paid by the Implementing Partner to the Contractor within 28 days after either the expiry of the defects liability period (six month after signing the deed of acceptance) or the remedying of notified defects; whichever is the later, and presentation of the respective contractor’s invoice/Удержание выплачивается Партнером-исполнителем Подрядчику в течение 28 дней, либо после истечения периода ответственности за дефекты (шесть месяцев с даты подписание акта выполненных работ), либо после устранения заявленных дефектов; в зависимости от того, что наступит позже, и представления счета-фактуры соответствующего подрядчика.

**36. Final Invoice/ Финальная счет-фактура**

Final invoices for the executed works will be presented by the Contractor within 28 days after completion/ Финальные счета-фактуры за выполненные работы представляются Подрядчиком в течение 28 дней после завершения.

**37. Insolvency/ Неплатежеспособность**

If the Contractor is declared insolvent under any applicable law, the Implementing Partner may by notice terminate the Contract immediately. The Contractor shall then demobilise from the Site, leaving behind any Contractor's Equipment, installations and materials which the Implementing Partner instructs in the notice is to be used until the completion of the Works./ Если Подрядчик объявлен неплатежеспособным в соответствии с применимым законодательством, Партнер-исполнитель может немедленно расторгнуть Контракт, уведомив об этом. Затем Подрядчик должен покинуть Объект, оставив любое Оборудование, установки и материалы Подрядчика, которые Партнер-исполнитель указывает в уведомлении об использовании до завершения Работ.

**38. Termination Clause/ Пункт о расторжении контракта**

a) Default of the Contractor/ Неисполнение обязательств Подрядчика:

The Implementing Partner may terminate this Agreement if the Contractor still fails to perform the agreed services, is seriously delaying the works program and time schedule or is otherwise in serious breach of the Contract after two subsequent notifications by the Implementing Partner as to his failure (term of notice for the first one 21 days, for the second one 14 days). In this case the Contractor has to compensate the Implementing Partner for all cost resulting from this termination/Партнер-исполнитель может расторгнуть настоящее Соглашение, если Подрядчик по-прежнему не выполняет согласованные услуги, существенно задерживает процесс выполнения и график работ или иным образом существенно нарушает Контракт после двух последующих уведомлений Партнера-исполнителя о невыполнении (срок уведомления для первого - 21 день, для второго - 14 дней). В этом случае Подрядчик компенсирует Партнеру-исполнителю все расходы, возникшие в результате такого расторжения.

b) Termination by the Implementing Partner/ Расторжение контракта Партнером -исполнителем:

The Implementing Partner may at any time terminate the contract due to reasons not related to the contractor, or due to Force Majeure/ Партнер-исполнитель может в любое время расторгнуть контракт по причинам, не связанным с подрядчиком, или в связи с форс-мажорными обстоятельствами.

The Contractor shall in this case be compensated for all works executed so far, including partially completed works, as defined under the clause for Force Majeure/ В этом случае Подрядчик должен получить компенсацию за все работы, выполненные до настоящего времени, включая частично завершенные работы, как это определено в пункте о форс-мажорных обстоятельствах.

The net balance due shall be paid or repaid within 28 days of the notice of termination/ Причитающийся чистый остаток должен быть выплачен или погашен в течение 28 дней после уведомления о расторжении договора.

**39. Repayment Clause/ Пункт о погашении**

The Implementing Partner may request re-payment of any amounts disbursed if the Contractor fails to perform the services as described in this Agreement. Repayments will be made immediately by the Contractor in a form determined by the Implementing Partner and confirmed in writing by the Implementing Partner, directly to the account of the Implementing Partner/Партнер-исполнитель может запросить возврат любых выплаченных сумм, если Подрядчик не предоставит услуги, как описано в настоящем Соглашении. Выплаты будут производиться Подрядчиком немедленно в форме, определенной Партнером-исполнителем и подтвержденной в письменной форме Партнером-исполнителем, непосредственно на счет Партнера-исполнителя.

(IBAN AND S.W.I.F.T. *PLEASE INSERT IBAN AND SWIFT CODE*); Account *PLEASE INSERT ACCOUNT NUMBER*, through a recognized international Bank in *COUNTRY NAME/*(IBAN И SWIFT *ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ IBAN И SWIFT КОД*); Счет *ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ НОМЕР СЧЕТА* через признанный международный банк в *НАЗВАНИЕ СТРАНЫ*.

**40. Contractor’s Care of the Works/ Наблюдение Подрядчика за работами**

The Contractor shall take full responsibility for the Care of the Works from the Commencement Date until the date of the Completion certificate. If any loss or damage happens to the Works during the above period, the Contractor shall rectify such loss or damage at his own cost so that the Works conform to the Contract/Подрядчик несет полную ответственность за наблюдение за Работами с даты начала до даты Акта о завершении. Если в отношении Работ произойдут какие-либо убытки или ущерб в течение вышеуказанного периода, Подрядчик должен исправить такие убытки или ущерб за свой счет, чтобы Работы соответствовали Контракту.

**41. Force Majeure/ Форс-мажор**

"Force Majeure" means an exceptional event or circumstance; which is beyond a Party's control; which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract; which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome; and, which is not substantially attributable to the other Party, such as/«Форс-мажор» означает исключительное событие или обстоятельство; которое находится вне контроля Стороны, которые такая Сторона не могла предусмотреть до заключения Контракта, при возникновении которых, такая Сторона не могла их избежать или преодолеть; и которые в значительной степени не относятся к другой Стороне, такие как:

a) war, invasion/ война, вторжение;

b) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, within the Project Area/ восстание, терроризм, революция, бунт, военная или узурпированная власть или гражданская война на территории проекта;

c) riot, commotion or disorder by persons other than the Contractor's personnel and other employees, affecting the Site and/or the Works/ беспорядки, волнения или нарушение общественного порядка со стороны лиц, не являющихся персоналом Подрядчика и других сотрудников, влияющих на Объект и/или Работы;

d) any operation of the forces of nature affecting the Site and/or the Works, which was unforeseeable or against which an experienced contractor could not reasonably have been expected to take precautions/ любое действие сил природы, влияющее на Объект и/или Работы, которое было непредвиденным или против которого опытный подрядчик не смог принять мер предосторожности.

If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations by Force Majeure, the Party affected shall notify the other Party immediately. If necessary, the Contractor shall suspend the execution of the Works and, to the extent agreed with the Implementing Partner, demobilize the Contractor's Equipment/Если какая-либо Сторона не может или будет лишена возможности выполнить какое-либо из своих обязательств в силу форс-мажорных обстоятельств, затронутая Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону. При необходимости Подрядчик приостанавливает выполнение Работ и в пределах, согласованных с Партнером-исполнителем, выводит из эксплуатации Оборудование Подрядчика.

If the event continues for a period of 84 days, either Party may then give notice of termination, which shall take effect 28 days after the giving of the notice/ Если обстоятельства продолжаются в течение 84 дней, любая из Сторон может направить уведомление о расторжении контракта, которое вступает в силу через 28 дней после направления уведомления.

After termination, the Contractor shall be entitled to payment of the unpaid balance of the value of the Works executed and of the Materials reasonably delivered to the Site, adjusted by the following/После расторжения контракта Подрядчик имеет право на оплату неоплаченного остатка стоимости выполненных Работ и Материалов, соответствующим образом доставленных на Объект, с поправкой на следующее:

a) any sums to which the Contractor is entitled under title: “Materials”/ любые суммы, на которые Подрядчик имеет право под названием: «Материалы»

b) the Cost of his suspension and demobilization/ стоимость его отстранения и исключения,

c) any sums to which the Implementing Partner is entitled/ любые суммы, на которые имеет право Партнер- исполнитель.

The net balance due shall be paid or repaid within 28 days of the notice of termination/ Причитающийся чистый остаток должен быть выплачен или погашен в течение 28 дней с момента уведомления о расторжении.

**42. Contractor's liability/ Ответственность Подрядчика:**

The contractor is fully liable for the safety on site and all losses or damages, especially/ Подрядчик несет полную ответственность за безопасность на объекте и все убытки или ущерб, особенно:

a) for loss and damage to the Works, Materials, Plant and the Contractor's Equipment/ за убытки и ущерб в отношении Работ, Материалов, Установки и Оборудования Подрядчика,

b) for loss, damage, death or injury to third parties or their property arising out of the contractor's performance of the Contract/ за убытки, ущерб, смерть или телесные повреждения третьих лиц или их имущества, возникающие в результате исполнения Контракта Подрядчиком

c) for death or injury to the Contractor's personnel/ за смерть или травмирование персонала Подрядчика

In case of design-build contracts, the contractor is also responsible for his design/ В случае контрактов на проектирование и строительство подрядчик также несет ответственность за свой проект.

**43. Extent of Insurance Cover/ Сумма страхового покрытия**

The Contractor shall, prior to commencing the Works, effect and thereafter maintain insurances for the following liabilities to an extent of the Accepted Contract Sum multiplied by 1.2:/ Подрядчик до начала Работ застраховывает и впоследствии поддерживает страхование следующих обязательств в размере Принятой суммы контракта, умноженной на 1.2:

a) for loss and damage to the Works, Materials, Plant and the Contractor's Equipment/ за убытки и ущерб в отношении Работ, Материалов, Установки и Оборудования Подрядчика,

b) for liability for loss, damage, death or injury to third parties or their property arising out of the Contractor's performance of the Contract, including the Contractor's liability for damage to the Implementing Partner's property other than the Works/ответственность за убытки, ущерб, смерть или телесные повреждения третьих лиц или их имущества, возникающие в результате исполнения Контракта Подрядчиком, включая ответственность Подрядчика за ущерб, причиненный имуществу Партнера-исполнителя, кроме Объектов,

c) for liability for death or injury to the Contractor’s personnel/ ответственность за смерть или травмирование персонала Подрядчика.

**44. Failure to Insure/ Отсутствие страховки**

If the Contractor fails to effect or keep in force any of the insurances referred to in the previous Clauses, he has to indemnify the Implementing Partner or third parties for all subsequent losses/ Если Подрядчик не осуществляет или не сохраняет в силе какие-либо страховки, упомянутые в предыдущих пунктах, он должен возместить Партнеру-исполнителю или третьим сторонам все последующие убытки.

The contractor is fully liable for the safety on site and all losses or damages/ Подрядчик несет полную ответственность за безопасность на объекте и все убытки или ущерб.

**45. Arbitration/ Арбитраж**

All disputes arising from, or in connection with, this Contract should be settled amicably between the contracting parties/ Все споры, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, должны разрешаться договаривающимися сторонами мирным путем.

All disputes that cannot be settled amicably by the connecting parties shall be settled by a Dispute Adjudication Board consisting of three arbitrators, aligned with the FIDIC Conditions of Contract for Plant and Design-Build, Sub-Clauses 20.2 to 20.4/ Все споры, которые не могут быть урегулированы участвующими сторонами мирным путем, разрешаются Советом по урегулированию споров, состоящим из трех арбитров, в соответствии с Условиями контракта FIDIC на производство и проектирование-строительство, подпункты 20.2–20.4.

If the decision of the Dispute Adjudication Board is refused by at least one of the parties the dispute shall be finally and exclusively settled in accordance with the Rules of Conciliation and Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris/Если решение Совета по разрешению споров отвергается хотя бы одной из сторон, спор подлежит окончательному и исключительному разрешению в соответствии с Правилами примирения и арбитража Международной торговой палаты в Париже.

Cost for Dispute Adjudication and Arbitration shall be borne by the Contractor whereas the Implementing Partner shall reimburse 50% of the cost/ Расходы на урегулирование споров и арбитраж несет Подрядчик, тогда как Партнер-исполнитель возмещает 50% затрат.

**46. Salvatory Clause/ Положение о недействительности договора в случае аннулирования одной из статей**

The invalidity of any provision of this Contract shall not affect the validity of the remaining provisions. Any gap resulting in consequence shall be filled by a provision consistent with the purpose of this Contract/Недействительность какого-либо положения настоящего Договора не влияет на действительность остальных положений. Любой возникший в результате пробел должен быть заполнен положением, соответствующим цели настоящего Контракта.

**47. Waiver/ Отказ**

Failure of either party to insist upon strict performance by the other party of any provision of the Contract shall in no way be deemed or construed to affect in any way the right of that party to require such performance/Неспособность одной из сторон настаивать на строгом выполнении другой стороной какого-либо положения Договора никоим образом не считается и не толкуется как затрагивающая право этой стороны требовать такого исполнения.

**48. Other Provisions/ Прочие положения**

a) The Implementing Partner will have the right to inspect the works and assess the progress at any time and ask for the invoices of purchasing the items, source of purchasing and pictorial evidence of the activities for quality purpose/Партнер -исполнитель имет право в любое время проверять работы и оценивать их ход, а также запрашивать счета-фактуры на закупку товаров, источник закупок и иллюстративные доказательства деятельности в целях обеспечения качества.

b) All works must be inspected and approved before they are covered/ Все работы должны быть проверены и одобрены до их страхового покрытия.

c) The Contractor will provide adequate proof of works progress at least once a month with measurement sheets and sketches that allow easy checking, for measured works and for lump-sum contracts about milestones completed and those under execution. The measurement sheet must be signed by the Contractor’s site engineer and endorsed by Implementing Partner’s site Engineer/Подрядчик предоставляет надлежащее подтверждение хода работ не реже одного раза в месяц с таблицами измерений и эскизами, которые позволяют легко проверить, для измеримых работ и для договоров с фиксированной оплатой о выполненных и находящихся в стадии выполнения этапах. Лист измерений должен быть подписан инженером на объекте Подрядчика и одобрен инженером на объекте Партнера-исполнителя.

d) The Contractor will furnish and erect a construction signboard, with text provided by the Implementing Partner at a location directed by the Implementing Partner/ Подрядчик предоставит и установит строительную вывеску с текстом, предоставленным Партнером- исполнителем, в месте, указанном Партнером-исполнителем.

e) The Implementing Partner will issue a completion certificate latest within 4 weeks of handing over of the whole of the works provided all items in punch lists have been rectified/ Партнер -исполнитель выдает акт о завершении не позднее, чем через 4 недели после сдачи всех работ, при условии, что все пункты в списках недостатков были исправлены.

f) Provisional/optional items shall only be executed if ordered specifically. The price for provisional items as offered remains valid for 24 months./ Предварительные/дополнительные элементы должны быть выполнены только в том случае, если они заказаны специально. Предложенная цена на временные позиции остается в силе в течение 24 месяцев.

g) Invoices have to be checked and verified first by the responsible engineer of the Contractor who will forward them to the Implementing Partner for checking and approval/ Счета-фактуры должны быть сначала проверены и подтверждены ответственным инженером Подрядчика, который направит их Партнеру-исполнителю для проверки и утверждения.

h) A qualified resident engineer of the contractor has to be on site at all times. The resident engineer may only be replaced with the prior approval of the Implementing Partner through an engineer with at least equal qualification. The Implementing Partner reserves the right to request the replacement of the engineer at any time if his performance does not match the required standards/Квалифицированный инженер-резидент подрядчика должен постоянно находиться на объекте. Инженер-резидент может быть заменен только с предварительного одобрения Партнера-исполнителя инженером, имеющим как минимум равную квалификацию. Партнер-исполнитель оставляет за собой право в любое время потребовать замены инженера, если качество его работы не соответствует требуемым стандартам.

i) The contractor is obliged to have a valid license at all times/ Подрядчик обязан всегда иметь действующую лицензию.

j) Any contractual communication and modification or update of information must be in writing/ Любая коммуникация и изменение или обновление информации по контракту должны осуществляться в письменной форме.

k) The project will follow standardized procedures for checking, approval etc. An overview over these procedures will be handed out to the Contracto/ К проекту применяются стандартные процедуры проверки, утверждения и т. д. Обзор этих процедур будет передан Подрядчику.

l) The Contractor shall hold regular meetings (on a weekly basis, or as otherwise instructed by the Implementing Partner) with the Implementing Partner to discuss progress and issues related to Project implementation/ Подрядчик проводит регулярные встречи (еженедельно или по указанию Партнера-исполнителя) с Партнером-исполнителем для обсуждения прогресса и вопросов, связанных с реализацией Проекта.

m) By signing the contract, the Contractor agrees to implement the works according to the requirements of the PATRIP Foundation Environmental and Social Policy/ Подписывая договор, Подрядчик соглашается выполнять работы в соответствии с требованиями Экологической и социальной политики Фонда PATRIP.

# 4. Advance Payment Security/ Гарантия авансового платежа

**Bank Guarantee *(to be issued on letterhead of bank/* Банковская гарантия *(выдается на бланке банка)***

Address of guarantor bank/ Адрес банка-поручителя:

.............................................................................

.............................................................................

.............................................................................

PF MSDSP KG. The Kyrgyz Republic, Osh, P.Aitmamatov str., 15/ ОФ MSDSP KG, Кыргызская Республика, город Ош, ул. П.Айтмаматова 15

On/(дата) ...................................... you concluded with/ вы заключили с ................................................. ("Contractor") a contract for/(«Подрядчик») контракт по ................................................................. (project, object of contract) at a price of/(проект, предмет договора) на сумму ................................................................EUR/ ЕВРО.

In accordance with the provisions of the contract the Contractor receives an advance payment in the amount of/ В соответствии с условиями договора Подрядчик получает авансовый платеж в размере .........................., which represents .................. % of the order value/% от стоимости заказа.

We, the undersigned ............................. (Guarantor), waiving all objections and defenses under the aforementioned contract, hereby irrevocably and independently guarantee to pay on your first written demand any amount advanced to the Contractor up to a total of ............................................................... (in words: ..................................................................) against your written declaration that the Contractor has failed to duly perform the aforementioned contract/Мы, нижеподписавшиеся ............................. (Поручитель), отказываясь от всех возражений по вышеупомянутому контракту, настоящим безоговорочно и самостоятельно гарантируем оплату по Вашему первому письменному требованию любой суммы, авансированной Исполнителю, на общую сумму до ................................. ................................. (словами: ............. ................................................. ...) относительно Вашего письменного заявления о том, что Подрядчик не выполнил должным образом вышеупомянутый договор.

This guarantee shall come into force and effect as soon as the advance payment has been credited to the account of the Contractor/ Настоящая гарантия вступает в силу с момента зачисления аванса на счет Подрядчика.

In the event of any claim under this guarantee, payment shall be effected to PF MSDSP KGBIC: *PLEASE INSERT BIC*, account IBAN: *PLEASE INSERT IBAN/*В случае возникновения каких-либо претензий по данной гарантии оплата должна быть произведена ОФ MSDSP KG*,* BIC: *ПОЖАЛУЙСТА*, ВСТАВЬТЕ BIC, счет IBAN: *ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ IBAN*.

This guarantee shall expire no later than / Срок действия данной гарантии истекает не позднее \*...........................................

By this date we must have received any claims for payment by letter or encoded telecommunication/ К этой дате мы должны получить какие-либо требования об оплате письмом или зашифрованным телеграфом.

It is understood that you will return this guarantee to us on expiry or after payment of the total amount to be claimed hereunder/ Предполагается, что Вы вернете нам эту гарантию по истечении срока действия или после выплаты всей суммы, требуемой по настоящему Соглашению.

This guarantee is governed by the laws of /Настоящая гарантия регулируется законодательством ............................

…………………………… ……………………………

Place, date/ Место, дата Guarantor/ Поручитель

Note:\* Insert the date twenty-eight days after the expected date of repayment of Advance Payment Security.

# 5. Performance Security/ Гарантия исполнения

**Bank Guarantee *(to be issued on letterhead of bank)/* Банковская гарантия *(выдается на бланке банка)***

Address of guarantor bank/ Адрес банка-поручителя:

.............................................................................

.............................................................................

.............................................................................

PF MSDSP KG. The Kyrgyz Republic, Osh, P.Aitmamatov str., 15/ ОФ MSDSP KG, Кыргызская Республика, город Ош, ул. П.Айтмаматова 15

On/Дата ..........................you concluded with/ вы заключили с ................................................. ("Contractor") a contract for/("Подрядчик") контракт на ................................................................. (project, object of contract) at a price of/(проект, предмет договора) на сумму .................................................................*KGS/ Кыргызских сом*

In accordance with the provisions of the contract the Contractor is obligated to provide a performance bond for 3 % of the contract price/ В соответствии с положениями контракта Подрядчик обязуется предоставить гарантию исполнения в размере 3 % от цены контракта.

We, the undersigned ...................... (“Guarantor”), waiving all objections and defenses under the aforementioned contract, hereby irrevocably and independently guarantee to pay on your first written demand an amount up to a total of ....................................... (in words: ................................................................................) against your written declaration that the Contractor has failed to duly perform the aforementioned contract/Мы, нижеподписавшиеся ............................. (Поручитель), отказываясь от всех возражений по вышеупомянутому контракту, настоящим безоговорочно и самостоятельно гарантируем оплату по Вашему первому письменному требованию любой суммы, авансированной Исполнителю, на общую сумму до ................................. ................................. (словами: ............. ................................................. ...) относительно Вашего письменного заявления о том, что Подрядчик не выполнил должным образом вышеупомянутый договор.

In the event of any claim under this guarantee, payment shall be effected to PF MSDSP KG BIC: *PLEASE INSERT BIC*, account IBAN: *PLEASE INSERT IBAN/*В случае возникновения каких-либо претензий по данной гарантии оплата должна быть произведена ОФ MSDSP KG*,* BIC: *ПОЖАЛУЙСТА*, ВСТАВЬТЕ BIC, счет IBAN: *ПОЖАЛУЙСТА, ВСТАВЬТЕ IBAN*.

This guarantee shall expire no later than/ Срок действия данной гарантии истекает не позднее ...........................................

By this date we must have received any claims for payment by letter or encoded telecommunication/ К этой дате мы должны получить какие-либо требования об оплате письмом или зашифрованным телеграфом.

It is understood that you will return this guarantee to us on expiry or after payment of the total amount to be claimed hereunder/ Предполагается, что Вы вернете нам эту гарантию по истечении срока действия или после выплаты всей суммы, требуемой по настоящему Соглашению.

This guarantee is governed by the laws of/ Настоящая гарантия регулируется законодательством ..........................................

................................................... ...................................................

Place, date/ Место, дата Guarantor/ Поручитель

**Annex 13. Declaration of Undertaking: Minimum Labour Standards /** **Приложение 13. Декларация об обязательствах: Минимальные трудовые стандарты**

| **Overview of the Project / Обзор проекта** | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Project Title:** *PLEASE INSERT TITLE OF THE PROJECT/ Название проекта: ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА* | | | |
| **Project Location (country, province, city):** *PLEASE INSERT LOCATION OF THE PROJECT/ Местоположение проекта (страна, провинция, город): ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ ПРОЕКТА* | | | |
| **Name of Contractor:** *PLEASE INSERT NAME OF THE CONTRACTOR* | | | |
| **Name and Contact details of responsible person duly authorized to sign on behalf of the Contractor/** **Имя и контактные данные ответственного лица, уполномоченного подписывать документы от имени Подрядчика:** | | | |
| **Name/ Имя** | **Position/ Должность** | **Telephone Number/ Номер телефона** | **Email Address/ Эл. Адрес** |
| XXXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXXX |

The purpose of this Declaration is to ensure that the Contractor *<NAME OF THE CONTRACTOR> must* comply with all applicable national and international minimum labour standards. Contractor *<NAME OF THE CONTRACTOR>* with the following sub-contractors: (not applicable) have read and understood the Labour Conditions requirements of the E&S Policy of PATRIP Foundation and, by signing below, acknowledge them as fully binding through-out the project timeline, till the completion including the defect liability period (if any). ./ Цель данной декларации - обеспечить соблюдение Подрядчиком <НАИМЕНОВАНИЕ ПОДРЯДЧИКА> всех применимых национальных и международных минимальных трудовых стандартов. Подрядчик <НАИМЕНОВАНИЕ ПОДРЯДЧИКА> со следующими субподрядчиками: (не применимо) прочитали и поняли требования к условиям труда, содержащиеся в Политике по охране труда и окружающей среды Фонда «ПАТРИП», и, подписывая ниже, признают их полностью обязательными в течение всего срока реализации проекта, вплоть до его завершения, включая период ответственности за дефекты (если таковые имеются).

**Environmental and Social Policy of PATRIP Foundation /** **Экологическая и социальная политика Фонда «ПАТРИП:**

The project must achieve compliance with international labour standards. Therefore, the following minimum standards have to be observed by the contractor in this project being funded by PATRIP Foundation Проект должен соответствовать международным трудовым стандартам. Поэтому подрядчик должен соблюдать следующие минимальные стандарты в рамках проекта, финансируемого Фондом ПАТРИП:

**Working Conditions for Construction Labour Условия труда для рабочих-строителей**

PATRIP is committed to support the area of human rights and working conditions and aligns with practices recommended by the RBA Code of Conduct, which incorporates the International Bill of Human Rights, namely the Universal Convention of Human Rights (1948), the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights and its two Optional Protocols (1966). PATRIP also adheres to the principles set forth in the fundamental ILO Conventions, namely the Forced Labor Convention (1930), the Minimum Age Convention (1973), the Worst Forms of Child Labor Convention (1999) and ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work (1998). */* *PATRIP стремится поддерживать сферу прав человека и условий труда и придерживается практики, рекомендованной Кодексом поведения RBA, который включает в себя Международный билль о правах человека, а именно Всеобщую конвенцию о правах человека (1948), Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах и Международный пакт о гражданских и политических правах и два Факультативных протокола к нему (1966). ПАТРИП также придерживается принципов, изложенных в основополагающих конвенциях МОТ, а именно в Конвенции о принудительном труде (1930), Конвенции о минимальном возрасте (1973), Конвенции о наихудших формах детского труда (1999) и Декларации МОТ об основополагающих принципах и правах в сфере труда (1998).*

**No Child Labour /** **Нет детскому труду**

The contractor will not employ children below the minimum age for employment according to applicable regional/national law, in any case not under the age of 15. Furthermore, the contractor shall ensure that persons under the age of 18 do not perform any offshore duties or undertake any hazardous work that could jeopardize their health or safety, including night shifts and overtime. “Child labour” means any work by a child or young person, unless it is considered acceptable under the ILO Minimum Age Convention 1973 (C138)./ Подрядчик не будет нанимать детей моложе минимального возраста для трудоустройства в соответствии с применимым региональным/национальным законодательством, в любом случае не моложе 15 лет. Кроме того, подрядчик должен обеспечить, чтобы лица в возрасте до 18 лет не выполняли никаких оффшорных обязанностей и не брались за любую опасную работу, которая может поставить под угрозу их здоровье или безопасность, включая ночные смены и сверхурочные. «Детский труд» означает любую работу, выполняемую ребенком или молодым человеком, если только она не считается приемлемой в соответствии с Конвенцией МОТ о минимальном возрасте 1973 года (C138).

**No Forced Labour /** **Отсутствие принудительного труда**

The contractor does not tolerate any form of forced labour, including debt bondage, indentured labour or involuntary prison, nor any involvement in human trafficking in its business activities. This includes transporting, harbouring, recruiting, transferring or receiving persons by means of threat, force, coercion, abduction or fraud for labour or services. The contractor should not unreasonably restrict workers’ freedom of movement throughout project implementation. / Подрядчик не приемлет никаких форм принудительного труда, включая долговую кабалу, труд по найму или недобровольное тюремное заключение, а также никакого участия в торговле людьми в своей коммерческой деятельности. Это включает в себя транспортировку, укрывательство, вербовку, передачу или прием людей с помощью угроз, силы, принуждения, похищения или мошенничества для оплаты труда или услуг. Подрядчик не должен необоснованно ограничивать свободу передвижения работников в ходе реализации проекта.

**Working Conditions /Условия труда**

Working hours, breaks, holidays and leave periods will be established in compliance with local laws and agreements, and in any case, a workweek should not be more than 60 hours per week, including overtime, except in emergency or unusual situations. Workers shall be allowed at least one day off every seven days. Contractor shall ensure that all employees are provided with written agreements of employment and are free to leave their work after giving reasonable notice. / Рабочее время, перерывы, праздники и отпуска устанавливаются в соответствии с местными законами и соглашениями, и в любом случае рабочая неделя не должна превышать 60 часов в неделю, включая сверхурочные, за исключением чрезвычайных или необычных ситуаций. Работникам должен предоставляться как минимум один выходной день каждые семь дней. Подрядчик должен обеспечить, чтобы все работники были обеспечены письменными соглашениями о найме и могли свободно покинуть свою работу после разумного уведомления.

Furthermore, compensation paid to workers shall comply with all local applicable wage laws, including those relating to minimum wages, overtime hours and legally mandated benefits. Deductions from wages as a disciplinary measure shall not be permitted. For each pay period, workers shall be provided with a timely and understandable wage statement that includes sufficient information to verify accurate compensation for work performed. All use of temporary, dispatch and outsourced labor will be within the limits of the local law. /Кроме того, компенсация, выплачиваемая работникам, должна соответствовать всем местным законам о заработной плате, включая те, которые касаются минимальной заработной платы, сверхурочных часов и обязательных по закону льгот. Вычеты из заработной платы в качестве дисциплинарной меры не допускаются. За каждый период оплаты труда работникам должна своевременно предоставляться понятная ведомость по заработной плате, содержащая достаточную информацию для подтверждения точного вознаграждения за выполненную работу. Использование временной, диспетчерской и аутсорсинговой рабочей силы должно осуществляться в рамках местного законодательства.

As part of the hiring process, workers must be provided with a written employment agreement in their native language that contains a description of terms and conditions of employment prior to the worker departing from his or her origin. / В рамках процесса найма работникам должно быть предоставлено письменное трудовое соглашение на их родном языке, содержащее описание условий найма до того, как работник покинет место своего происхождения.

**Health and Safety / Здоровье и безопасность**

Contractor consistently complies with applicable environmental, safety and health (ESH) regulations. Contractor furthermore commits to continual improvement of its operations, progressively reducing the potential ESH impact of its activities, by focusing on the health, safety, and productivity of employees and processes; efficient use of natural resources; and prevention of pollution. Contractor sets and reviews relevant ESH objectives and targets for its operations on a regular basis./ Подрядчик неуклонно соблюдает применимые нормы в области охраны окружающей среды, безопасности и здоровья (ООС). Кроме того, Подрядчик обязуется постоянно совершенствовать свою деятельность, постепенно снижая потенциальное воздействие своей деятельности на ООС, уделяя особое внимание здоровью, безопасности и производительности сотрудников и процессов, эффективному использованию природных ресурсов и предотвращению загрязнения. Подрядчик регулярно устанавливает и пересматривает соответствующие цели и задачи в области ООС для своей деятельности.

**Non-Discrimination & Anti-Harassment/ Недискриминация и борьба с притеснениями**

Contractor ensures equal opportunity for all without discrimination or harassment on the basis of sex, race, age, color, disability, ethnic or national origin, sexual orientation, religion, social or marital status, or other status protected by applicable law. Contractor respects employee’s freedom of thought, conscience, and religion./ Подрядчик обеспечивает равные возможности для всех без дискриминации и притеснений по признаку пола, расы, возраста, цвета кожи, инвалидности, этнического или национального происхождения, сексуальной ориентации, религии, социального или семейного положения или другого статуса, защищенного действующим законодательством. Подрядчик уважает свободу мысли, совести и религии сотрудников.

The contractor does not tolerate any acts of sexual harassment or other forms of discrimination or harsh treatment./ Подрядчик не приемлет никаких актов сексуального домогательства или других форм дискриминации или грубого обращения.

Contractor encourages all employees to report and remedy harassing workplace conduct with the goal of eliminating such conduct quickly and effectively. The contractor should commit to gender equality and believes that equal work deserves equal pay./ Подрядчик поощряет всех сотрудников сообщать о случаях домогательств на рабочем месте и устранять их с целью быстрого и эффективного искоренения такого поведения. Подрядчик должен придерживаться принципа гендерного равенства и считает, что равный труд заслуживает равной оплаты.

**Contractor and Supplier Requirements / Требования подрядчика и поставщиков**

Beyond observing these requirements in its own operations, Contractor requires that its subcontractors, suppliers and their sub-suppliers adhere to the requirements of this statement /Помимо соблюдения этих требований в своей собственной деятельности, Подрядчик требует, чтобы его субподрядчики, поставщики и их субпоставщики соблюдали требования данного заявления.

**Verification of Compliance & Measures to Address Non-Compliance / Проверкасоответствияи меры по устранению несоответствий**

Compliance with this statement is the responsibility of the Contractor and the implementation partner will monitor these through periodic site visits and internal audits. Any non-compliance recorded by the IP will be reported to the contractor for adherence / Ответственность за соблюдение данного заявления лежит на Подрядчике, а Партнер-Исполнитель будет контролировать его посредством периодических посещений объектов и внутренних аудитов. О любом несоблюдении, зафиксированном Партнером-Исполнителем, будет сообщено подрядчику для обеспечения соблюдения требований.

|  |  |
| --- | --- |
| Name of the Contractor/Наименование Подрядчика \_\_\_XXXXXXXXXXXX \_\_\_\_\_\_\_  Name of the person duly authorized to sign on behalf of the Contractor/Имя лица, должным образом уполномоченного на подписание от имени Подрядчика \_\_\_XXXXXXXXXXXX \_\_\_\_\_\_\_  Signature of the person named above/Подпись лица, указанного выше\_\_\_XXXXXXXXX  Date signed/ Дата подписания \_\_\_XXXXXXXXXXXX \_\_\_\_\_\_\_ | Name of Implementing Partner\_/Наименование партнера-исполнителя\_\_XXXXXXX \_\_\_\_\_\_\_  Name of the person duly authorized to sign on behalf of the Implementing Partner\_/Имя лица, должным образом уполномоченного подписывать от имени Партнера-исполнителя\_\_XXXXXX \_\_  Signature of the person named above\_/Подпись лица, указанного выше\_\_XXXXXXXXXXXX  Date signed \Дата подписания \_\_\_XXXXXXXXXXXX \_\_\_\_\_\_\_ |

**Annex 14. Occupational Health & Safety Plan including incident reporting (construction) /** **Приложение 14. План охраны труда и техники безопасности, включая отчетность о происшествиях (строительство)**

It is the responsibility of the contractor to ensure full compliance with all applicable national laws, international best practice and PATRIP Foundation E&S Policy in maintaining, in this regard / Подрядчик несет ответственность за обеспечение полного соответствия всем применимым национальным законам, передовой международной практике и политике Фонда ПАТРИП в области охраны труда и промышленной безопасности.

| **Overview of the Project/ Обзор проекта** | | | |
| --- | --- | --- | --- |
| **Project Title/Название проекта:** *PLEASE INSERT TITLE OF THE PROJECT/* *ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ НАЗВАНИЕ ПРОЕКТА* | | | |
| **Project Location (country, province, city)/** **Местоположение проекта (страна, провинция, город):** *PLEASE INSERT LOCATION OF THE PROJECT/* *ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ ПРОЕКТА* | | | |
| **Name of Contractor:** *PLEASE INSERT NAME OF THE CONTRACTOR/* *Имя подрядчика: ПОЖАЛУЙСТА, УКАЖИТЕ ИМЯ ПОДРЯДЧИКА* | | | |
| **Name and Contact details of responsible person duly authorized to sign on behalf of the Contractor /** **Имя и контактные данные ответственного лица, уполномоченного подписывать документы от имени подрядчика:** | | | |
| **Name/Имя** | **Position/Должность** | **Telephone Number/Номер телефона** | **Email Address/Эл. адрес** |
| XXXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXXX | XXXXXXXXXXXX |

**14.1. Purposes of the Occupational Health & Safety Plan /** **Цели плана по охране труда и технике безопасности**

PATRIP is committed to protecting the safety and health of its partner organisation’s employees and associated contractors and the communities in which they operate. The Occupational Health and Safety (OHS) Plan aims to implement the policies and approaches outlined in the PATRIP Foundation Environmental and Social Policy. It is the responsibility of the qualified bidder/contractor to develop site specific OHS Plan based on this template and ensure its implementation through the contractor period. While completing this OHS plan, contractor must also review and incorporate the mitigation measures mentioned in the approved project (Generic and or Specific) ESMP/s./ PATRIP обязуется защищать безопасность и здоровье сотрудников партнерских организаций и связанных с ними подрядчиков, а также сообществ, в которых они работают. План по охране труда и технике безопасности (OHS) направлен на реализацию политики и подходов, изложенных в Экологической и социальной политике Фонда PATRIP. Квалифицированный участник тендера/подрядчик обязан разработать план охраны труда и техники безопасности для конкретного объекта на основе данного шаблона и обеспечить его выполнение в течение всего периода работы подрядчика. При составлении плана охраны труда подрядчик также должен рассмотреть и включить в него меры по снижению воздействия, упомянутые в утвержденных проектных (общих и специальных) ESMP/s.

**14.2. Objectives of the Occupational Health and Safety Plan /Цели плана по охране труда и промышленной безопасности**

Provide accident-free environment to contractors’ employees and associated communities./ Обеспечить безаварийную среду для сотрудников подрядчика и связанных с ним сообществ.

Reduce environmental impacts and improve performance regularly./ Снижение воздействия на окружающую среду и регулярное улучшение показателей.

Creation of a good image of the organization./ Создание хорошего имиджа организации

Introduction of procedures in the fields of activity in which they are required./ Внедрение процедур в тех областях деятельности, в которых они необходимы.

**14.3. Assignment of Responsibilities /** **Назначение обязанностей**

**14.3.1. Within the Implementation Partner** *В рамках Партнера -Исполнителя*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **S. No.** | **Appointment** **Description.** **Назначение Описание** | **Details** **of** **Appointed** **Persons \*/Сведения о назначенных лицах** | | |
| **Name/** **Имя** | **Qualification/ Experience.** **Квалификация/опыт** | **Phone number.** **Номер телефона** |
| 1. | Project manager/ Руководитель проекта | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 2. | Site manager/ Начальник участка | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 3. | Health & Safety Responsible/ Ответственный по охране труда и технике безопасности | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |

**14.3.2. Appointments by the Contractor***/* *Назначения Подрядчика*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **S. No.** | **Appointment** **Description/ Назначение Описание** | **Details** **of** **Appointed** **Persons** | | |
| **Name/ Имя** | **Qualification/ Experience/ Квалификация/опыт** | **Phone number/ Номер телефона** |
| 1 | Construction supervisor/ Руководитель строительства | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 2 | Assistant construction / Помощник инспектора по строительству supervisor | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 3 | Construction site health and safety officer/ Сотрудник по охране труда и технике безопасности на строительной площадке | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 4 | Risk assessor/ Специалист по оценке рисков | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 5 | Fall protection plan developer/ Разработчик плана защиты от падения | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 6 | Formwork & support work supervisor/ Руководитель по вспомогательным работам | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 7 | Excavation work supervisor/ Руководитель по земляным работам | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 8 | Demolition work supervisor/ Руководитель работ по сносу зданий | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 9 | Scaffolding supervisor/ Руководитель работ по строительным лесам | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 10 | Suspended platform supervisor/Контролер подвесных платформ | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 11 | Material hoist inspector/Инспектор подъемника для материалов | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 12 | Batch plant supervisor/Контролер пакетной установки | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 13 | Explosive powered tool issuer/Эмитент взрывоопасных инструментов | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 14 | Construction vehicles & mobile plant inspector/Инспектор строительных машин и передвижных установок | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 15 | Temporary electrical installation controller/Контролер временных электроустановок | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |
| 16 | Stacking and storage supervisor/Инспектор по штабелированию и складированию | XXXXXXX | XXXXXXX | XXXXXXX |

**14.3.3. Construction Management and Supervision Organizational Chart /** **Организационная схема управления и надзора за строительством**

XXXXXXXX

XXXXXXXX

XXXXXXXX XXXXXXXX XXXXXXXX

**14.4. Construction Risk Assessment/** **Оценка рисков строительства**

**Risk assessment carried out by: NAME OF THE PERSON/** **Оценка рисков проведена: ИМЯ ЛИЦА**

**Date of risk assessment: DD.MM.YYYY/** **Дата оценки риска: ДД.ММ.ГГГГ**

**14.4.1. Severity Index/** **Индекс тяжести**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Probability/Вероятность** | | **Impact/Воздействие** | |
| A | Common/Общие | 1 | Fatality or permanent disability/Смертельный исход или постоянная инвалидность |
| B | Has happened/Случилось | 2 | Major injury/Серьезная травма |
| C | Could happen/Может произойти | 3 | Average lost time injury/  Средняя потеря рабочего времени |
| D | Not likely/Маловероятно | 4 | Minor injury/Незначительная травма |
| E | Practically impossible/  Практически невозможно | 5 | Medical treatment only or less/Только медицинское лечение или менее |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PI Index/** **Индекс PI** | | **Probability/ Вероятность** | | | | |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **E** |
| **Impact/** **Воздействие** | **1** | **1** | **2** | **4** | **7** | **11** |
| **2** | **3** | **5** | **8** | **12** | **16** |
| **3** | **6** | **9** | **13** | **17** | **20** |
| **4** | **10** | **14** | **18** | **21** | **23** |
| **5** | **15** | **19** | **22** | **24** | **25** |

**14.4.2. PI Index/Индекс PI**

|  |  |
| --- | --- |
| **1 – 6** | **HIGH/ВЫСОКИЙ** |
| **7 - 15** | **MEDIUM/СРЕДНИЙ** |
| **16 - 25** | **LOW/НИЗКИЙ** |

**14.4.3. Construction Risk Assessment/** **Оценка рисков строительства**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Risk No./** **Риск №** | **Description of Risk/Описание риска** | **Probability/Вероятность** | **Impact/Воздействие** | **PI Index/Индекс PI** | **Control** **Measures/Procedures/Methods** **to** **Manage** **the** **Risk/** **Контрольные меры/процедуры/методы для управления риском** | |
| **Description/Описание** | **Responsibility/Ответственность** |
| 1 | TYPE OF RISK i.e, Demolition of old buildings with traces/ suspect of Asbestos presence/ ТИП РИСКА, т.е. снос старых зданий со следами/подозрением на наличие асбеста | C | 3 | 13  Medium/Средний | * Describe the control measures to be taken/procedures to be followed to ensure that the workmen performing work are safe or the risk has been avoided and or mitigated/ Опишите меры контроля, которые необходимо предпринять/процедуры, которым необходимо следовать для обеспечения безопасности рабочих, выполняющих работы, или предотвращения и смягчения риска. |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |  |  |

**14.4.4. Fall Protection Plan/** **План защиты от падения**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Risk No.** | **Description of Risk/Описание риска** | **Probability/Вероятность** | **Impact/Воздействие** | **PI Index/Индекс PI** | **Control** **Measures/Procedures/Methods** **to** **Manage** **the** **Risk/** **Контрольные меры/процедуры/методы для управления риском** | |
| **Description/Описание** | **Responsibility/Ответственность** |
| 1 | Working at height  (Scaffolds)/ Работа на высоте  (Строительные леса) | C | 3 | 13  (Medium/Средний) | * Describe the control measures to be taken/procedures to be followed to ensure that the workmen performing work are safe or the risk has been avoided and or mitigated. / Опишите меры контроля, которые необходимо предпринять/процедуры, которым необходимо следовать для обеспечения безопасности рабочих, выполняющих работы, или предотвращения и смягчения риска |  |
| 2 |  |  |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Measures/Procedures/Requirements/** **Меры/процедуры/требования** | **Responsibility/Ответственность** |
|
| **Physical & Psychological Fitness** of Workmen Working At Height/ Физическая и психологическая пригодность рабочих, работающих на высоте | 1. Describe the measures to be taken/procedures to be followed to ensure that the workmen performing work at *elevated* heights are physically & psychologically fit to perform the work/Опишите меры, которые необходимо принять/процедуры, которым необходимо следовать, чтобы рабочие, выполняющие работы на высоте, были физически и психологически готовы к выполнению работы: |  |
| **Training** Requirements for Workmen Working at Height/ Требования к обучению рабочих, работающих на высоте | 1. Define the training requirements/programme for workmen who will be working at elevated heights/ Определите требования/программу обучения для рабочих, которые будут работать на высоте. |  |
| **Fall protection equipment** -Inspection testing & maintenance/ Оборудование для защиты от падения - Проверка и обслуживание. | 1. List & describe the procedures/methods/requirements for ensuring that the fall protection equipment is safe to use/ Перечислите и опишите процедуры/методы/требования для обеспечения безопасности использования средств защиты от падения с высоты. |  |

**14.4.5. Hazardous Work/Activities/** **Опасная работа/деятельность**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **HWA** **No/No ОРД.** | **Description** **of** **Hazardous** **Work** **Activity/** **Описание опасной рабочей деятельности** | **Method** **To** **be** **Followed/Used** **to** **Safely** **Carry** **Out** **the** **Hazardous** **Activity/** **Метод, который необходимо соблюдать/использовать для безопасного выполнения опасной работы** | **Work** **Method** **Specified** **by/Метод работы** | **Responsible** **Person/ Ответственное лицо** |
|
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |

**14.4.6. Personal Protective Equipment Requirements/Требования к средствам индивидуальной защиты**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Protective** **Equipment** **Description/Описание средств защиты** | **Work** **Required** **to** **Be** **Used** **For/Требуется использовать для** |
|
|  | Overall/В целом |  |
|  | Contamination Suit Pants/Костюмные брюки для защиты от загрязнения |  |
|  | Contamination Suit Top/Верхняя часть костюма для защиты от загрязнения |  |
| A blue circle with a white shirt  Description automatically generated | Dust Coat/Пыльник (пальто) |  |
|  | Apron/Фартук |  |
| A blue circle with a white hat  Description automatically generated | Hard Hat/Каска |  |
|  | Gum Boots/Сапоги |  |
|  | Safety Shoes/ Защитная обувь |  |
|  | Gloves/Перчатки |  |
|  | Safety Goggles/Защитные очки |  |
|  | Face Shield/Защитная маска |  |
|  | Welding Hood/ Сварочный колпак |  |
|  | Self-Contained Respirator/ Изолирующий противогаз |  |
| Изображение выглядит как круг, Цвет электрик, синий  Автоматически созданное описание | Respirator/ Респиратор |  |
| Изображение выглядит как круг, символ  Автоматически созданное описание | Dust Mask/ Противопылевая маска |  |
|  | Hearing Protection/ Слухозащитное приспособление |  |
| A blue circle with white belt in it  Description automatically generated | Safety Harness & Life Line/ Страховочная привязь и спасательный круг |  |
|  | Thermal Suit/ Термокостюм |  |
| A blue circle with a white shirt  Description automatically generated | Thermal Jacket/Теплозащитная рубашка |  |
| A blue circle with a white shirt and a hat  Description automatically generated | Jersey/Джерси |  |
|  | Other/Другое |  |

**14.4.7. Measures to Control the Condition and Use of Tools and Equipment/** **Меры по контролю за состоянием и использованием инструментов и оборудования**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Item/Наименование** | **Description** **of** **Tools/Equipment /Описание инструментов/оборудования** | **Measures** **&** **Procedures** **To** **Ensure** **Safe** **Condition** **&** **Use** **of** **Tool/Equipment/ Меры и процедуры для обеспечения безопасного состояния и использования инструментов/оборудования** | **Responsible** **Person/** **Ответственное лицо** |
|
| 1 | Portable electric tools/Переносные электрические инструменты | Weekly inspection of all portable electrical tools by a competent person (artisan or supervisor)/ Еженедельная проверка всех переносных электрических инструментов компетентным лицом (мастером или руководителем).  Tools found to be unsafely tagged “do no use” and withdrawn from the worksite until repaired/Инструменты, признанные небезопасными, маркируются «не использовать» и изымаются с рабочего места до ремонта.  Details of all portable electrical tool inspections and repairs are to be recorded in a register kept on site/Сведения обо всех проверках и ремонтах переносных электроинструментов должны заноситься в журнал, хранящийся на объекте.  All register entries to be signed and dated by the person performing the inspection/Все записи в журнале должны быть подписаны и датированы лицом, проводившим проверку.  All portable electrical tools to be removed from the work area and stored in suitable tool boxes/Все переносные электроинструменты должны быть удалены из рабочей зоны и храниться в подходящих ящиках для инструментов.  Only persons who have been trained to use the particular portable electrical tool shall be allowed to use it/К работе с переносными электроинструментами допускаются только лица, прошедшие обучение по работе с ними. |  |
| 2 | Ladders/Лестницы | Weekly inspection of all ladders by a competent person (artisan or supervisor)/ Еженедельный осмотр всех лестниц компетентным лицом (мастером или руководителем).  .  Ladders found to be unsafely tagged “do no use” and withdrawn from service until repaired/Еженедельный осмотр всех лестниц компетентным лицом (мастером или руководителем).  Details of all ladder inspections and repairs recorded in a register kept on site/ Сведения обо всех проверках и ремонтах лестниц заносятся в журнал, хранящийся на объекте.  All register entries signed and dated by the person performing the inspection/ Все записи в журнале подписываются и датируются лицом, проводившим проверку.  Ladders removed from the work area and stored in suitable tool boxes overnight/ Лестницы убираются из рабочей зоны и на ночь хранятся в подходящих ящиках для инструментов.  All ladders to be secured during use/ Все лестницы должны быть закреплены во время использования. |  |
| 3 | Crane/Lifting Machine/ Кран/подъемная машина | All cranes/lifting machines shall comply with the requirements of ANSI (American National Standards Institute) B30.5/Все краны/подъемные машины должны соответствовать требованиям ANSI (Американский национальный институт стандартов) B30.5.  Competent person has been appointed for operation of all lifts involving cranes, regardless of size and/or weight capacity Назначено компетентное лицо для работы со всеми подъемниками с использованием кранов, независимо от их размера и/или грузоподъемности.  Area will be surveyed to ensure that the work site is stable and appropriate for the weight and work activities of the crane/Территория будет обследована, чтобы убедиться, что рабочая площадка устойчива и подходит для веса и рабочих операций крана |  |
| 4 | Lifting Tackle/Подъемные приспособления |  |  |
| 5 | FLT |  |  |
| 6 | Other (specify)/Другое (указать) |  |  |

**14.4.8. Construction Site Fire Prevention and Control Measures (if not applicable please note down ‘n/a’ or expand as per requirement/** **Меры по предотвращению и контролю пожаров на строительной площадке (если не применимо, укажите «н/п» или расширьте в соответствии с требованиями)**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **SCHEDULE** **OF** **INFLAMABLE** **SUBSTANCES** **TO** **BE** **STORED** **&** **USED** **AT** **THE** **WORK** **SITE/** **ГРАФИК ХРАНЕНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГОРЮЧИХ ВЕЩЕСТВ НА РАБОЧЕЙ ПЛОЩАДКЕ** | | | | | | |
| **Item/Пункт** | **Name** **of** **Inflammable** **Substance/Название воспламеняющегося вещества** | **Expected** **Max.** **Qty.** **on** **Site/** **Ожидаемое макс. количество на стройплощадке** | **MSDS** (**Material safety data sheet)/Хар-ка безоп. материала** | **To** **Be** **Used** **For/** **Для использования** | **Details** **of** **Control** **&** **Safety** **Measures** **to** **be** **taken** **during** **Storage** **&** **Use** **of** **the** **Inflammable** **Substance/** **Подробные сведения о мерах контроля и безопасности, которые должны быть приняты при хранении и использовании воспламеняющегося вещества** | **Responsible** **Person/Ответственное лицо** |
|  |  |  | Yes/no /Да/нет |  |  |  |
|  |  |  | Yes/no/ Да/нет |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **SCHEDULE** **OF** **HOT** **WORK** **TO** **BE** **PERFORMED/ГРАФИК ПРОВЕДЕНИЯ ОГНЕОПАСНЫХ РАБОТ** | | | | | |
| **Item/Пункт** | **Hot work to be performed/Выполняемые огнеопасные работы** | **Location** **of** **the** **Hot** **Work/Место проведения огнеопасных работ** | **Combustible** **Materials** **in** **the** **Vicinity** **of** **the** **Hot** **work/Горючие материалы вблизи огнеопасных работ** | **Measures** **&** **Procedures** t**o** **Prevent** **a** **Fire** **Starting** **and** **to** **Handle** **a** **Fire** **Should** **One** **Start/** **Меры и процедуры по предотвращению возникновения пожара и по ликвидации пожара в случае его возникновения** | **Responsible** **Person/Ответственное лицо** |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

**14.4.9. Control & Safety Measures for Hazardous Chemical Substances (if not applicable please note down ‘n/a’ or expand as per requirement/** **Меры контроля и безопасности для опасных химических веществ (если не применимо, запишите «н/п» или расширьте в соответствии с требованиями))**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **SCHEDULE** **OF** **HAZARDOUS** **CHEMICAL** **SUBSTANCES/** **СПИСОК ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ** | | | | | | |
| **HCS** **No/№УВС** | **Name** **of** **HCS** (**hydrocarbon system)/** [**Название УВС**](https://www.multitran.com/m.exe?s=hydrocarbon+system,+%D0%A3%D0%92%D0%A1&l1=2&l2=1) | **Expected** **Max.** **Qty.** **on** **Site/ Ожидаемое макс. количество на стройплощадке** | **MSDS/ Хар-ка безоп. материала** | **To** **Be** **Used** **For//** **Для использования** | **Details** **of** **Control** **&** **Safety** **Measures** **to** **be** **taken** **during** **Storage** **&** **Use** **of** **the** **Inflammable** **Substance//** **Подробные сведения о мерах контроля и безопасности, которые должны быть приняты** | **Responsible** **Person//Ответственное лицо** |
|  |  |  | Yes/no/Да/нет |  |  |  |
|  |  |  | Yes/no//Да/нет |  |  |  |

**14.4.10. Environmental Protection Measures/** **Меры по охране окружающей среды**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **SCHEDULE** **OF** **WASTE** **MATERIALS** **&** **EFFLUENTS/ПЕРЕЧЕНЬ ОТХОДОВ И СТОКОВ** | | | | | | |
| **Waste** **No.** № **Отходов** | **Description** **of** **Waste/Effluent** **Generated** **on** **the** **Site/Описание отходов/стоков, образующихся на площадке** | **Expected** **Quantity** **of** **Waste/Effluent/Ожидаемое количество отходов/стоков** | **Waste/Effluent** **Disposal** **Method** **&** **Procedures/Метод и процедуры окончательной утилизации** | **Final** **Disposal** **Location/Место окончательной утилизации** | **Safe** **disposal** **certificate** **required/Требуется сертификат безопасной утилизации** | **Name,** **address** **&** **contact** **details** **of** **company** **&** **persons** **responsible** **for** **disposal/** **Название, адрес и контактная информация компании и лиц, ответственных за утилизацию** |
|  |  |  |  |  | Yes/no//Да/нет |  |
|  |  |  |  |  | Yes/no//Да/нет |  |

**14.4.11. First Aid Arrangements/** **Мероприятия по оказанию первой помощи**

|  |  |
| --- | --- |
| Name(s) of first aiders on the work site/Имя (имена) лиц, оказывающих первую помощь на рабочем месте | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Number of and location of first aid boxes/Количество и расположение аптечек первой помощи | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Details of other first aid/emergency medical arrangements made/Подробная информация о других мерах по оказанию первой помощи/экстренной медицинской помощи | XXXXXXXXXXXXXXX |

**14.4.12. Construction Site Signage/** **Вывеска строительной площадки**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Description** **of** **Signage/** **Описание знака** | **Location** **Required/ Требуемое место** |
|
| Изображение выглядит как очки, символ, Цвет электрик  Автоматически созданное описание | Eye Protection shall be worn/ Необходимо использовать средства защиты глаз | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как круг, Цвет электрик, синий, дизайн  Автоматически созданное описание | Respiratory protection shall be worn/ Необходимо использовать средства защиты органов дыхания | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как Графика, Цвет электрик, символ, графическая вставка  Автоматически созданное описание | Head protection shall be worn/ Защита головы должна быть надета | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как логотип, Графика, Цвет электрик, символ  Автоматически созданное описание | Hearing Protection shall be worn/ Должны использоваться средства защиты органов слуха | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как логотип, Цвет электрик, Графика, символ  Автоматически созданное описание | Hand protection shall be worn/ Необходимо использовать средства защиты рук | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как Цвет электрик, Графика, графическая вставка, дизайн  Автоматически созданное описание | Foot protection against crushing shall be worn/ Защита ног от защемления должна быть надета | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как Цвет электрик, круг, Графика, логотип  Автоматически созданное описание | Safety harness & lifelines shall be worn/ Должны использоваться страховочные ремни и спасательные круги | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как Дорожный знак, символ  Автоматически созданное описание | Thoroughfare of Pedestrians Prohibited/ Проход пешеходов запрещен | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как круг, красный, символ, Графика  Автоматически созданное описание | Proceeding beyond this point prohibited/ Продвижение дальше этого места запрещено | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как Дорожный знак, треугольник, линия  Автоматически созданное описание | General Warning of Danger/ Общее предупреждение об опасности | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как треугольник  Автоматически созданное описание | Warning of Suspended Loads Hazard/ Предупреждение об опасности подвесных грузов | XXXXXXXXXXXXXXX |
| Изображение выглядит как треугольник, линия, символ  Автоматически созданное описание | Warning of Workers Overhead/ Предупреждение о работниках над головой | XXXXXXXXXXXXXXX |
|  | Other – (specify)/Другое (указать) | XXXXXXXXXXXXXXX |

**ANNEX F/Приложение F: Incident Reporting Template|** **Шаблон отчета о происшествии**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Incident Reporting Template|** **Шаблон отчета о происшествии**  Назначенное лицо из числа Партнера-Исполнителя может заполнить эту форму | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **General** **Information/Общая информация** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Project Name & Code, Country/Название и код проекта, страна: | *(xxxxxxx)* | | | | | | Name of project Implementing Partner/ Название Партнера-исполнителя по реализации проекта: | | | | | | | | *(xxxxxxx)* | |
| Name and designation of person making this repor/Имя и должность лица, представляющего данный отчет: | *(xxxxxxx)* | | | | | | Name of injured party/ Ф.И.О пострадавшей стороны: | | | | | | | | *(xxxxxxx)* | |
| Sex of injured party/ies (*separate detail may be added against each name/* *Пол пострадавшего/пострадавших (против каждого имени может быть добавлена отдельная информация*): | | | | | | | | Male/Мужчина  Female/Женщина | |
| Employment Status of Injured/Трудовой статус пострадавшего: | Contractor Employee/ Работник подрядчика  IP Employee/ Работник Партнера-Исполнителя  Member of Public/ Представитель общественности  Visitor to Premises/ Посетитель помещения | | | | | | | | | | | | | | | |
| Injured party/Пострадавший: | Regular full time/ Полный рабочий день на постоянной основе  Regular part time/ Неполный рабочий день на постоянной основе  Seasonal Worker/ Сезонный работник  Temporary/ Временный | | | | | | | | | | | | | | | |
| Months with this employer/Месяцы работы у данного работодателя: | *(xxxxxxx)* | | | | | Months doing this job/ Месяцы работы на этой должности: | | | | | | | | | *(xxxxxxx)* | |
| Name of Consultant, Contractor, and Subcontractors (if-any)/ Имя консультанта, подрядчика и субподрядчиков (если таковые имеются): | | *(xxxxxxx)* | | | | | | | | | | | | | | |
| **Details** **about** **Accident/** **Incident/near miss etc/Подробности о несчастном случае/происшествии/потенциальной ситуации и т.д.** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Date of injury/near miss/Дата полученной травмы/потенциальной травмы: | | | *(xxxxxxx)* | | | | Time of injury/near miss/ Время получения травмы/ потенциальной травмы: | | | | | | | | *(xxxxxxx)* | |
| Location of injury/near miss/ Место получения травмы/ потенциальной травмы: | | | *(xxxxxxx)* | | | | | | Number of days absent from work due to the accident/ Количество дней отсутствия на работе в связи с несчастным случаем: | | | *(xxxxxxx)* | | | | |
| Type of Accident/Incident/Тип несчастного случая/инцидента: | Near-miss/ потенциальная травма  Injury/ Травма | | | | Damage to Property/ Повреждение имущества  Illness/ Болезнь | | | | | | | | | Security Incident/ Инцидент, связанный с безопасностью | | |
| Nature of personal injury/ Характер травмы: | Broken bone/ Сломанная кость  Burn (heat)/ Ожог (тепловой)  Burn (chemical)/ Ожог (химический)  Amputation/ Ампутация  Hernia/ Грыжа | | | | Abrasion/scrapes/ Ссадины/царапины  Concussion (to the head)\ Сотрясение мозга (головы)  Cut, laceration, puncture/ Порез, разрыв, прокол  Illness/ Болезнь  Sprain, strain/ Вывих, растяжение | | | | | | | | | Crushing Injury/Травма связанная с разможжением тканей  Bruise/ Ушиб  Damage to a body system/ Повреждение какой-либо системы организма  Other/ Другое \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |
| What treatment was administered?/ Какое лечение было назначено | | | None needed/ Не потребовалось  First aid only/ Только первая помощь   Hospital or doctor/ Больница или врач | | | | | | | | | | | | | |
| Name of Witnesses (If any and including any witness statements)?/ Имя свидетелей (если таковые имеются и включая показания свидетелей) | | | *(xxxxxxx)* | | | | | | | | | | | | | |
| Where, exactly, did it happen?/ Где именно это произошло? | | | *(xxxxxxx)* | | | | | | | | | | | | | |
| Describe, step-by-step the events that led up to the injury. Include names of any machines, parts, objects, tools, materials  and other important details/ Опишите шаг за шагом события, которые привели к травме. Укажите названия машин, деталей, предметов, инструментов, материалов и другие важные детали. | | | *Describe in detail what has happened in a chronological manner. Who was involved? Which activities were performed? Under which external circumstances did the incident occur? What was the reason for the Incident? Etc./* *Подробно опишите произошедшее в хронологическом порядке. Кто был вовлечен в процесс? Какие действия выполнялись? При каких внешних обстоятельствах произошел инцидент? Что послужило причиной инцидента? И т. д.*  *(Attach photos if needed/Приложите фотографии, если необходимо)* | | | | | | | | | | | | | |
| Entering/leaving work/Начало р.д/завершение р.д | | | //Да/нет | | | | On employer’s premises/На территории работодателя: | | | | | | | | //Да/нет | |
| In normal working hours/В обычное рабочее время: | | | //Да/нет | | | | Following instructions/В соответствии с инструкциями: | | | | | | | | //Да/нет | |
| Outside working hours/В нерабочее время: | | | //Да/нет | | | | No instructions given/Инструкции не давались: | | | | | | | | //Да/нет | |
| During break/ Meal period/Во время перерыва/время приема пищи | | | //Да/нет | | | | On other private/public property/На другой частной/общественной территории: | | | | | | | | //Да/нет | |
| Weather Condition inside or outside/Погодные условия внутри или снаружи: | | | Dry /Сухо  Windy/Ветрено | | | | | | Light/Ясно  Slippery/Скользко | | | other (please explain)/ другое (пожалуйста, объясните) | | | | |
| PPE worn/ Использовали ли вы СИЗ? | /Да/нет  *If Yes, please mention what type of personal protective equipment was being usedЕсли да, укажите, пожалуйста, какие средства индивидуальной защиты использовались?* | | | | | | | | | | | | | | | |
| Head Protection/Защита головы  Hand Protection/ Safety Gloves/Защита рук/ защитные перчатки  Safety Shoes/ Foot Protection/Защитная обувь/ защита ног  Hearing Protection/Защита органов слуха  Respiratory Protection/Средства защиты органов дыхания  Specific Excavation Requirements/Особые требования при проведении земляных работ | | | | | | | | | High Visibility Jackets/Куртки повышенной видимости  Safety Belt/ Lanyard/ Lifelines/Страховочные пояса/талрепы/лифты  Eye and Face Protection/Защита глаз и лица  Safety Nets/Защитные сетки  Specific Working near Water Req/Особые требования к работе вблизи воды.  other/Другое: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |
| Why did the incident happen? (Check all options in unsafe conditions and unsafe acts columns below)/ Почему произошел инцидент? (Отметьте все варианты в колонках «Небезопасные условия» и «Небезопасные действия» ниже) | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Unsafe workplace conditions: (Check all that apply/Небезопасные условия на рабочем месте: (Отметьте все, что относится к данному вопросу)  Inadequate guard/Несоответствующая охрана  Unguarded hazard/Опасность без охраны  Safety device is defective/ Неисправность предохранительного устройства  Tool or equipment defective/Неисправен инструмент или оборудование  Workstation layout is hazardous/Опасное расположение рабочего места  Unsafe lighting/Небезопасное освещение  Unsafe ventilation/Небезопасная вентиляция  Lack of needed personal protective equipment/Отсутствие необходимых средств индивидуальной защиты  Lack of appropriate equipment / tools/Отсутствие соответствующего оборудования / инструментов  Unsafe clothing/Небезопасная одежда  No training or insufficient training/Отсутствие обучения или недостаточная подготовка  Other/Другое: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | Unsafe acts by people: (Check all that apply)/ Небезопасные действия людей: (отметьте все, что применимо)  Operating without permission/Работа без разрешения  Operating at unsafe speed/Работа на небезопасной скорости  Servicing equipment that has power to it/обслуживание оборудования, к которому подведено питание  Making a safety device inoperative/Приведение в нерабочее состояние устройства безопасности  Using defective equipment/Использование неисправного оборудования  Using equipment in an unapproved way/Использование оборудования не по назначению  Unsafe lifting/Небезопасный подъем  Taking an unsafe position or posture/Принятие небезопасного положения или позы  Distraction, teasing, horseplay/Отвлечение внимания, поддразнивание, шутки  Failure to wear personal protective equipment/Неиспользование средств индивидуальной защиты  Failure to use the available equipment / tools/Неиспользование имеющегося оборудования / инструментов  Other/Другое: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | | | | | |
| Why did the unsafe conditions exist|Почему возникли небезопасные условия? | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Why did the unsafe acts occur?/ Почему произошли небезопасные действия? | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Is there a reward (such as “the job can be done more quickly”, or “the product is less likely to be damaged”) that may have encouraged the unsafe conditions or acts?/ Существует ли вознаграждение (например, «работа будет выполнена быстрее» или «вероятность повреждения продукта меньше»), которое могло стимулировать небезопасные условия или действия? | | | | //Да/нет  If yes, describe/Если да, то опишите: | | | | | | | | | | | | |
| Were the unsafe acts or conditions reported prior to the incident?/ Сообщалось ли о небезопасных действиях или условиях до инцидента? | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Have there been similar incidents or near misses prior to this one?/ Были ли подобные инциденты или опасные ситуации до этого? | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| Describe the immediate response/ Опишите немедленную реакцию | | | |  | | | | | | | | | | | | |
| **How can future incidents be prevented/** **Как можно предотвратить будущие инциденты?** | | | | | | | | | | | | | | | | |
| What changes do you suggest to prevent this incident/near miss from happening again/Какие изменения вы предлагаете, чтобы предотвратить повторение этого инцидента/неожиданной ошибки? | Train the employee(s)/ Обучить сотрудника(ов)  Train the supervisor(s)/ Обучить руководителя (руководителей)  Redesign work station/Перепланировка рабочего места | | | | | | | Redesign task steps/Пересмотреть этапы выполнения задания  Stop this activity/Прекратить эту деятельность  Guard the hazard/Недопустить опасность | | | | | Routinely inspect hazard /Регулярная проверка на предмет безопасности  PPEs provision/Обеспечение СИЗ  Other/Другое: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | |
| What should be (or has been) done to carry out the suggestion(s) checked above/Что должно быть сделано (или было сделано) для выполнения рекомендации (рекомендаций), отмеченных выше? |  | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Incident** **Report** **Approval/** **Утверждение отчета о происшествии** | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | Position/Должность | | | | | | | | | | Name/Имя | | | | | Date/Дата |
| Prepared by/Подготовлено |  | | | | | | | | | |  | | | | |  |
| Approved by/Одобрено |  | | | | | | | | | |  | | | | |  |

*Blue and yellow text on a black background

Description automatically generated*

**“***Education for Stability in Border Communities of the Kyrgyz Republic” project*

*Lot 2: Construction of an additional building and bathroom for the Kyrgyzstan secondary school, in the Zhekendi village of AA Zhekendi, Chon-Alai district of Osh region.*

*Проект “Образование для Стабильности в приграничных сообществах Кыргызской Республики”*

*Лот №2: Строительство дополнительного корпуса и 8 очковой уборной средней школы Кыргызстан, в селе Жекенди, АА Жекенди, Чон-Алайского района Ошской области.*

Section 6: Scope of Works and Design Report/

Раздел 6: Отчет об объеме и содержании работ и проектировании

**Content/ Содержание**

[1 …. 1](#_Toc493750470)

1. Capitalised terms used, but not otherwise defined in this Declaration of Undertaking have the meaning given to such term in KfW’s “*Guidelines for the Procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods and Non-Consulting Services in Financial Cooperation with Partner Countries”*. [↑](#footnote-ref-1)
2. To be adapted throughout the document in case of other donor institution. [↑](#footnote-ref-2)
3. The IP means the purchaser, the employer, the client, as the case may be, for the procurement of Consulting Services, Works, Plant, Goods or Non-Consulting Services. [↑](#footnote-ref-3)
4. Подлежит адаптации по всему документу в случае другого донорского учреждения. [↑](#footnote-ref-4)
5. ПИ означает покупатель, Заказчик, клиент, в зависимости от обстоятельств, для закупки консультационных услуг, работ, оборудования, товаров или не консультационных услуг. [↑](#footnote-ref-5)
6. In case ILO conventions have not been fully ratified or implemented in the Employer’s country the Applicant/Bidder/Contractor shall, to the satisfaction of the Employer, the PATRIP Foundation and KfW, propose and implement appropriate measures in the spirit of the said ILO conventions with respect to a) workers grievances on working conditions and terms of employment, b) child labour, c) forced labour, d) worker’s organisations and e) non-discrimination. [↑](#footnote-ref-6)
7. В случае, если конвенции МОТ не были полностью ратифицированы или реализованы в стране Партнера-исполнителя, Заявитель/Участник тендера/Подрядчик должен, к удовлетворению Партнера-исполнителя, Фонда PATRIP и KfW, предложить и реализовать соответствующие меры в форме указанной конвенции МОТ в отношении а) жалоб рабочих на условия труда и условия найма, б) детского труда, в) принудительного труда, г) организаций работников и д) недопущения дискриминации. [↑](#footnote-ref-7)
8. In the case of a JV, insert the name of the JV. The person who will sign the application, bid or proposal on behalf of the Applicant/Bidder shall attach a power of attorney from the Applicant/Bidder/ В случае СП укажите название СП. Лицо, подписывающее заявку, тендерное предложение или предложение от имени Заявителя/Участника тендера, долж приложить доверенность от Заявителя/Участника тендера. [↑](#footnote-ref-8)